

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Audiodescripción de personajes y sus expresiones
faciales en español y en ruso: el caso de la película
*Intocable***

Autor/a: Anastasiia BALANOVA

Tutor/a: Joaquín GRANELL ZAFRA

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio 2017



Agradecimientos

En primer lugar, quisiera agradecer a mi tutor del trabajo, Joaquín Granell Zafra, quien me ha ayudado a afrontar todas las dificultades que se me han presentado a lo largo de la realización de este Trabajo de Fin de Grado durante los últimos seis meses. Gracias por su paciencia, por sus consejos sobre la elección del tema, por resolver todas mis dudas, y por haberme dedicado su tiempo siempre cuando lo he necesitado.

También quiero dar las gracias a mi profesora Irene De Higes Andino por sus conocimientos en el ámbito de la traducción accesible, una gran profesional, siempre dispuesta a aconsejar y a ayudar.

Por último, muchas gracias a mis profesores Federic Chaume Varela y José Luis Martí Ferriol por haberme despertado interés por la traducción audiovisual, y por todo lo que me han enseñado durante estos dos últimos años.

Resumen/ Resum:

En una sociedad en la que los productos audiovisuales obtienen cada vez un mayor protagonismo, la accesibilidad audiovisual tiene un papel fundamental de ofrecer a las personas con discapacidad visual o auditiva el acceso en igualdad de condiciones a cualquier información audiovisual. El presente Trabajo de Fin de Grado se centra en la audiodescripción de películas para personas ciegas y con discapacidad visual, una de las modalidades de la accesibilidad audiovisual. Se trata de un estudio descriptivo y comparativo sobre la descripción de personajes y sus expresiones faciales en una audiodescripción en ruso y otra en español de la película *Intocable*. Por un lado, se ofrece una revisión bibliográfica de los aspectos más relevantes de la descripción de personajes y sus expresiones faciales según las convenciones profesionales y los estándares adoptados en otros países. Por otro lado, se presenta un análisis cuantitativo de los diferentes rasgos descritos en ambas audiodescripciones. A partir de los resultados obtenidos se pueden observar claramente las principales diferencias a la hora de audiodescribir a los personajes en dos lenguas tan distintas como el español y el ruso, como el porcentaje de información presente en cada una de las audiodescripciones, los personajes más descritos, y los rasgos mencionados en cada lengua.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción audiovisual, accesibilidad, audiodescripción, personajes, expresiones faciales.

Índice

1. Introducción.....	1
1.1. Motivación personal.....	1
1.2. Objetivos.....	1
1.3. Hipótesis.....	2
1.4. Metodología y corpus.....	2
1.5. Estructura del trabajo.....	3
2. La traducción audiovisual.....	3
2.1. Definición.....	3
2.2. Modalidades de TAV.....	4
2.3. La accesibilidad.....	4
3. La audiodescripción.....	5
3.1. Definición.....	5
3.2. Historia de la AD.....	6
3.2.1. Historia de la AD en España.....	6
3.2.2. Historia de la AD en Rusia.....	7
3.3. Convenciones de AD.....	8
3.4. Convenciones sobre la descripción de personajes.....	9
3.4.1. Sobrecarga de información.....	9
3.4.2. Rasgos físicos.....	9
3.4.3. Relación entre los personajes.....	10
3.4.4. Belleza.....	10
3.5. Convenciones sobre la descripción de las expresiones faciales.....	10
3.5.1. Interpretación de las expresiones faciales.....	11
3.5.2. Estrategias de descripción de expresiones faciales.....	12
3.5.3. Metáforas.....	12
4. Metodología y corpus.....	13
4.1. Metodología.....	13
4.2. Corpus.....	13
4.3. Fichas de análisis.....	14
5. Análisis.....	16
5.1. Descripción de los personajes.....	16
5.1.1. Género.....	17
5.1.2. Edad.....	17
5.1.3. Raza/Etnia.....	18
5.1.4. Profesión.....	18
5.1.5. Estatura/Complexión.....	19
5.1.6. Cabello.....	19
5.1.7. Rostro.....	20
5.1.8. Vestimenta.....	22
5.1.9. Belleza.....	22
5.1.10. Otros rasgos.....	23
5.1.11. Color.....	23

5.2. Descripción de las expresiones faciales	24
5.2.1. Ojos	24
5.2.2. Cejas	25
5.2.3. Labios/ Boca.....	25
5.2.4. Mirada	25
5.2.5. Sonrisa.....	25
5.2.6. Rostro	26
5.2.7. Emoción	26
5.3. Interpretación de los resultados	27
5.3.1. Descripción de los personajes	27
5.3.2. Descripción de las expresiones faciales	28
6. Conclusiones	30
6.1. Discusión de los resultados.....	30
6.2. Validación de las hipótesis.....	30
6.3. Futuras investigaciones.....	31
Bibliografía	33
Filmografía.....	35
Apéndice A. Ficha de análisis <i>AD por escenas</i>	36
Apéndice B. Ficha de análisis <i>Descripción de personajes</i>	57
Apéndice C. Ficha de análisis <i>Expresión facial</i>.....	70

Índice de figuras

Figura 1: Ejemplo de ficha de análisis <i>AD por escenas</i>	14
Figura 2: Ejemplo de ficha de análisis <i>Descripción de personajes</i> N° AD 174.....	15
Figura 3: Ejemplo de ficha de análisis <i>Expresión facial</i> N° AD 170A	15
Gráfico 1: Descripción de personajes según los tipos de personajes	16
Gráfico 2: Presencia de colores en las AD	23
Gráfico 3: Descripción de expresiones faciales según los tipos de personajes	24
Gráfico 4: Rasgos de descripción de personajes en la AD española.....	27
Gráfico 5: Rasgos de descripción de personajes en la AD rusa	28
Gráfico 6: Comparación descripción de personajes entre la AD española y la AD rusa.....	28
Gráfico 7: Rasgos de expresión facial en la AD española	29
Gráfico 8: Rasgos de expresión facial en la AD rusa.....	29
Gráfico 9: Comparación de expresión facial entre la AD española y la AD rusa.....	29

Índice de tablas

Tabla 1: Estrategias para marcar el género	17
Tabla 2: Descripción de género mediante un artículo y un sustantivo en español, y mediante la especificación del género en ruso.....	17

Tabla 3: Descripción de género mediante un adjetivo en español y un pronombre personal en ruso	17
Tabla 4: Descripción de edad mediante una cifra aproximada	18
Tabla 5: Descripción de edad mediante un adjetivo sustantivado en español y una cifra aproximada en ruso	18
Tabla 6: Descripción de raza.....	18
Tabla 7: Descripción de profesión	19
Tabla 8: Descripción de profesión en español y descripción de vestimenta en ruso	19
Tabla 9: Descripción de estatura	19
Tabla 10: Descripción de complexión.....	19
Tabla 11: Descripción de cabello mediante el color	20
Tabla 12: Descripción de cabello mediante la forma.....	20
Tabla 13: Descripción de cabello mediante la forma y el color.....	20
Tabla 14: Descripción de ojos mediante el color	20
Tabla 15: Descripción de ojos mediante la forma.....	21
Tabla 16: Descripción de nariz.....	21
Tabla 17: Descripción de boca (labios).....	21
Tabla 18: Descripción de bigote.....	21
Tabla 19: Descripción de la ausencia de barba	22
Tabla 20: Descripción de prenda y tejido en español, y prenda, tejido y color en ruso.....	22
Tabla 21: Descripción de belleza	22
Tabla 22: Descripción de accesorios	23
Tabla 23: Descripción de orejas	23
Tabla 24: Descripción de ojos.....	24
Tabla 25: Descripción del movimiento de cejas	25
Tabla 26: Descripción de labios	25
Tabla 27: Descripción de mirada	25
Tabla 28: Descripción de sonrisa	26
Tabla 29: Descripción de la ausencia de sonrisa.....	26
Tabla 30: Descripción de rostro	26
Tabla 31: Descripción de emoción en español y de ojos en ruso.....	26
Tabla 32: Descripción de emoción en ruso	27

1. Introducción

1.1. Motivación personal

En el Grado de Traducción e Interpretación se trabajan diversos tipos de traducción. Sin embargo, la pasión por el mundo audiovisual, y en especial por la traducción en este ámbito, nos ha llevado a centrarnos en este trabajo en una de las modalidades de la accesibilidad audiovisual, la **audiodescripción para personas con discapacidad visual** (en adelante, AD).

En primer lugar, decidimos estudiar algunos aspectos concretos de la AD con el objetivo de ampliar los conocimientos obtenidos durante el curso, puesto que se trata de una modalidad compleja y difícil de abarcar en un solo semestre. Otra de las razones que nos motivó a elaborar este Trabajo de Fin de Grado fue el interés por descubrir cómo se realiza una AD en ruso, y conocer hasta qué punto difieren los estándares de una AD en español y una en ruso. Hemos decidido trabajar con esta combinación de lenguas por varios motivos: por tener un nivel nativo en ambos idiomas, por ser una lengua D que no se estudia en el grado y, por último, por ser el primer estudio que contrasta dos fragmentos audiodescritos con esta combinación de idiomas, lo cual podría ser muy interesante e innovador desde el punto de vista de conocer mejor cómo se desarrolla esta práctica profesional.

Por último, la cuestión de la inclusión social, en concreto, el acceso a la cultura a las personas con discapacidad visual es otro motivo que nos ha llevado a realizar este trabajo. Esperamos que gracias a este tipo de estudios podamos contribuir a que la accesibilidad obtenga cada vez una mayor importancia hasta convertirse finalmente en una modalidad audiovisual que se encuentre al mismo nivel que, por ejemplo, el doblaje o la subtitulación, y que tanto la televisión como el cine ofrezcan un porcentaje más alto de programación accesible.

1.2. Objetivos

Tras haber realizado una búsqueda exhaustiva del producto audiovisual que estudiaremos a lo largo de este trabajo, y tras haber escuchado con detenimiento las audiodescripciones en ambas lenguas, hemos podido apreciar ciertas diferencias entre estas dos. Por tanto, nuestro principal objetivo es identificar y estudiar las diferencias entre estas dos audiodescripciones mediante un análisis cuantitativo, centrándonos en **la descripción de todos los personajes** que aparecen en la película y **en la descripción de sus expresiones faciales**. Como objetivos

secundarios, pretendemos crear una taxonomía de los distintos rasgos que se mencionan a la hora de describir a los personajes y sus expresiones faciales, cuantificar el número de estos rasgos en cada una de las audiodescripciones, y calcular el porcentaje de información que corresponde a los distintos tipos de personajes.

1.3. Hipótesis

Las hipótesis de este trabajo son las siguientes:

- Tras la primera escucha de ambas audiodescripciones, hemos percibido más cantidad de información en la AD rusa que en la española. Por tanto, la versión en ruso contará con un porcentaje más elevado de descripciones de personajes y de sus expresiones faciales y, como consecuencia, ofrecerá más detalles acerca de los personaje.
- El mayor porcentaje de descripciones corresponderá a los protagonistas, puesto que son los personajes más relevantes de la película.
- Puesto que se trata de un estudio en el que se analizarán dos audiodescripciones en dos idiomas procedentes de diferentes ramas, ya que el español es una lengua romance y el ruso una lengua eslava, las audiodescripciones presentarán muchas diferencias a nivel sintáctico, además de manifestar cierta discrepancia como consecuencias de las diferencias culturales.
- Dado que la norma UNE española no ofrece unas indicaciones concretas acerca de la descripción de personajes, y puesto que las audiodescripciones rusas carecen de una normativa en la que consten todos los requisitos necesarios para la elaboración de producciones audiodescritas, las dos audiodescripciones que analizaremos tendrán diferencias a la hora de dar preferencia a los distintos rasgos.

1.4. Metodología y corpus

En este trabajo hemos realizado un estudio descriptivo y comparativo de una AD en español y otra en ruso de la película *Intocable* (Weinstein, Zeitoun, Nakache y Toledano, 2011). Para ello, hemos creado un corpus formado por fragmentos en los que se ha audiodescrito a los personajes y sus expresiones faciales. Para analizar con detalle este corpus, hemos elaborado tres fichas de análisis que presentan de manera sistemática los diferentes aspectos de la descripción física y de las expresiones faciales de todos los personajes en cada uno de los

fragmentos. A partir de los resultados obtenidos hemos calculado el porcentaje de la presencia de estos aspectos en cada una de las audiodescripciones, lo cual nos ha permitido observar claramente las diferencias a la hora de audiodescribir estas características en cada uno de los idiomas.

1.5. Estructura del trabajo

Hemos organizado este trabajo en 6 capítulos. Tras el primer capítulo de *Introducción* en el que ya hemos expuesto la motivación personal, los objetivos, las hipótesis, y la metodología y el corpus de este estudio, nos encontramos con el capítulo 2, *La traducción audiovisual*, en el que comentaremos los conceptos más relevantes de la traducción audiovisual, centrándonos en la accesibilidad. A continuación, en el tercer capítulo, *La audiodescripción*, contextualizaremos en un marco teórico el concepto de la audiodescripción, el objeto de nuestro estudio, según los distintos autores, haremos hincapié en la historia de la AD y, por último, explicaremos los estándares que siguen los diferentes países para la confección de una AD. En el capítulo 4, *Metodología y corpus*, explicaremos las fases que hemos seguido para realizar este estudio y los motivos por los que hemos elegido nuestro corpus. Continuaremos con el capítulo 5, *Análisis*, en el que, primero, presentaremos los resultados obtenidos del análisis cuantitativo y comparativo de los fragmentos del corpus de la descripción de los personajes y de sus expresiones faciales y, después, interpretaremos estos resultados. Por último, en el capítulo 6, *Conclusiones*, destacaremos los principales resultados del análisis, comprobaremos la validez de nuestras hipótesis y comentaremos las posibles futuras investigaciones.

2. La traducción audiovisual

2.1. Definición

Chaume (2004: 30) define la traducción audiovisual (en adelante, TAV) como un tipo de traducción que se especializa en textos objeto de transferencia inter- o intralingüística, y que además aportan información en el mismo tiempo y espacio a través de dos canales de comunicación diferentes: el acústico y el visual. Para Mayoral (1998:1) «los productos audiovisuales son aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo,

subtítulos) para transmitir un mensaje». Por último, según Agost (1999: 15), se trata de una «traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector del cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia». A partir de estas definiciones entendemos la TAV como una modalidad de traducción propia de textos audiovisuales (películas, series de televisión, documentales, videojuegos, anuncios, dibujos animados, etc.), es decir, todos aquellos que transmiten el mensaje a través de sonido e imagen.

2.2. Modalidades de TAV

A pesar de que en España la TAV sea una modalidad relativamente nueva en comparación con otros tipos de traducción como jurídica, literaria o científica, el desarrollo de las nuevas tecnologías y, como consecuencia, el aumento de productos audiovisuales le está otorgando un papel cada vez más importante. Por este motivo, a lo largo de los años se han ido configurando diferentes modalidades de traducción audiovisual según las necesidades de cada época, de modo que hoy en día contamos con un amplio abanico de modalidades que permiten disfrutar a los usuarios de todo tipo de productos audiovisuales procedentes de cualquier parte del mundo.

Así pues, cuando hablamos de modalidades de TAV nos referimos a «los tipos de transferencia de textos audiovisuales entre dos lenguas y culturas (interlingüísticas) o en la misma lengua y cultura (intralingüísticas, como es el caso de la accesibilidad)» (Chaume, 2013: 144). A pesar de que el doblaje y la subtitulación sean las modalidades más conocidas y practicadas tanto en España como en el resto del mundo (Díaz Cintas, 1999: 87), también existen otras entre las que se encuentran las dos modalidades de traducción accesible en las que profundizaremos en el siguiente apartado.

2.3. La accesibilidad

Tradicionalmente, el concepto de accesibilidad se ha empleado para referirse a las adaptaciones arquitectónicas con el fin de proporcionar la libre movilidad a aquellas personas que tienen algún tipo de discapacidad. Sin embargo, este término ha ido evolucionando hasta adoptar un nuevo significado, de modo que hoy en día también se utiliza para referirse al acceso a la cultura, información, tecnología y comunicación. «Accessibility is a new key concept; an umbrella term that encompasses all associated new modes of translation» (Díaz Cintas y Anderman, 2009:5).

A lo largo de muchos años, los grupos sociales minoritarios con discapacidad visual o auditiva han luchado por conseguir los mismos derechos y poder acceder al mismo contenido audiovisual que el resto de la población. Así pues, con la Ley 51/2003 la accesibilidad se convirtió en un derecho de las personas con discapacidad (España, 2003):

Accesibilidad universal: la condición que deben cumplir los entornos, procesos, bienes, productos y servicios así como instrumentos, herramientas y dispositivos, para ser comprensibles, utilizables y practicables por todas las personas en condiciones de seguridad, comodidad y de la forma más autónoma y natural posible.

Además, el 13 de diciembre de 2006, se aprobó la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad en la Sede de las Naciones Unidas (ONU, 2006):

[...] los Estados Partes adoptarán medidas pertinentes para asegurar el acceso de las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás, al entorno físico, el transporte, la información y las comunicaciones, incluidos los sistemas y las tecnologías de la información y las comunicaciones, y a otros servicios e instalaciones abiertos al público o de uso público, tanto en zonas urbanas como rurales.

Gracias a todos estos avances, hoy en día, contamos con dos modalidades accesibles. Por un lado, el subtítulo para personas sordas y personas con discapacidad auditiva (SPS) que «consiste en presentar en pantalla un texto escrito que ofrece un recuento semántico de lo que se emite en el programa en cuestión, pero no sólo de lo que se dice, cómo se dice (énfasis, tono de voz, acentos e idiomas extranjeros, ruidos de la voz) y quién lo dice sino también de lo que se oye (música y ruidos ambientales) y de los elementos discursivos que aparecen en la imagen (cartas, leyendas, carteles, etc.)» (Pereira Rodríguez, 2005: 162). Y por otro lado, la audiodescripción para personas ciegas y con discapacidad visual (AD) que veremos de manera más detallada en el siguiente capítulo.

3. La audiodescripción

3.1. Definición

En 1997, Navarrete, uno de los descriptores de la Organización Nacional de Ciegos Españoles (en adelante, ONCE), fue el primero en ofrecer una definición de la AD en España como «el arte de hablar en imágenes». Tras unos años, Vidal afirmó que la AD «simplemente intenta explicar la acción de una obra, programa de TV o película de tal forma que la persona ciega

pueda seguir el desarrollo del argumento de la mejor forma posible» (Orero, Pereira y Ultray, 2007: 32). Finalmente, la norma UNE 153020 definió por primera vez la AD como (AENOR, 2005: 4):

El servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve.

Puesto que a lo largo de las últimas décadas la AD ha ido ganando importancia en nuestra sociedad, el número de investigaciones y artículos publicados en este ámbito ha incrementado y por ello, hoy en día, contamos con una gran cantidad de definiciones de esta modalidad ofrecida por muchos autores. Teniendo en cuenta algunas de estas, entendemos la AD como un sistema que ofrece a las personas invidentes el acceso a todo tipo de contenido audiovisual, como exposiciones en los museos, programas de televisión, películas, series, dibujos animados y obras teatrales, mediante la descripción de información relevante que permite la comprensión de la trama (acciones, gestos, expresiones faciales, descripción física de los personajes, descripción temporal y espacial, etc.). De este modo, vemos como la función de la AD no solo consiste en entretener al público invidente, sino también contribuir al aumento de su nivel cultural, su capacidad intelectual y emocional, y al desarrollo de su personalidad (Demchuk, 2014: 143, mi traducción).

3.2. Historia de la AD

Para entender la situación actual de la AD en España y en Rusia, en este apartado haremos un breve recorrido por la historia de esta modalidad desde sus orígenes hasta el día de hoy.

3.2.1. Historia de la AD en España

A pesar de que en España la AD se definió por primera vez en 1997, la práctica de la audiodescripción apareció décadas atrás con las emisiones radiofónicas de novelas y obras de teatro dirigidas a todo tipo de público. Tras la emisión de la primera película audiodescrita por la radio en 1947 titulada *Gilda* (Vidor, 1946), se extendió la práctica de audiodescribir por la radio las películas que se exhibían en el cine y cuyos consumidores eran principalmente personas videntes que no podían asistir al cine (Díaz Cintas, 2010: 176). Sin embargo, la primera AD dirigida a personas con discapacidad visual se llevó a cabo en 1987 de la película

El último tango en París (Bertolucci, 1972), gracias a un proyecto de investigación Sonocine dirigido por la ONCE. Con este éxito, en 1993 la ONCE desarrolló el programa Audesc que promovió la creación de videotecas accesibles con películas audiodescritas y además, introdujo la AD en los teatros (Sanz Cameo, 2012). Unos años más tarde, en 1997 surgió un nuevo programa *Cine para todos* con el propósito de «[...] fomentar la accesibilidad audiovisual de manera permanente, facilitar el ocio compartido y ofrecer una programación continuada en lugar de eventos accesibles aislados, que es lo que hasta el momento se ha ofrecido a estos colectivos» (García Crespo, Quintana Pozo, Ruíz Mezcua, Mauch, C. y Mauch, L., 2012).

En comparación con otros países donde la técnica de la AD está más desarrollada, como el Reino Unido o los Estados Unidos, en España la comercialización de los DVD con AD se inició más tarde (Díaz Cintas, 2010: 177). En 2003, salió al mercado el primer DVD audiodescrito de la serie de TV3 *Plats Bruts* (Frades, Grau, Manyoses y Joan, 1999) y a partir del 2006 empezaron a aparecer las primeras películas con AD en formato DVD entre las que destacaron *Match Point* (Allen, 2005) y *Torrente 3: El protector* (Gutiérrez y Segura, 2005) (Orero, Pereira y Ultray, 2007: 35). Finalmente, en 2010 se aprobó la Ley General de Comunicación Audiovisual según la que «las personas con discapacidad visual tienen el derecho a que la comunicación audiovisual televisiva, en abierto y cobertura estatal o autonómica, cuente al menos con dos horas audiodescritas a la semana» (España, 2010).

3.2.2. Historia de la AD en Rusia

Los orígenes de la AD en Rusia se remontan a los años 20 con las retransmisiones deportivas radiofónicas, así como las de eventos políticos, sociales y científicos, además de las emisiones radiofónicas de obras de teatro que tenían mucho éxito en la URSS entre los años 1935 y 1991 (Demchuk, 2014: 137). Según el Instituto Rehacomp (2017), una asociación de personas con discapacidad visual, la primera película audiodescrita en la URSS fue el drama histórico estadounidense *Cleopatra* (Mankiewicz, 1963) que se proyectó en 1978 en un cine de Moscú. Tras este éxito aumentó la producción de películas audiodescritas. Sin embargo, con la llegada de la Perestroika en 1987, la reforma económica y política llevada a cabo por Gorbachov, la práctica de la audiodescripción se paró por completo y no se recuperó hasta el año 2000. A partir de ese momento, la organización de discapacitados Perspektiva junto con el Instituto Rehacomp organizaron un festival de cine sobre la vida de las personas con discapacidad, llamado *Cine sin barreras*. Para satisfacer las necesidades del público invidente

Serguéi Vanishin, el director de este instituto, tomó la decisión de formar a un grupo de audiodescriptores para que se encarguen de la accesibilidad de las películas para la segunda edición de este festival. Así pues, el especialista estadounidense en audiodescripción Joel Snyder realizó un seminario de tres días en el que se formaron los primeros audiodescriptores de Rusia. Evidentemente, los tres días del seminario no eran suficientes para abordar toda la complejidad que supone la tarea de un audiodescriptor. Por este motivo, actualmente, el Instituto Rehacomp ofrece un curso de 142 horas para la formación de audiodescriptores.

A pesar del progreso que ha logrado la AD en Rusia en los últimos años, el porcentaje de contenido audiovisual accesible sigue siendo bastante bajo. Uno de los principales motivos de ello es la poca demanda que hay de la profesión de audiodescriptor. Los últimos datos del Instituto Rehacomp muestran que en 2011 había tan solo 20 audiodescriptores formados para todo el país.

Dado que en Rusia no existe una normativa sobre la confección de una AD, las audiodescripciones realizadas hasta ahora se han elaborado basándose en los estándares de otros países, y en artículos de distintos profesionales que han investigado en esta área, como el manual de Vanishin (2011) *Audiodescripción o descripción verbal para invidentes: manual metodológico-instructivo*, en el que se recopilan las respuestas a los principales problemas y dificultades de la AD.

3.3. Convenciones de AD

La norma UNE 153020 *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías* ofrece una serie de requisitos generales que se han de cumplir para obtener una AD adecuada, pero no proporciona información concreta acerca de la descripción de los personajes y sus expresiones faciales. Además, como hemos explicado previamente, en Rusia, no existe una normativa sobre la confección de una AD. Por ello, para el análisis de este trabajo recurriremos a otras obras de académicos y profesionales que tratan aspectos sobre la descripción de personajes y la descripción de las expresiones faciales. Además, nos basaremos en las siguientes fuentes que describen los criterios que siguen otros países a la hora de realizar una AD:

- Dos guías británicas: *ITC Guidance on Standards for Audio Description* publicada por Independent Television Commission (ITC, actualmente Ofcom) en 2000 y *Ofcom's Code on Television Access Services* publicada por Ofcom en 2017.

- *Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers* elaborado por Audio Description Coalition en 2008, un grupo de audiodescriptores de los Estados Unidos
- *A Comparative Study of Audio Description Guidelines Prevalent in Different Countries* llevado a cabo por Rai, Greening y Petré en 2010.

3.4. Convenciones sobre la descripción de personajes

En este apartado revisaremos las convenciones que siguen los distintos países a la hora de describir a los personajes y destacaremos algunas cuestiones importantes que hay que tener en cuenta para conseguir una AD adecuada.

3.4.1. Sobrecarga de información

Tanto la norma UNE (AENOR, 2005: 7) como *ITC Guidance on Standards for Audio Description* (ITC, 2000: 14) señalan que se debe identificar y describir a los personajes para conseguir una AD de calidad. Sin embargo, no hay que abusar de ello, ya que demasiada descripción puede provocar cansancio en el oyente. Asimismo, *Ofcom's Code on Television Access Services* desataca la importancia del equilibrio entre la cantidad de detalles proporcionados en una descripción y el riesgo de saturar al público y no dejarle disfrutar del producto (Ofcom, 2017: 23). *Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers* coincide con las guías anteriores en que la AD no debe estar presente en todas las pausas de los diálogos, ya que «listeners should be allowed to hear the emotion in actors' voices and in the tension of the silences between characters» (Audio Description Coalition, 2008: 2).

3.4.2. Rasgos físicos

Según los estándares alemanes, los audiodescriptores deben describir con más detalle a los personajes más importantes de la trama, de modo que a ser posible se tiene incluir **el color de pelo, la estatura**, las expresiones faciales y los gestos (Rai, Greening y Petré, 2010: 5). Aparte de estos rasgos, se sugiere describir **la edad**, a excepción de que se pueda deducir por su voz, **la vestimenta**, cuando sea necesario para que no parezca un programa de moda, y **el color de ojos**, especialmente cuando estas características sean destacables en comparación con las de los otros personajes (Audio Description Coalition, 2008 16; ITC, 2000: 21).

Además, según *ITC Guidance on Standards for Audio Description*, se han de describir los aspectos como la etnia y el color, ya que incluso aquellas personas que perdieron visión desde el nacimiento entienden el significado de cada color. Así pues, si el hueco de mensaje lo permite se puede incluir el color de pelo y de piel de los personajes junto con otras características físicas. Sin embargo, se debe describir obligatoriamente el color de piel cuando sea fundamental para la comprensión de la trama (ITC, 2000: 21). Los estándares estadounidenses coinciden en esta reflexión y especifican que hay que prestar especial atención al vocabulario utilizado para la descripción de etnias y colores para que no resulte despectivo ni irrespetuoso. Se tienen que emplear términos claros y directos de uso habitual, y evitar «vague, poetic or euphemistic language» para que los locutores no tengan dificultad para entenderlos (Audio Description Coalition, 2008: 6).

3.4.3. Relación entre los personajes

Las guías de *American Council of the Blind* señalan que la descripción de las relaciones entre los personajes en ocasiones es importante para la trama, pero no se aconseja describirlas hasta que no lo revele la propia película (Rai, Greening y Petré, 2010: 5).

3.4.4. Belleza

Según *ITC Guidance on Standards for Audio Description*, no hay una sola respuesta sobre si describir o no la belleza de los actores, ya que algunos espectadores prefieren crear sus propias imágenes sobre el atractivo de los personajes. Sin embargo, se aconseja describir si un personaje es guapo o no si es relevante para la trama (ITC, 2000: 20).

3.5. Convenciones sobre la descripción de las expresiones faciales

Al igual que para los videntes es importante ver las caras de los actores para deducir su estado emocional, para personas con discapacidad visual es fundamental disponer de una descripción de las expresiones faciales de los personajes para comprender la trama. En los productos audiovisuales los personajes pueden expresar sus emociones y sentimientos, o bien mediante un diálogo o un monólogo interno, o bien mediante el lenguaje no verbal, es decir, gestos o expresiones faciales (Vercauteren y Orero, 2013: 190). No solo la descripción sino también la recepción de las expresiones faciales es una tarea muy compleja que estudiaremos a lo largo de este trabajo.

3.5.1. Interpretación de las expresiones faciales

Todas las guías coinciden en que se debe audiodescribir los gestos y las expresiones faciales. Según *ITC Guidance on Standards for Audio Description*, las audiodescripciones deben incluir «a carefully crafted description of actions, locations, **body language and facial expressions** and is reproduced in the gaps between the normal programme dialogue» (ITC 2000: 3). Pero la mayor complejidad reside en el dilema de si nombrar directamente la emoción que el audiodescriptor deduce de los gestos y de las expresiones faciales de los personajes que observa en la pantalla o si describir estos gestos y expresiones faciales, y dejar que el oyente interprete de qué emoción se trata (Mazur, 2014: 194). Tanto los estándares británicos como los estadounidenses coinciden en que los audiodescriptores no deben explicar o interpretar las imágenes sino proporcionar información objetiva de lo que ven en la pantalla para que el público pueda llegar a sus propias conclusiones (Ofcom, 2017: 22). «One sees physical appearances and actions; one does not see motivations or intentions» (Audio Description Coalition, 2008: 2). Para lograr un buen resultado, hay que recurrir a aquellos adjetivos y adverbios que no den pie a interpretaciones subjetivas (Audio Description Coalition, 2008: 4). Sin embargo, *ITC Guidance on Standards for Audio Description* destaca que sí que se puede describir directamente la emoción mientras que no sea condescendiente ni interpretativa (ITC, 2000: 15).

Las emociones y las expresiones faciales se han estudiado a lo largo de muchas décadas. Uno de los estudios más importantes en este ámbito fue realizado por Paul Ekman y Wallace Friesen, publicado en 1978, quienes diseñaron un sistema de clasificación de todas las posibles expresiones faciales, llamado *Facial Action Coding System* (FACS). Según Ekman (1977: 98), contamos con seis expresiones universales comunes a todas las culturas: felicidad, tristeza, sorpresa, miedo, ira y asco. De este modo, si existen estas emociones universales significa que se pueden identificar fácilmente y por tanto, describirlas siendo totalmente objetivos. El audiodescriptor tiene que ofrecer una descripción lo más objetiva posible y, al mismo tiempo, no saturar al oyente con demasiados detalles. Es decir, si se describen los movimientos de cada músculo del rostro, sería una descripción totalmente objetiva, pero sería difícil entender de qué emoción se trata. Además, una descripción tan objetiva y detallada ocuparía demasiado tiempo, de modo que se tendría que omitir otra información que podría ser más importante para la trama (Vercauteren y Orero, 2013: 193).

Sin embargo, aparte de las emociones universales, contamos con otras más ambiguas y más difíciles de describir objetivamente, las no universales, que varían en función de la interpretación del audiodescriptor de lo que vea en la pantalla (Vercauteren y Orero, 2013: 193-194). Faigin (2008: 126-127) clasifica estas expresiones en tres categorías: las subjetivas y circunstanciales, las que necesitan estar dentro de un contexto para ser interpretadas correctamente, como orgullo, timidez, envidia, etc.; las mismas pero con otro nombre, es decir, las emociones similares a las seis universales, por ejemplo, la preocupación es una versión menos intensa del miedo; y una doble combinación de las seis básicas, aquellas que muestran dos emociones universales a la vez, por ejemplo, la ira y el asco.

En un estudio realizado por Mazur y Chimel en el que se encuestó a 30 invidentes sobre su preferencia en cuanto a la descripción del lenguaje corporal y expresiones faciales, se demostró que, aunque la diferencia en el porcentaje no era muy grande, la mayoría prefería una descripción más subjetiva. De este modo, a pesar de que las guías abogan por una descripción objetiva, los oyentes prefieren una descripción interpretativa debido a su brevedad y facilidad de comprensión (Mazur, 2014: 184).

3.5.2. Estrategias de descripción de expresiones faciales

Basándose en las técnicas de traducción desarrolladas por Nida, Mazur distingue dos tipos de audiodescripciones, «formally-oriented AD», es decir, una descripción exacta de los movimientos corporales y músculos faciales, y «dynamically-oriented AD», una descripción más interpretativa que nombra directamente la emoción. A partir de esta distinción, la autora destaca cinco estrategias diferentes para audiodescribir los gestos y las expresiones faciales de los personajes: literalidad, explicitación, generalización, omisión y combinación de estrategias (2014: 187).

3.5.3. Metáforas

Otro aspecto importante que cabe destacar, sobre el que no hay un consenso, es el uso de metáforas en la confección de una AD. Según *Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers*, se aconseja no usar metáforas o comparaciones, pero en ocasiones se pueden incluir para economizar tiempo, siempre y cuando sean conocidas por la mayoría de los espectadores (Audio Description Coalition, 2008: 5). Sin embargo, Sanderson (2011) explica que se trata de un recurso muy útil para «mediante la descripción de una actividad física, implicar una sensación emotiva». Asimismo, Vercauteren y Orero

escriben «the audio describer should bridge the gap between the iconic and the symbolic meanings of an image. That is he should go beyond the principle of mere photographic enumeration by description towards the level of metaphor and metonymy» (2013:197).

4. Metodología y corpus

En este capítulo explicaremos la metodología que hemos seguido para llevar a cabo el análisis de la descripción física y la descripción de las expresiones faciales de los personajes, y justificaremos la elección del corpus escogido para este trabajo.

4.1. Metodología

En este Trabajo de Fin de Grado se pretende realizar un estudio descriptivo y comparativo de dos audiodescripciones, una en ruso y otra en español, mediante un análisis cuantitativo. Para ello, nos basaremos en la metodología del Trabajo de Fin de Grado de Bauer Pastor (2016) en el que se llevó a cabo un estudio cuantitativo y comparativo de la descripción e identificación de los personajes. En nuestro trabajo queremos profundizar en el análisis de la descripción de los personajes y, además, incluiremos una nueva variable de estudio que es la expresión facial de los personajes. Para llevar a cabo este análisis hemos creado 3 fichas de análisis con el programa Microsoft Excel que detallaremos en el apartado 4.3 de este capítulo.

4.2. Corpus

Intouchables es una comedia dramática francesa dirigida por Oliver Nakache y Éric Toledano en 2011, de 112 minutos de duración. En este trabajo analizaremos, por un lado la AD en español, extraída de la versión española, titulada *Intocable* y, por otro lado, la AD en ruso, que corresponde a la versión rusa, titulada *I+I*. Tras haber realizado una búsqueda exhaustiva hemos encontrado un número bastante reducido de películas audiodescritas en ambas lenguas, ya que la mayoría de películas audiodescritas en ruso son de producción propia y, por tanto, no están audiodescritas en español. Por ello, hemos tenido pocas opciones entre las que elegir el material para este trabajo. Finalmente, hemos decidido escoger *Intocable* por la presencia de una serie de aspectos muy interesantes desde el punto de vista de la AD que iremos analizando a lo largo de este trabajo. Pero además, se trata de un largometraje que intenta transmitir al público los sentimientos de una persona con discapacidad harta de tratar con cuidadores que sienten pena por ellos, y las ganas que tiene de no sentirse diferente y

estar integrado en la sociedad como cualquier otra persona. Esto se asemeja al propósito de la AD, es decir, integrar a las personas con discapacidad visual en la sociedad, de modo que tengan acceso al mismo tipo de información audiovisual que las personas videntes.

Para la elaboración de este corpus hemos analizado las dos audiodescripciones y hemos escogido todos los fragmentos en los que se describe a los personajes y sus expresiones faciales. En total, nuestro corpus cuenta con 57 escenas de la película que contienen 316 audiodescripciones de las cuales 89 corresponden a la AD en español (28%) y 227 a la AD en ruso (72%).

4.3. Fichas de análisis

En este análisis hemos utilizado 3 fichas diferentes que detallaremos a continuación y que se pueden consultar en los apéndices A, B y C. La primera ficha de análisis, *AD por escenas* (véase Apéndice A), es una tabla que incluye las 316 audiodescripciones divididas por colores en 57 escenas. Tal y como se puede observar en la Figura 1, en la primera columna hemos segmentado la películas en escenas y hemos asignado un número a cada una de ellas; en la segunda hemos indicado el TCR (lectura de código de tiempo) de la escena; en la tercera, hemos designado un número para identificar cada uno de los fragmentos audiodescritos; en la cuarta, el idioma de la AD; en la quinta, el TCR de la AD; en la sexta, el fragmento audiodescrito en el que hemos marcado con cursiva las descripciones de los personajes y con subrayado las descripciones de las expresiones faciales; y, por último, en la séptima, el personaje al que corresponde el fragmento audiodescrito. Es importante destacar que las 316 audiodescripciones de nuestro corpus corresponden a 264 fragmentos del filme, ya que en aquellos casos en los que el mismo fragmento hace referencia a más de un personaje lo hemos duplicado para que cada personaje tenga su audiodescripción correspondiente. Para ello, hemos empleado el mismo número, pero acompañado de distintas letras (A, B o C) para destacar que se trata de la misma AD pero cada una se refiere a un personaje distinto.

Nº ESCENA	TCR ESCENA	Nº AD	IDIOMA	TCR AD	AD	PERSONAJE
3	00:06:37 - 00:07:21	9	ES	00:06:43 - 00:06:46	El conductor cierra la ventanilla y <u>sonríe</u> .	Driss (protagonista)
4	00:07:30 - 00:07:52	10A	ES	00:07:30 - 00:07:47	Varios hombres están sentados en un elegante salón. Uno de ellos es <i>el conductor de raza negra</i> . Viste <i>pantalón vaquero, sudadera y chupa de cuero y calza deportivas</i> . Los demás visten chaqueta y zapatos.	Driss (protagonista)
4	00:07:30 - 00:07:52	10B	ES	00:07:30 - 00:07:47	Varios <i>hombres</i> están sentados en un elegante salón. Uno de ellos es el conductor de raza negra. Viste pantalón vaquero, sudadera y chupa de cuero y calza deportivas. Los demás visten <i>chaqueta y zapatos</i> .	Extra

Figura 1: Ejemplo de ficha de análisis *AD por escenas*

En la segunda ficha de análisis, **Descripción de personajes** (véase Apéndice B), de las 316 audiodescripciones de la ficha anterior, hemos incluido únicamente aquellas que contienen descripción de personajes. En total, contamos con 130 audiodescripciones, 44 de las cuales están en español (34%) y 86 en ruso (66%). La primera parte de la ficha tiene exactamente la misma estructura que la anterior, pero como se puede apreciar en la Figura 2, la segunda parte está formada por 14 columnas que corresponden con los distintos rasgos de la descripción de personajes en las que hemos cuantificado la presencia de estos rasgos en cada una de las AD. Teniendo en cuenta los aspectos descritos que hemos observado en la película y las convenciones que hemos visto en el apartado 3.4, hemos incluido nuevos rasgos a la taxonomía utilizada en el trabajo de Bauer, de modo que los rasgos que analizaremos son los siguientes: género, edad, raza/etnia, profesión, estatura/complejión, cabello, ojos, nariz, boca, barba/bigote, vestimenta, belleza, otros, color. Debido a las limitaciones en la extensión del trabajo, hemos tenido que suprimir algunos rasgos que comentamos en el apartado 3.4, para poder analizar otros como nariz, boca, barba/bigote y color, ya que pensamos que es muy interesante introducir y analizar rasgos que se mencionan en la película y no aparecen en las convenciones.

GÉNERO	EDAD	RAZA ETNIA	PROFESIÓN	ESTATURA COMPLEJIÓN	CABELLO	OJOS	NARIZ	BOCA	BARBA BIGOTE	VESTIMENTA	BELLEZA	OTROS	COLOR
1				2	1		1	1		1	1		2

Figura 2: Ejemplo de ficha de análisis *Descripción de personajes* Nº AD 174

La última ficha de análisis, **Expresión facial** (véase Apéndice C), está formada por 198 ejemplos de descripción de expresión facial de los personajes, extraídos de las 316 audiodescripciones de la primera ficha de análisis. 45 ejemplos (23%) pertenecen a la versión española y 153 (77%) a la versión rusa. Al igual que en la ficha anterior, la primera parte sigue siendo la misma y la que varía es la segunda. Tal y como se puede apreciar en la Figura 3, teniendo en cuenta los rasgos de las expresiones faciales que se mencionan en los fragmentos audiodescritos, hemos creado la siguiente taxonomía: ojos, cejas, labios/boca, mirada, sonrisa, rostro y emoción.

OJOS	CEJAS	LABIOS BOCA	MIRADA	SONRISA	ROSTRO	EMOCIÓN
1		1	1			

Figura 3: Ejemplo de ficha de análisis *Expresión facial* Nº AD 170A

5. Análisis

En este capítulo presentaremos los resultados de nuestro análisis cuantitativo y comparativo, realizado a partir de una AD en ruso y otra en español de la película *Intocable*. En primer lugar, mostraremos los datos obtenidos del análisis de la descripción de personajes y, a continuación, los de las expresiones faciales. A lo largo de este capítulo hemos incluido tablas para presentar ejemplos de la información analizada de cada rasgo de manera sistemática. Para facilitar la comprensión de los ejemplos en ruso, los hemos traducido al español de manera muy literal y hemos intentado mantener las mismas estructuras sintácticas, en la medida de lo posible, para mostrar todos los matices de esta lengua.

5.1. Descripción de los personajes

De las 316 audiodescripciones seleccionadas para este trabajo, 130 corresponden a aquellas en las que hemos detectado la presencia de descripciones de personajes, 44 de las cuales están en español (34%) y 86 en ruso (66%). Dado que en numerosas ocasiones en la misma AD se ha audiodescrito más de un rasgo, en total, hemos detectado 272 rasgos audiodescritos.

Antes de profundizar en el análisis, nos gustaría destacar que las dos audiodescripciones presentan un porcentaje muy similar en cuanto al número de descripciones según los tipos de personajes. De este modo, como se puede apreciar en el Gráfico 1, de las 44 audiodescripciones de la versión española, 17 (38%) corresponden a los protagonistas, 6 (14%) a los personajes secundarios y 21 (48%) a los extras. Asimismo, de las 86 audiodescripciones en ruso, con un porcentaje prácticamente igual, hemos identificado 36 audiodescripciones (42%) de los protagonistas, 11 (13%) de los secundarios y 39 (45%) de los extras.

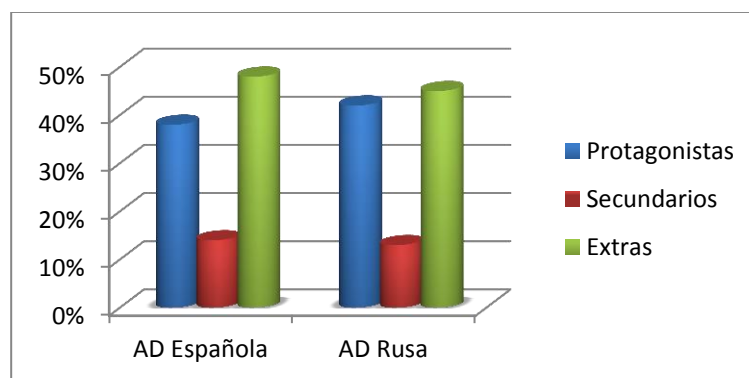


Gráfico 1: Descripción de personajes según los tipos de personajes

5.1.1. Género

De un total de 272 rasgos audiodescritos, 78 (29%) corresponden al género, 31 (40%) de los cuales están en español y 47 (60%) en ruso. En la Tabla 1 presentamos las construcciones sintácticas que se han escogido en cada AD para marcar el género de los personajes, y a continuación, mostramos unos ejemplos para mayor aclaración (véase Tablas 2 y 3).

AD ES		AD RU	
Artículo + sustantivo	13 veces	Pronombre personal	4 veces
Adjetivo sustantivado	9 veces	Sustantivo	4 veces
Adjetivo	2 veces	Adjetivo	1 vez
Género (mujer/ hombre, niño/a, chico/a, etc.)	7 veces	Género (mujer/ hombre, niño/a, chico/a, etc.)	38 veces

Tabla 1: Construcciones sintácticas para marcar el género

AD ES	TCR	AD RU	TCR
49B y 49C	00:20:28 – 00:20:35	51A y 51B	00:21:19 – 00:21:23
Un médico y una enfermera tienen a Philippe tumbado en la cama.		Небольшая комната, на кровати Филипп, рядом мужчина и женщина в белых халатах и шумоизолирующих наушниках.	
		Traducción al español de la AD rusa	
		En una habitación no muy grande Philippe está sobre la cama, cerca de él está un hombre y una mujer con batas blancas y cascos de reducción de sonido.	

Tabla 2: Descripción de género mediante un artículo y un sustantivo en español, y mediante la especificación del género en ruso

AD ES	TCR	AD RU	TCR
200	01:26:53 – 01:26:54	203	01:30:26 – 01:30:30
Frédérique es morena de pelo corto.		У Фредерики короткая стрижка, темные волосы, мужские черты лица. На ней кожаная куртка.	
		Traducción al español de la AD rusa	
		Frédérique tiene el pelo corto, cabello oscuro y facciones masculinas. Encima de ella lleva una chaqueta de cuero.	

Tabla 3: Descripción de género mediante un adjetivo en español y un pronombre personal en ruso

5.1.2. Edad

La edad se describe 33 veces (12%), 16 (48%) en la versión española y 17 (52%) en la rusa. En español la mayoría de los fragmentos se describen mediante un adjetivo sustantivado (8 veces), una cifra aproximada (4 veces), un sustantivo (3 veces) o un adjetivo (1 vez). Por el

contrario, en ruso predomina el uso de sustantivos (8 veces) y de una cifra aproximada (6 veces), antes que un adjetivo (3 veces) (véase Tablas 4 y 5).

AD ES	TCR	AD RU	TCR
1A	00:00:31 - 00:00:52	2A	00:00:30 - 00:00:53
El copiloto es de raza blanca con barba y bigote. Aparenta 55 años .		На переднем пассажирском сидении белый мужчина, лет 45 , пальто цвета мокрого песка, темный костюм, бежевая рубашка без галстука.	
		Traducción al español de la AD rusa	
		En el asiento de copiloto un hombre blanco de unos 45 años , lleva un abrigo de color arena húmeda, un traje oscuro y una camisa beige sin corbata.	

Tabla 4: Descripción de edad mediante una cifra aproximada

AD ES	TCR	AD RU	TCR
214	01:31:00 - 01:31:02	216B	01:34:41 - 01:34:50
Un joven con barba y bata blanca está junto a Philippe sentado a la mesa.		Филипп с потерянным лицом за изголовьем стола, по его правую руку сидит мужчина лет 35 .	
		Traducción al español de la AD rusa	
		Philippe, sentado a la mesa, tiene cara confusa. A su derecha está sentado un hombre de unos 35 años .	

Tabla 5: Descripción de edad mediante un adjetivo sustantivado en español y una cifra aproximada en ruso

5.1.3. Raza/Etnia

La raza y la etnia de los personajes se describe en total 23 veces (9%), 8 (35%) de las cuales corresponden a la AD española y las restantes 15(65%) a la AD rusa (véase Tabla 6).

AD ES	TCR	AD RU	TCR
31	00:14:33 - 00:14:49	32	00:15:09 - 00:15:14
La mujer coge un plato y un vaso de la mesa y los lleva a la cocina. También es de raza negra y aparenta 50 años		В коридор входит темнокожая женщина лет 55, на ней черный берет, просторная куртка.	
		Traducción al español de la AD rusa	
		A la sala contigua entra una mujer de piel oscura de unos 55 años, lleva una boina negra y una chaqueta ancha.	

Tabla 6: Descripción de raza

5.1.4. Profesión

La profesión de los personajes se menciona 15 veces (6%), 11 (73%) de las cuales están en español y tan solo 4 (27%) en ruso, ya que en algunos casos en ruso se ha preferido describir la vestimenta del personaje y dejar que el público interprete de qué profesión se trata (véase Tablas 7 y 8).

AD ES	TCR	AD RU	TCR
8	00:06:37 - 00:06:38	7	00:04:18 - 00:04:20
Un policía se acerca a la ventanilla.		На лице полицейского растерянность.	
		Traducción al español de la AD rusa	
		En el rostro del policía hay confusión.	

Tabla 7: Descripción de profesión

AD ES	TCR	AD RU	TCR
177	01:17:22 - 01:17:24	179B	01:19:01 - 01:19:06
La azafata entrega un paquete envuelto como regalo a Driss.		Около трапа девушка в темной юбке и блузке.	
		Traducción al español de la AD rusa	
		En las escaleras está una chica con camisa y falda negras.	

Tabla 8: Descripción de profesión en español y descripción de vestimenta en ruso

5.1.5. Estatura/Complexión

La estatura y la complexión tan solo se describen 7 veces (3%) y únicamente en la AD en ruso. La estatura se menciona 2 veces y la complexión 5 (véase Tablas 9 y 10).

AD RU	TCR
11B	00:07:39 - 00:07:52
Среди них высокий чернокожий парень управлявший автомобилем в начале фильма	
Traducción al español de la AD rusa	
Entre ellos se encuentra un joven alto de piel oscura, el conductor del principio de la película	

Tabla 9: Descripción de estatura

AD RU	TCR
45	00:19:56 - 00:20:00
Женщина стройная , кудрявая темные волосы.	
Traducción al español de la AD rusa	
La mujer es delgada , morena con pelo rizado.	

Tabla 10: Descripción de complexión

5.1.6. Cabello

La descripción del cabello se realiza en 14 ocasiones (5%), 3 (21%) en la AD española y 11 (79%) en la AD rusa. En la versión española, 1 vez se describe la forma del cabello y 2 veces el color. En cuanto a la versión rusa, en 4 casos se describe la forma, en otros 4 el color y en 3 la forma y el color (véase Tablas 11, 12 y 13).

AD ES	TCR	AD RU	TCR
13	00:09:51 - 00:09:54	12A	00:09:54 - 00:10:00
Deja un papel sobre la mesa de la entrevistadora pelirroja .		У нее рыжие волосы , зеленые глаза, пышные формы спортивной фигуры.	
		Traducción al español de la AD rusa	
		Es pelirroja , tiene los ojos verdes y una figura deportiva con curvas.	

Tabla 11: Descripción de cabello mediante el color

AD ES	TCR	AD RU	TCR
1B	00:00:31 - 00:00:52	2B	00:00:30 - 00:00:53
El conductor tiene la cabeza afeitada y aparenta 33 años.		За рулем темнокожий парень, стрижка под ноль , большие выразительные глаза и губы, большие пальцы рук постукивают по рулевому колесу.	
		Traducción al español de la AD rusa	
		El conductor es un joven de piel oscura, rapado al cero , con ojos y labios grandes y expresivos, repiquetea los dedos grandes contra el volante.	

Tabla 12: Descripción de cabello mediante la forma

AD RU	TCR
176	01:18:41 - 01:18:51
У Элеоноры красивые губы, прямой нос, густые темные волосы до плеч , средний рост, стройная фигура.	
Traducción al español de la AD rusa	
Eléonore tiene labios bonitos, nariz recta, cabello oscuro y grueso hasta los hombros , es delgada y de estatura media.	

Tabla 13: Descripción de cabello mediante la forma y el color

5.1.7. Rostro

El rostro de los personajes se describe 25 veces (9%), 8 (32%) en la AD española y 17 (68%) en la AD rusa, mediante los 4 rasgos siguientes: ojos, nariz, boca y barba/bigote.

Ojos

Los ojos se describen en tan solo 3 audiodescripciones (1%) que corresponden a la versión rusa. En 2 de estas se describe el color y en 1 la forma de los ojos (véase Tablas 14 y 15).

AD RU	TCR
2A	00:00:33 - 00:00:53
Аристократический профиль и черты интеллигентного лица, пронизательные коричневые глаза, борода, усы.	
Traducción al español de la AD rusa	
Perfil aristocrático y facciones de un rostro sofisticado, ojos marrones penetrantes, barba y bigote.	

Tabla 14: Descripción de ojos mediante el color

AD RU	TCR
2B	00:00:33 - 00:00:53
За рулем темнокожий парень, стрижка под ноль, большие выразительные глаза и губы, большие пальцы рук постукивают по рулевому колесу.	
Traducción al español de la AD rusa	
El conductor es un joven de piel oscura, rapado al cero, con ojos y labios grandes y expresivos , repiquetea los dedos grandes contra el volante.	

Tabla 15: Descripción de ojos mediante la forma

Nariz

La descripción de la nariz tiene un porcentaje mucho menor que el resto de los rasgos, se menciona 2 veces (1%) y ambas en la versión rusa (véase Tabla 16).

AD RU	TCR
82	00:34:23 - 00:34:26
К Филиппу подходит мужчина в темном пальто, благородная проседь, нос с французской горбинкой .	
Traducción al español de la AD rusa	
A Philippe se le acerca un hombre con un abrigo oscuro, pelo canoso y nariz aguileña francesa .	

Tabla 16: Descripción de nariz

Boca

Del mismo modo que en el apartado anterior, la boca, y en particular los labios, se describen únicamente en la AD rusa 3 veces (1%) (véase Tabla 17).

AD RU	TCR
227	01:37:59 - 01:38:03
У девушки крашенные светлые волосы, темные брови, узкие губы , строгое лицо.	
Traducción al español de la AD rusa	
La chica tiene el pelo rubio teñido, cejas oscuras, labios finos y cara seria.	

Tabla 17: Descripción de boca (labios)

Barba/Bigote

La presencia o la ausencia de la barba o del bigote se describe 17 veces (6%), 7 (41%) de las cuales corresponden a la AD española y 10 (59%) a la AD rusa (véase Tablas 18 y 19).

AD ES	TCR:	AD RU	TCR
244	01:39:32 - 01:39:34	249	01:43:33 - 01:43:35
Con bigote y patillas .		На лице оставленные длинные до подбородка усы .	
		Traducción al español de la AD rusa	
		En la cara tiene bigote largo hasta la barbilla .	

Tabla 18: Descripción de bigote

AD RU 259A	TCR 01:45:27 - 01:45:32
Филипп чисто выбрит .	
Traducción al español de la AD rusa	
Philippe está afeitado .	

Tabla 19: Descripción de la ausencia de barba

5.1.8. Vestimenta

Hemos detectado 62 audiodescripciones (23%) en las que se ha mencionado la ropa de los personajes, de las cuales 13 (21%) pertenecen a la AD española y 49 (79%) a la AD rusa. En la versión española en 9 audiodescripciones se ha descrito solo la prenda, en 2 la prenda y el color, y en otras 2 la prenda y el tejido. Por el contrario, en la versión rusa, en 25 audiodescripciones se ha descrito la prenda y el color, y en 19 únicamente la prenda. Además, en 3 ejemplos se ha mencionado la prenda y el tejido y en otros 2 la prenda, el tejido y el color, tal y como se muestra en la Tabla 20.

AD ES 10A y 10B	TCR 00:07:30 - 00:07:47	AD RU 11A y 11B	TCR 00:07:39 - 00:07:52
(...) Viste pantalón vaquero, sudadera y chupa de cuero y calza deportivas . Los demás visten chaqueta y zapatos .		Вдоль стены ряд стульев на которых сидят мужчины, на большинстве костюмы, на ногах кожаные туфли . Среди них высокий чернокожий парень управлявший автомобилем в начале фильма, на нем короткая кожаная куртка, светлые джинсы, белые кроссовки .	
		Traducción al español de la AD rusa	
		Junto a la pared se encuentra una fila de sillas en las que están sentados varios hombres, la mayoría lleva traje y zapatos de cuero . Entre ellos está un joven de raza negra alto, el conductor del principio de la película, lleva una chaqueta de cuero corta, unos vaqueros claros y deportivas blancas .	

Tabla 20: Descripción de prenda y tejido en español, y prenda, tejido y color en ruso

5.1.9. Belleza

La descripción de la belleza se puede detectar únicamente en la AD rusa en tan solo 4 fragmentos (1%) (véase Tabla 21).

AD RU 126B	TCR 00:53:36 - 00:55:38
Показывает на пожилого мужчину с молодой красавицей .	
Traducción al español de la AD rusa	
Señala a un hombre mayor junto a una joven muy guapa .	

Tabla 21: Descripción de belleza

5.1.10. Otros rasgos

Además de los rasgos que ya hemos mencionado, en ambas audiodescripciones se mencionan otros rasgos que no se puede incluir en las categorías anteriores, por ejemplo, cejas, manos, orejas y accesorios. En total hemos encontrado 11 descripciones (4%) de estos rasgos, 2 (18%) de la AD española y 9 (82%) de la AD rusa (véase las Tablas 22 y 23).

AD ES	TCR	AD RU	TCR
135A y 135B	01:00:50 - 01:00:52	141A y 141B	01:03:15 - 01:03:26
Salen de la joyería. Cada uno lleva un pendiente .		Дрисс вывозит Филиппа из бутика. В левом ухе Филиппа блестит сережка . Такая же сережка в левом ухе Дрисса.	
		Traducción al español de la AD rusa	
		Driss sale con Philippe de la tienda. En la oreja izquierda de Philippe brilla un pendiente . El mismo pendiente está en la oreja izquierda de Driss.	

Tabla 22: Descripción de accesorios

AD RU	TCR
218	01:35:20 - 01:35:23
У мужчины робкое лицо, усы, небольшая борода и оттопыренные уши .	
Traducción al español de la AD rusa	
El hombre está tímido, tiene bigote, barba no muy larga y orejas prominentes .	

Tabla 23: Descripción de orejas

5.1.11. Color

A la hora de describir algunos rasgos, en ocasiones, se ha mencionado el color. Por este motivo, hemos decidido estudiar y comparar la presencia de color en ambas audiodescripciones. El análisis ha mostrado que de los 272 rasgos descritos, 58 ejemplos (21%) corresponden a la descripción de vestimenta, raza, ojos y cabello mediante color, de los cuales tan solo 9 (16%) pertenecen a la AD española y 49 (84%) a la AD rusa. En el Gráfico 2 se puede observar las diferencias en el porcentaje de descripción de colores en los diferentes rasgos de cada AD.

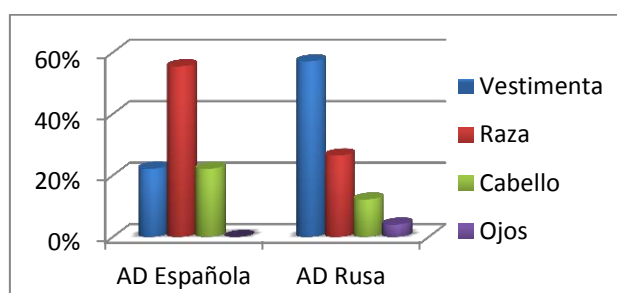


Gráfico 2: Presencia de colores en las AD

5.2. Descripción de las expresiones faciales

En este apartado presentaremos los resultados obtenidos tras el análisis cuantitativo de los rasgos audiodescritos de las expresiones faciales en las dos audiodescripciones. De las 316 audiodescripciones que componen este trabajo, hemos seleccionado 198 ejemplos en los que se describen las expresiones faciales, de los cuales 45 (23%) pertenecen a la versión española y 153 (77%) a la versión rusa. Dado que en muchos casos en la misma audiodescripción hemos detectado la descripción de más de un rasgo, en total contamos con 231 rasgos descritos.

Cabe destacar que las dos audiodescripciones presentan un porcentaje muy similar en cuanto al número de descripciones de expresiones faciales según los tipos de personajes. Tal y como se puede apreciar en el Gráfico 3, de las 45 audiodescripciones de la versión española, 38 (84%) corresponden a los protagonistas, 4 (9%) a los personajes secundarios y 3 (7%) a los extras. En cuanto la versión rusa, de las 153 audiodescripciones 118 (77%) hacen referencia a los protagonistas, 20 (13%) a los secundarios y 15 (10%) a los extras.

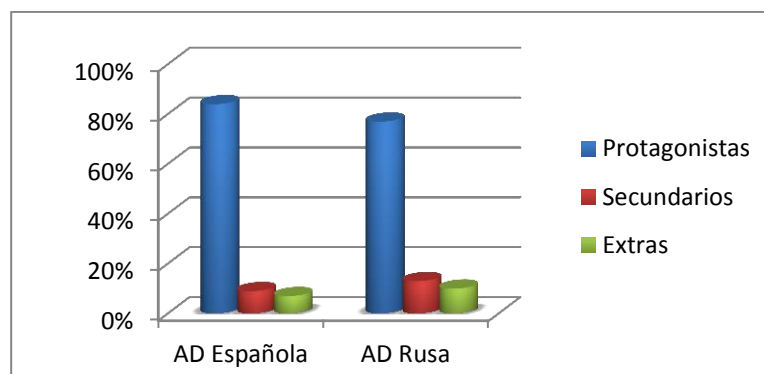


Gráfico 3: Descripción de expresiones faciales según los tipos de personajes

5.2.1. Ojos

Para transmitir las diferentes expresiones faciales, los ojos de los personajes se han descrito en total 41 veces (18%), 5 (12%) en español y 36 (88%) en ruso (véase Tabla 24).

AD ES	TCR	AD RU	TCR
111	00:43:59 - 00:44:00	112	00:45:17 - 00:45:26
Sonríe y se le humedecen los ojos.		(...) Переводит наполненные слезами глаза из стороны в сторону.	
		Traducción al español de la AD rusa	
		Mueve los ojos llenos de lágrimas de un lado a otro.	

Tabla 24: Descripción de ojos

5.2.2. Cejas

El movimiento de las cejas se ha descrito 6 veces (3%) únicamente en la AD rusa (véase Tabla 25).

AD RU	TCR
106	00:43:45 - 00:43:46
Улыбаясь Дрисс приподнимает брови.	
Traducción al español de la AD rusa	
Sonriendo, Driss levanta un poco las cejas.	

Tabla 25: Descripción del movimiento de cejas

5.2.3. Labios/ Boca

La descripción de labios y boca aparece en 8 audiodescripciones (3%) de la versión rusa (véase Tabla 26).

AD RU	TCR
33	00:15:28 - 00:15:32
Женщина медленно подходит к парню, серьезное лицо, уголки губ опущены	
Traducción al español de la AD rusa	
La mujer se acerca despacio al joven, tiene cara seria y las comisuras de los labios ligeramente caídas.	

Tabla 26: Descripción de labios

5.2.4. Mirada

La mirada es un rasgo muy destacado a la hora de describir las emociones y en estas dos versiones hemos identificado en total 50 ejemplos (22%) de este rasgo, 19 (38%) en la versión española y 31 (62%) en la rusa (véase Tabla 27).

AD ES	TCR	AD RU	TCR
52	00:21:21 - 00:21:23	112	00:45:17 - 00:45:26
Driss lo mira a disgusto.		Скептически посмотрев на Филиппа и людей в халатах Дрисс выходит.	
		Traducción al español de la AD rusa	
		Driss sale, tras mirar de manera escéptica a Philippe y a las personas con bata.	

Tabla 27: Descripción de mirada

5.2.5. Sonrisa

Hemos detectado 79 ejemplos (34%) de descripción de la sonrisa, 19 (24%) de los cuales son de la AD española y 60 (76%) de la AD rusa. A diferencia de la AD española, en la AD rusa,

no solo se describe que un personaje sonríe, sino también, en 29 ejemplos se explica cómo es la sonrisa mediante adjetivos y adverbios, y en 6 se describe la ausencia de la misma (véase Tablas 28 y 29).

AD RU 178	TCR 01:18:53 - 01:18:58
Улыбаясь как ребенок Дрисс подвозит Филиппа к трапу небольшого пассажирского реактивного самолета белого цвета.	
Traducción al español de la AD rusa	
Sonriendo como un niño, Driss acerca a Philippe hasta la escalera de un avión no muy grande de color blanco.	

Tabla 28: Descripción de sonrisa

AD RU 115B	TCR 00:48:27 - 00:48:30
Лицо Филиппа серьезное. Дрисс перестает улыбаться.	
Traducción al español de la AD rusa	
Philippe tiene cara será. Driss deja de sonreír.	

Tabla 29: Descripción de la ausencia de sonrisa

5.2.6. Rostro

El rostro se describe 35 veces (15%) y únicamente en la versión rusa (véase Tabla 30).

AD RU 222	TCR 01:36:37 - 01:36:38
Мужчина слушает его с непроницаемым лицом.	
Traducción al español de la AD rusa	
El hombre le escucha con cara impasible.	

Tabla 30: Descripción de rostro

5.2.7. Emoción

Además de describir las distintas partes del rostro para transmitir de manera más o menos objetiva las emociones de los personajes, en 12 casos (5%) los audiodescriptores han decidido mencionar directamente la emoción del personaje. Hemos detectado 6 ejemplos (50%) en la AD española y otros 6 en la rusa (50%), (véase Tablas 31 y 32).

AD ES 169	TCR 01:14:47 - 01:14:18	AD RU 174	TCR 01:17:42 - 01:17:49
Queda pensativo.		Дрисс качает головой, в его глазах слезы.	
		Traducción al español de la AD rusa	
		Driss mueve la cabeza, tiene lágrimas en los ojos.	

Tabla 31: Descripción de emoción en español y de ojos en ruso

AD RU 68	TCR 00:27:10 - 00:27:12
Парень растерян .	
Traducción al español de la AD rusa	
El joven está confuso .	

Tabla 32: Descripción de emoción en ruso

5.3. Interpretación de los resultados

5.3.1. Descripción de los personajes

Los resultados han mostrado que en las dos audiodescripciones los extras son los personajes más descritos, seguidos de los protagonistas y por último, los secundarios. Nos ha sorprendido encontrar un número tan elevado de descripciones de personajes extras, puesto que normalmente los personajes más relevantes son los más descritos. Sin embargo, la explicación podría ser que en las escenas en las que no se sabe el nombre de los extras, los audiodescriptores han decidido identificarlos mediante el género o la edad, por ejemplo, una joven, la chica, etc., o por su profesión como un médico, la azafata, etc.

Como se puede observar en los Gráficos 4 y 5, en la AD rusa se describen 5 rasgos más que en la española y, por tanto, se ofrecen unas descripciones más detalladas. En la AD española el género y la edad son los rasgos más descritos, seguidos de vestimenta, profesión, raza/etnia, barba/bigote, cabello y otros. Mientras que en la AD rusa se describe con mayor frecuencia la vestimenta y el género, seguidos de edad, raza/etnia, cabello, barba/bigote, otros, estatura/complejión, profesión y belleza, ojos y boca y, por último, nariz.

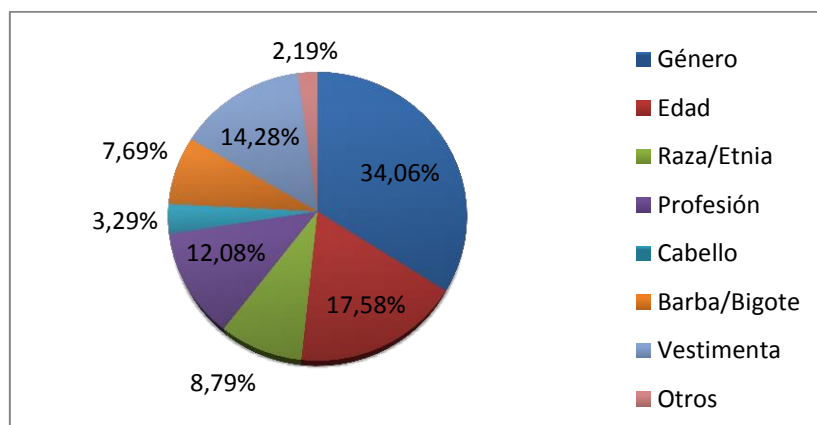


Gráfico 4: Rasgos de descripción de personajes en la AD española

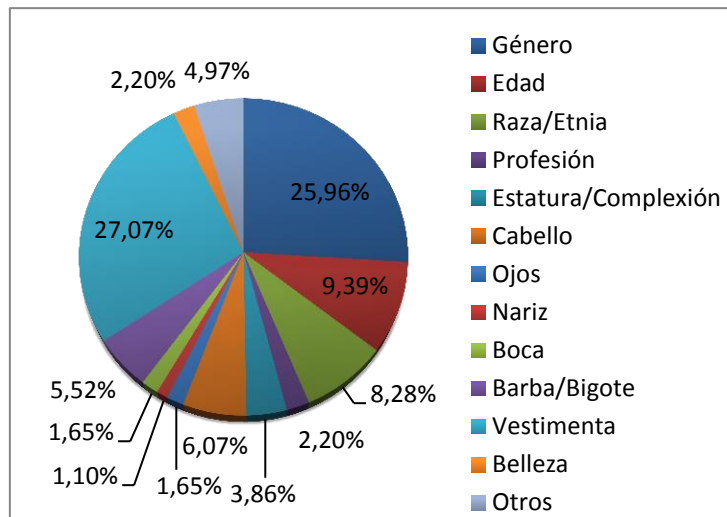


Gráfico 5: Rasgos de descripción de personajes en la AD rusa

Además, tal y como muestra el Gráfico 6, todos los rasgos tienen un porcentaje de descripción más alto en la AD rusa que en la española, a excepción de la descripción de la profesión.

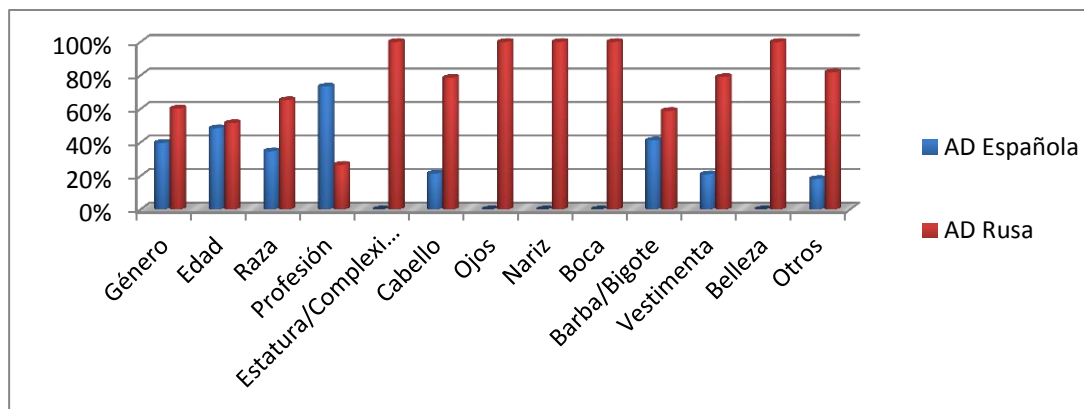


Gráfico 6: Comparación de descripción de personajes entre la AD española y la AD rusa

5.3.2. Descripción de las expresiones faciales

Tal y como esperábamos, los resultados han mostrado que en ambas lenguas el mayor porcentaje de descripción de expresiones faciales corresponde a los protagonistas, a continuación a los secundarios y, por último, a los extras. Sin lugar a duda, es importante describir las emociones a través de las expresiones faciales de todos los actores, pero transmitir el estado de ánimo de los personajes principales es mucho más relevante, puesto que toda la trama se desarrolla principalmente en torno a los protagonistas y sus emociones.

A simple vista los Gráficos 7 y 8 muestran claramente que en la AD rusa se describen 3 rasgos más que en la AD española y, además, en el Gráfico 9 se puede apreciar un porcentaje

mayor de las descripciones en ruso que en español. En la AD española la mirada y la sonrisa son los rasgos más descritos, seguidos por la emoción y finalmente por la descripción de los ojos. En cambio, en la AD rusa el rasgo más descrito es la sonrisa, seguido por los ojos y el rostro, a continuación la mirada, y por último, con un porcentaje muy pequeño los labios, las cejas y la emoción. A partir de estos resultados podemos ver como en la AD española hay tendencia de nombrar directamente la emoción que está experimentado el personaje, por ejemplo, queda pensativo, en lugar de describir las expresiones faciales que permitan identificar al oyente esta emoción. A pesar de que en la AD rusa el porcentaje de la descripción de la emoción sea uno de los más bajos, los audiodescriptores rusos también han descrito directamente las emociones pero mediante la descripción del rostro, es decir, en lugar de «está serio» que sería el caso de la AD española, la AD rusa opta por una versión más detallada «tiene rostro serio». Esto demuestra que ambas audiodescripciones tienen un porcentaje bastante elevado de descripción de emociones, a pesar de que lo hagan de forma distinta.

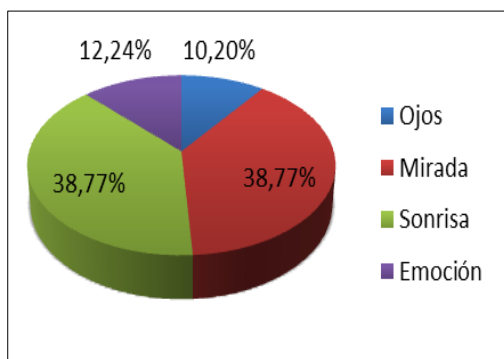


Gráfico 7: Rasgos de expresión facial en la AD española

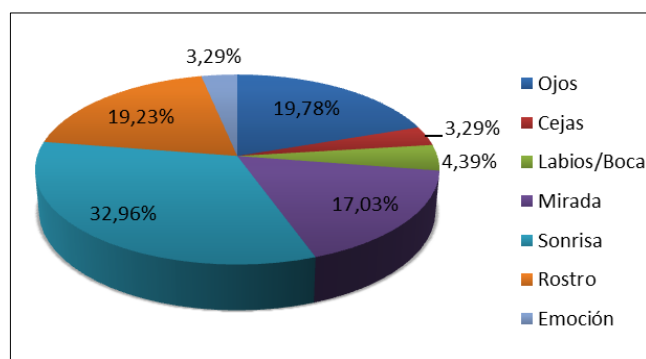


Gráfico 8: Rasgos de expresión facial en la AD rusa

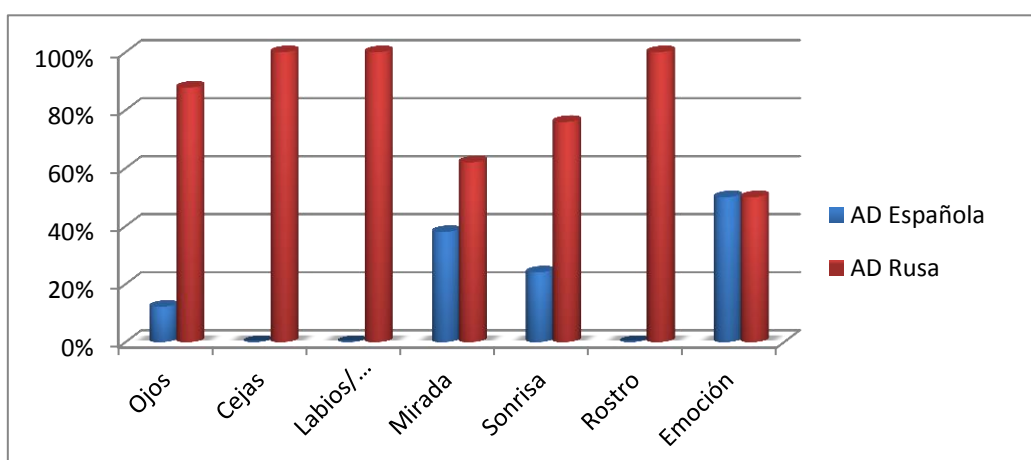


Gráfico 9: Comparación de expresión facial entre la AD española y la AD rusa

6. Conclusiones

Una vez analizadas las 316 audiodescripciones que componen nuestro corpus y presentados los resultados de los dos análisis cuantitativos, en este capítulo destacaremos los principales resultados obtenidos, validaremos las hipótesis y reflexionaremos sobre las posibles futuras investigaciones.

6.1. Discusión de los resultados

Los resultados obtenidos del análisis muestran que los audiodescriptores españoles han optado por no describir algunos rasgos que han considerado irrelevantes para no sobrecargar al público con demasiados detalles y, quizás, dejar que el oyente cree sus propias imágenes sobre el aspecto físico de los personajes o que deduzca del contexto las emociones que estos puedan experimentar. Mientras que los audiodescriptores rusos han considerado oportuno describir todos y cada uno de los rasgos e incluir el máximo de detalles posibles, para que las personas invidentes puedan percibir exactamente lo mismo que los videntes. Por tanto, sería interesante realizar otro análisis en el que, por un lado, se compruebe si la cantidad de información que contiene la AD rusa provoca cansancio en el oyente y, por otro lado, si el público español considera que la AD española ofrece suficiente información para la comprensión de la trama. Además, se necesitaría realizar más análisis cuantitativos de audiodescripciones con esta combinación lingüística para comprobar si, efectivamente, la AD rusa siempre tiende a ofrecer muchos detalles o si esto ha ocurrido únicamente en este filme.

6.2. Validación de las hipótesis

En este trabajo hemos llevado a cabo dos análisis cuantitativos con el fin de cumplir nuestro objetivo de identificar las principales diferencias a la hora de describir a los personajes y sus expresiones faciales en dos audiodescripciones de la película *Intocable* en dos lenguas, español y ruso. Una vez obtenidos e interpretados los resultados, en este apartado pasaremos a validar las hipótesis planteadas al principio de este trabajo.

Según la primera, la versión rusa contará con más descripciones de los personajes y de sus expresiones faciales que la versión española, y por ello ofrecerá más detalles sobre el personaje. Esta queda validada, puesto que de las 316 audiodescripciones que componen nuestro corpus 89 (28%) corresponden a la AD española y 227 (72%) a la AD rusa. Además,

de acuerdo con los resultados obtenidos, la AD rusa describe más rasgos que la AD española y por tanto, ofrece información mucho más detallada de los personajes.

La segunda hipótesis planteaba que la mayor parte de las audiodescripciones corresponderán a los personajes principales. Sin embargo, los resultados muestran que en la descripción de los personajes tanto en la AD española como en la AD rusa, los más descritos son los extras, seguidos de los protagonistas y por último los secundarios. Sin embargo, en el ranking de la descripción de las expresiones faciales los protagonistas ocupan el primer puesto, seguidos de los secundarios y por último los extras. Así pues, esta hipótesis no queda validada si la aplicamos a la descripción de los personajes, pero sí que es validada si la aplicamos únicamente a la descripción de las expresiones faciales.

La tercera hipótesis suponía que las dos descripciones presentarán ciertas diferencias a nivel gramatical y cultural puesto que corresponden a dos lenguas de distinto origen. Tras el análisis, esta queda validada, ya que a la hora de describir los distintos rasgos se han utilizado distintas construcciones sintácticas y se han empleado diferentes técnicas en cada una de las lenguas. Por ejemplo, para indicar el género de un mismo personaje en español se ha descrito mediante un artículo y un sustantivo, mientras que en ruso mediante un pronombre personal. Además, hemos identificado algunas diferencias entre las dos AD, probablemente por pertenecer a diferentes culturas que han condicionado la percepción de cada audiodescriptor por ejemplo a la hora de describir la edad, según la AD española el protagonista tiene 55 años mientras que según la rusa tiene 45.

Por último, la cuarta hipótesis planteaba que las dos AD tendrán diferencias en la audiodescripción de los distintos aspectos como consecuencia de no seguir las mismas convenciones. Está queda validada, ya que como hemos visto en el apartado 5.3, cada AD ha dado preferencia a diferentes rasgos a la hora de describirlos e incluso en la AD rusa aparecen rasgos que no se mencionan en la versión española, como estatura/complexión, ojos, nariz, boca y belleza en la descripción de los personaje, y cejas, labios/boca y rostro en la descripción de las expresiones faciales.

6.3. Futuras investigaciones

Debido a las limitaciones de extensión de este trabajo, no hemos podido profundizar en todos los aspectos de la descripción de los personajes y sus expresiones faciales en la AD. Sin embargo, creemos que nuestro estudio podría ayudar a las futuras investigaciones en este

ámbito a profundizar más en los aspectos tratados en este trabajo. Por ejemplo, se podría analizar otros productos audiovisuales, incluso con otras combinaciones lingüísticas, utilizando la taxonomía de los diferentes rasgos que se mencionan a la hora de describir a un personaje y sus expresiones faciales que hemos usado en este trabajo. Además sería muy interesante seguir ampliando esta taxonomía con otros rasgos que se identifiquen en otros productos audiovisuales con el fin de ofrecer más información a los audiodescriptores para facilitarles el trabajo de confección de audiodescripciones. Por último, puesto que no existen normas rigurosas sobre la descripción de las expresiones faciales, otra posible investigación podría ser el análisis de dos cuestiones que hemos comentado en el apartado 3.5, que son las estrategias utilizadas a la hora de describir las expresiones faciales y el uso de metáforas.

Bibliografía

- AENOR [Asociación Española de Normalización y Certificación] (2005): *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías UNE 153020*, Madrid, AENOR.
- AGOST, Rosa (1999): *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Barcelona, Ariel.
- AUDIO DESCRIPTION COALITION (2008): *Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers*.
- BAUER PASTOR, Iris (2016): *La descripció de personatges en l'audiodescripció de sèries de televisió. El cas de Polseres Vermelles i Velvet* (trabajo final de grado), Castellón, Departamento de Traducción y Comunicación, Universidad Jaume I [consulta: 1 junio 2017]. En línea:
http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/161744/TFG_2016_BauerPastorIris.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- CHAUME, Federic (2004): *Cine y traducción*, Madrid, Cátedra.
- CHAUME, Federic (2013): «La traducción audiovisual: Nuevas tecnologías, nuevas audiencias», *Atti del 12° Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata*, Perugia, Guerra Edizioni, p.143-159.
- DEMCHUK, A.B. (2014): «Audiodescription Used as a Method of Video Content Adaptation for the Blind» *Новости науки Казахстана (Noticias científicas de Kazajistán)*, 1 (136-146) [consulta: 1 junio 2017]. En línea:
<http://www.vestnik.nauka.kz/informatika/tiflokommentirovanie-kak-metod-adaptacii-videokontenta-dlya-nezryachix.php>
- DÍAZ CINTAS, Jorge (1999): «Modalidades traductoras en los medios de comunicación audiovisual» en Milagros ALEZA, Miguel FUSTER y Brigitte LÉPINETTE (ed.): *El contacto lingüístico en el desarrollo de las lenguas occidentales*, Valencia, Universidad de Valencia, p.85-99.
- DÍAZ CINTAS, Jorge y ANDERMAN, Gunilla (2009): *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*, Reino Unido, Palgrave Macmillan.
- DÍAZ CINTAS, Jorge (2010): «La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulado y la audiodescripción», *Cooperación y Diálogo*, Madrid, Esletra.
- EKMAN, Paul (1977): «Facil Expression» en SIEGMAN, A. y Feldsyein, S. (eds): *Nonverbal Behavior and Communication*, Estados Unidos, Lawrence Erlbaum Association.
- ESPAÑA, Gobierno de (2003): «Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad», *Boletín Oficial del Estado*, p. 4318-43195.
- ESPAÑA, Gobierno de (2010): «Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual», *Boletín Oficial del Estado*, p. 30157-30209.
- FAIGIN, Gary (2012): *The artist's complete guide to facial expression*, Estados Unidos, Watson-Guptill.
- GARCÍA CRESPO, Angel; QUINTANA POZO, Iratxe; RUÍZ MEZCUA, Belén; MAUCH, Carla y MAUCH, Luis (2012): *Principios de accesibilidad audiovisual en el cine. El cine para todos como vehículo de aprendizaje*, Madrid, Real Patronato sobre Discapacidad y Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad.
- ITC (2000): *ITC Guidance on Standards for Audio Description*, Independent Television Commission [consulta: 15 mayo 2017]. En línea:
http://audiodescription.co.uk/uploads/general/itcguide_sds_audio_desc_word3.pdf

- INSTITUTO REHACOMP (2017): *Instituto Rehacomp* (página web) (en ruso), Moscú [consulta: 12 mayo 2017]. En línea: <http://www.rehacomp.ru/>
- MAZUR, Iwona (2014): «Gestures and facial expressions in audio description», en Anna MASZEROWSKA; Anna MATAMALA y Pilar ORERO (ed.): *Audio description: New perspectives illustrated*, Ámsterdam, John Benjamins, p.179-198.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto (1998): «Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural», *Seminario de Traducción Subordinada*, Sevilla, Universidad de Sevilla.
- OFCOM (2017): *Ofcom's Code on Television Access Services*, Office of Communications [consulta: 15 mayo 2017]. En línea: https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0020/97040/Access-service-code-Jan-2017.pdf
- ORERO, Pilar; PEREIRA, Ana María y UTRAY, Francisco. (2007): «Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España» *Trans*, Málaga, Universidad de Málaga, p.31-44 [consulta: 1 junio 2017]. En línea: http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/T.31-43OreroPereiraUtray.pdf
- ONU [Organización de las Naciones Unidas] (2006): *Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad*, Nueva York [consulta: 15 mayo 2017]. En línea: <http://www.un.org/esa/socdev/enable/documents/tccconvs.pdf>
- PEREIRA RODRÍGUEZ, Ana (2005): «El subtítulado para sordos: estado de cuestión en España», *Quaderns: Revista de traducció*, 12, p.161-172 [consulta: 1 junio 2017]. En línea: <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n12/11385790n12p161.pdf>
- RAI, Sonali; GREENING, Joan y PETRÉ, Leen (2010): *A Comparative Study of Audio Description Guidelines Prevalent in Different Countries*, London, Media and Culture Department, Royal National Institute of Blind People.
- SANDERSON, John (2011): «Imágenes en palabras. La audiodescripción como generadora de estrategias alternativas de traducción», *Puntoycoma. Boletín de los Traductores Españoles de las instituciones de la Unión Europea*, 123, p. 25-35 [consulta: 12 mayo 2017]. En línea: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/123/pyc1238_es.htm
- SANZ CAMEO, Patricia (2012): «La audiodescripción en España», *Progreso Digital*, 2 [consulta: 12 mayo 2017]. En línea: <http://progresodigital.unidadprogresista.org/noticia/AUDIODESCRIPCION-ESPA%C3%91A.aspx>
- VANISHIN, Serguéi (2011): Тифлокомментирование, или Словесное описание для слепых: инструктивно-методическое пособие (*Audiodescripción o descripción verbal para invidentes: manual metodológico-instructivo*), Rusia, Logovos
- VERCAUTEREN, Gert y ORERO, Pilar (2013): «Describing Facial Expressions: much more than meets the eye», *Quaderns: revista de traducció*, 20, p. 187-199 [consulta: 12 mayo 2017]. En línea: <http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/265460/353044>

Filmografía

- ALLEN, Woody (director) (2005): *Match Point*, Reino Unido, BBC Films, The Montecito Picture Company y UK Film Council
- FRADES, Jordi; GRAU, Oriol; MANYOSES, Lluís y JOAN, Joel (directores) (1999): *Plats Bruts*, España, Krámpack, El Terrat y Televisió de Catalunya.
- GRIMALDI, Alberto (productor) y BERTOLUCCI, Bernardo (director) (1972): *El último tango en París*, Italia, Produzioni Europee Associate (P.E.A.) y Les Productions Artistes Associes.
- GUTIÉRREZ, María Luisa (productor) y SEGURA, Santiago (director) (2005): *Torrente 3: El protector*, España, Amiguetes Entertainment.
- VIDOR, Charles (director) (1946): *Gilda*, EE.UU., Columbia Pictures Corporation.
- WANGER, Walter (productor) y MAMOULIAN, Rouben; MANKIEWICZ, Joseph y ZANUCK, Darryl (directores) (1963): *Cleopatra*, EE.UU., Twentieth Century Fox Film Corporation.
- WEINSTEIN, Harvey Y ZEITOUN, Laurent (productores) y NAKACHE, Oliver Y TOLEDANO, Éric (directores) (2011): *Intocable*, Francia, Gaumont Film Company

Apéndice A. Ficha de análisis *AD por escenas*

Nº ESCENA	TCR ESCENA	Nº AD	IDIOMA	TCR AD	AD	PERSONAJE
1	00:00:30 - 00:02:10	1A	ES	00:00:31 - 00:00:52	El conductor es de raza negra. <i>El copiloto es de raza blanca con barba y bigote. Aparenta 55 años.</i> El conductor tiene la cabeza afeitada y aparenta 33 años.	Philippe (protagonista)
1	00:00:30 - 00:02:10	1B	ES	00:00:31 - 00:00:53	<i>El conductor es de raza negra.</i> El copiloto es de raza blanca con barba y bigote. Aparenta 55 años. <i>El conductor tiene la cabeza afeitada y aparenta 33 años.</i>	Driss (protagonista)
1	00:00:30 - 00:02:10	2A	RU	00:00:33 - 00:00:53	За рулем темнокожий парень, стрижка под ноль, большие выразительные глаза и губы, большие пальцы рук постукивают по рулевому колесу. На переднем пассажирском сидении <i>белый мужчина, лет 45, пальто цвета мокрого песка, темный костюм, бежевая рубашка без галстука. Аристократический профиль и черты интеллигентного лица, пронизательные коричневые глаза, борода, усы.</i>	Philippe (protagonista)
1	00:00:30 - 00:02:10	2B	RU	00:00:33 - 00:00:53	За рулем <i>темнокожий парень, стрижка под ноль, большие выразительные глаза и губы, большие пальцы рук</i> постукивают по рулевому колесу. На переднем пассажирском сидении <i>белый мужчина, лет 45, пальто цвета мокрого песка, темный костюм, бежевая рубашка без галстука. Аристократический профиль и черты интеллигентного лица, пронизательные коричневые глаза, борода, усы.</i>	Driss (protagonista)
1	00:00:30 - 00:02:10	3A	RU	00:00:54 - 00:01:03	Откинув голову на подголовник отрешенно глядит в боковое окно. Чернокожий парень периодически поворачивает голову к мужчине. В глазах грустная тревога.	Philippe (protagonista)
1	00:00:30 - 00:02:10	3B	RU	00:00:54 - 00:01:03	Откинув голову на подголовник отрешенно глядит в боковое окно. <i>Чернокожий парень</i> периодически поворачивает голову к мужчине. В глазах грустная тревога.	Driss (protagonista)
1	00:00:30 - 00:02:10	4	RU	00:01:10 - 00:01:20	Постукивая ладонями по рулю парень нетерпеливо глядит на стоящую перед ним машину. Прикусив губу уезжает в пустую первую полосу предназначенную для общественного транспорта.	Driss (protagonista)
1	00:00:30 - 00:02:10	5	RU	00:01:24 - 00:01:27	Повернул голову мужчина едва заметно усмехается.	Philippe (protagonista)
1	00:00:30 - 00:02:10	6	RU	00:02:09 - 00:02:10	Лицо Филиппа безучастно.	Philippe (protagonista)

2	00:04:18 - 00:04:20	7	RU	00:04:18 - 00:04:20	На <u>лице полицейского растерянность.</u>	Extra
3	00:06:37 - 00:07:21	8	ES	00:06:37 - 00:06:38	<i>Un policía se acerca a la venanilla.</i>	Extra
3	00:06:37 - 00:07:21	9	ES	00:06:43 - 00:06:46	El conductor cierra la ventanilla y <u>sonríe.</u>	Driss (protagonista)
4	00:07:30 - 00:07:52	10A	ES	00:07:30 - 00:07:47	Varios hombres están sentados en un elegante salón. Uno de ellos es <i>el conductor de raza negra.</i> Viste <i>pantalón vaquero, sudadera y chupa de cuero y calza deportivas.</i> Los demás visten chaqueta y zapatos.	Driss (protagonista)
4	00:07:30 - 00:07:52	10B	ES	00:07:30 - 00:07:47	Varios <i>hombres</i> están sentados en un elegante salón. Uno de ellos es el conductor de raza negra. Viste pantalón vaquero, sudadera y chupa de cuero y calza deportivas. Los demás visten <i>chaqueta y zapatos.</i>	Extra
4	00:07:30 - 00:07:52	11A	RU	00:07:39 - 00:07:52	Вдоль стены ряд стульев на которых сидят <i>мужчины</i> , на большинстве <i>костюмы, на ногах кожаные туфли.</i> Среди них высокий чернокожий парень управлявший автомобилем в начале фильма, на нем короткая кожаная куртка, светлые джинсы, белые кроссовки.	Extra
4	00:07:30 - 00:07:52	11B	RU	00:07:39 - 00:07:52	Вдоль стены ряд стульев на которых сидят мужчины, на большинстве костюмы, на ногах кожаные туфли. Среди них <i>высокий чернокожий парень</i> управлявший автомобилем в начале фильма, <i>на нем короткая кожаная куртка, светлые джинсы, белые кроссовки.</i>	Driss (protagonista)
5	00:09:49 - 00:10:00	12A	RU	00:09:54 - 00:10:00	Филипп <u>улыбается.</u> Магали усмехается. У нее рыжие волосы, зеленые глаза, пышные формы спортивной фигуры.	Philippe (protagonista)
5	00:09:49 - 00:10:00	12B	RU	00:09:54 - 00:10:00	Филипп улыбается. Магали <u>усмехается.</u> У нее <i>рыжие волосы, зеленые глаза, пышные формы спортивной фигуры.</i>	Magalie (secundario)
6	00:09:54 - 00:12:55	13	ES	00:09:51 - 00:09:54	Deja un papel sobre la mesa de la <i>entrevistadora pelirroja.</i>	Magalie (secundario)
6	00:09:54 - 00:12:55	14A	RU	00:10:09 - 00:10:12	Опередив раправляющейсего к двери белого мужчину <i>чернокожий парень</i> входит в зал.	Driss (protagonista)
6	00:09:54 - 00:12:55	14B	RU	00:10:09 - 00:10:12	Опередив раправляющейсего к двери <i>белого мужчину</i> чернокожий парень входит в зал.	Extra
6	00:09:54 - 00:12:55	15	RU	00:10:18 - 00:10:20	У Магали <u>озадаченное лицо.</u>	Magalie (secundario)
6	00:09:54 - 00:12:55	16	RU	00:11:01 - 00:11:02	Филипп <u>утвердительно моргает.</u>	Philippe (protagonista)
6	00:09:54 - 00:12:55	17	RU	00:11:04 - 00:11:06	<u>Улыбаясь</u> парень садиться на стул.	Driss (protagonista)

6	00:09:54 - 00:12:55	18	RU	00:11:15 - 00:11:16	Магали <u>улыбается.</u>	Magalie (secundario)
6	00:09:54 - 00:12:55	19	RU	00:11:21 - 00:11:22	Парень <u>широко улыбается.</u>	Driss (protagonista)
6	00:09:54 - 00:12:55	20	ES	00:11:31 - 00:11:33	Guiña el ojo a la <i>joven entrevistadora.</i>	Magalie (secundario)
6	00:09:54 - 00:12:55	21A	RU	00:11:50 - 00:11:56	Парень смотрит на Магали, <u>широко улыбаясь. Подмигивает,</u> Филипп сдержанно улыбается.	Driss (protagonista)
6	00:09:54 - 00:12:55	21B	RU	00:11:50 - 00:11:56	Парень смотрит на Магали, широко улыбаясь. Подмигивает, Филипп <u>сдержанно улыбается.</u>	Philippe (protagonista)
6	00:09:54 - 00:12:55	22	RU	00:12:18 - 00:12:19	<u>Лицо</u> парня <u>серьезно.</u>	Driss (protagonista)
6	00:09:54 - 00:12:55	23	RU	00:12:30 - 00:12:32	Магали <u>с удивлением</u> смотрит на Филиппа.	Magalie (secundario)
6	00:09:54 - 00:12:55	24	RU	00:12:50 - 00:12:55	Филипп бросает взгляд на Магали, она провожает уходящего парня <u>непонимающим взглядом.</u>	Magalie (secundario)
7	00:12:32 - 00:13:32	25A	ES	00:12:32 - 00:12:34	Una <i>mujer</i> y una niña <i>musulmana</i> salen de un portal.	Extra
7	00:12:32 - 00:13:32	25B	ES	00:12:32 - 00:12:34	Una mujer y una <i>niña musulmana</i> salen de un portal.	Extra
7	00:12:32 - 00:13:32	26	ES	00:12:57 - 00:12:59	Hay cuatro <i>niños</i> dentro también <i>negros.</i>	Extra
7	00:12:32 - 00:13:32	27	RU	00:13:30 - 00:13:32	За круглым столом <i>четверо чернокожих ребят разного возраста.</i>	Extra
8	00:13:40 - 00:14:55	28A	RU	00:13:40 - 00:13:41	В комнате <i>чернокожая девушка</i> , парень и ребенок.	Nina (extra)
8	00:13:40 - 00:14:55	28B	RU	00:13:40 - 00:13:41	В комнате <i>чернокожая</i> девушка, <i>парень</i> и ребенок.	Extra
8	00:13:40 - 00:14:55	28C	RU	00:13:40 - 00:13:41	В комнате <i>чернокожая</i> девушка, парень и <i>ребенок.</i>	Extra
8	00:13:40 - 00:14:55	29A	ES	00:13:51 - 00:13:56	El conductor mira por la ventana y ve a <i>un adolescente</i> saludar a un joven junto a un Mercedes.	Hermano de Driss (secundario)

8	00:13:40 - 00:14:55	29B	ES	00:13:51 - 00:13:56	El conductor mira por la ventana y ve a un adolescente saludar a <i>un joven</i> junto a un Mercedes.	Extra
8	00:13:40 - 00:14:55	30	RU	00:14:28 - 00:14:55	Парень смотрит в окно на <i>подростка лет 15</i> вышедшего из пассажирской двери черного дорожного мерседеса. На плечах <i>подростка</i> большая <i>спортивная сумка</i> . В руках <i>бутсы</i> .	Hermano de Driss (secundario)
9	00:14:33 - 00:17:11	31	ES	00:14:33 - 00:14:49	Una <i>mujer</i> llega a la sala contigua y deja una bolsa sobre una silla. El conductor agacha la cabeza. La mujer coge un plato y un vaso de la mesa y los lleva a la cocina. También es de <i>raza negra</i> y aparenta <i>50 años</i>	Madre de Driss (secundario)
9	00:14:33 - 00:17:11	32	RU	00:15:09 - 00:15:14	В коридор входит <i>темнокожая женщина лет 55</i> , на ней <i>черный берет, просторная куртка</i> .	Madre de Driss (secundario)
9	00:14:33 - 00:17:11	33	RU	00:15:28 - 00:15:32	Женщина медленно подходит к парню, <u>серьезное лицо, уголки губ опущены.</u>	Madre de Driss (secundario)
9	00:14:33 - 00:17:11	34	RU	00:15:58 - 00:16:04	Парень переводит взгляд в окно. <u>Переводит затравленный взгляд</u> на женщину.	Driss (protagonista)
9	00:14:33 - 00:17:11	35	RU	00:16:17 - 00:16:21	Опустив голову парень переводит взгляд в окно. Часто <u>моргает.</u>	Driss (protagonista)
9	00:14:33 - 00:17:11	36	RU	00:16:23 - 00:16:26	Женщина <u>пристально глядит</u> на парня. В <u>уголках глаз слезы.</u>	Madre de Driss (secundario)
9	00:14:33 - 00:17:11	37A	ES	00:16:22 - 00:16:24	Una <i>adolescente</i> con un niño en brazo le ve salir.	Nina (extra)
9	00:14:33 - 00:17:11	37B	ES	00:16:22 - 00:16:24	Una <i>adolescente</i> con <i>un niño</i> en brazo le ve salir.	Extra
9	00:14:33 - 00:17:11	38A	RU	00:16:59 - 00:17:11	Проходит мимо стоящей у двери Нины, на ее руках <i>мальчик лет 5</i> . Нина провожает Дрисса грустным взглядом.	Extra
9	00:14:33 - 00:17:11	38B	RU	00:16:59 - 00:17:11	Проходит мимо стоящей у двери Нины, на ее руках мальчик лет 5. Нина провожает Дрисса <u>грустным взглядом.</u>	Extra
10	00:16:54 - 00:17:38	39	ES	00:16:54 - 00:16:56	Dan un porro a Driss que lo fuma pensativo.	Driss (protagonista)
10	00:16:54 - 00:17:38	40	RU	00:17:36 - 00:17:38	<u>Щурясь</u> глубоко затягивается. Выдыхая дым потирает ладони. Затягиваясь повторно <u>задумчиво</u> глядит перед собой.	Driss (protagonista)
11	00:18:47 - 00:18:55	41	RU	00:18:47 - 00:18:55	Сидя в вагоне Дрисс <u>задумчиво глядит</u> на проносящегося за окном дома и деревьев. Дрисс в вагоне метро, его <u>глаза</u> медленно <u>закрываются.</u>	Driss (protagonista)
12	00:18:56 - 00:21:17	42	ES	00:18:56 - 00:19:01	La pelirroja mira a Driss que sigue a la otra mujer. Se cruza con un jardinero.	Albert (extra)

12	00:18:56 - 00:21:17	43	RU	00:19:33 - 00:19:35	В сопровождении <i>женщины лет 50</i> Дрисс входит в зал.	Yvonne (secundario)
12	00:18:56 - 00:21:17	44A	RU	00:19:38 - 00:19:45	Проходя мимо Магали Дрисс широко улыбается , смутившись та опускает глаза.	Driss (protagonista)
12	00:18:56 - 00:21:17	44B	RU	00:19:38 - 00:19:45	Проходя мимо Магали Дрисс широко улыбается, смутившись та опускает глаза .	Magalie (secundario)
12	00:18:56 - 00:21:17	45	RU	00:19:56 - 00:20:00	<i>Женщина стройная кудрявая темные волосы. Белая блузка, серые брюки.</i>	Yvonne (secundario)
12	00:18:56 - 00:21:17	46	ES	00:20:17 - 00:20:19	Driss lo mira embobado.	Driss (protagonista)
12	00:18:56 - 00:21:17	47	RU	00:20:39 - 00:20:40	Мимо проходит <i>девушка подросток</i> .	Elisa (secundario)
12	00:18:56 - 00:21:17	48	RU	00:20:50 - 00:21:17	На драпированных тканью стенах портреты мужчин нарисованных маслом, Дрисс заглядывается на один из них, на нем мужчина в дворянском парике. (...) Дрисс открывает рот . Стоит жадно разглядывая ванную комнату.	Driss (protagonista)
13	00:20:28 - 00:22:13	49A	ES	00:20:28 - 00:20:35	Sigue mirando boquiabierto. Abre una puerta corredera de cristal. Un médico y una enfermera tienen a Philippe tumbado en la cama.	Driss (protagonista)
13	00:20:28 - 00:22:13	49B	ES	00:20:28 - 00:20:35	Sigue mirando boquiabierto. Abre una puerta corredera de cristal. Un médico y una enfermera tienen a Philippe tumbado en la cama.	Extra
13	00:20:28 - 00:22:13	49C	ES	00:20:28 - 00:20:35	Sigue mirando boquiabierto. Abre una puerta corredera de cristal. Un médico y una enfermera tienen a Philippe tumbado en la cama.	Extra
13	00:20:28 - 00:22:13	50	ES	00:21:01 - 00:21:02	Philippe sonrío.	Philippe (protagonista)
13	00:20:28 - 00:22:13	51A	RU	00:21:19 - 00:21:23	Небольшая комната, на кровати Филипп, рядом <i>мужчина и женщина в белых халатах</i> и шумоизолирующих наушниках.	Extra
13	00:20:28 - 00:22:13	51B	RU	00:21:19 - 00:21:23	Небольшая комната, на кровати Филипп, рядом <i>мужчина и женщина в белых халатах</i> и шумоизолирующих наушниках.	Extra
13	00:20:28 - 00:22:13	52	ES	00:21:21 - 00:21:23	Driss lo mira a disgusto.	Driss (protagonista)
13	00:20:28 - 00:22:13	53	RU	00:21:49 - 00:21:51	Поводит головой в сторону мужчины и женщин. Филипп улыбается .	Philippe (protagonista)
13	00:20:28 - 00:22:13	54	RU	00:22:06 - 00:22:08	Филипп сдержанно улыбается .	Philippe (protagonista)
13	00:20:28 - 00:22:13	55A	RU	00:22:10 - 00:22:11	Скептически посмотрев на Филиппа и людей в халатах Дрисс выходит.	Driss (protagonista)

13	00:20:28 - 00:22:13	55B	RU	00:22:10 - 00:22:12	Скептически посмотрев на Филиппа и людей <i>в халатах</i> Дрисс выходит.	Extra
14	00:22:16 - 00:25:38	56	RU	00:22:16 - 00:22:25	Комната Дрисса. Кинув сумку на кровать снимает и бросает <i>куртку</i> на спинку кресла.	Driss (protagonista)
14	00:22:16 - 00:25:38	57	ES	00:21:26 - 00:21:38	Sube las escaleras hacia la segunda planta, deja su bolsa sobre la cama de lujoso dormitorio rojo y se quita <i>la cazadora de cuero</i> .	Driss (protagonista)
14	00:22:16 - 00:25:38	58	RU	00:22:34 - 00:22:38	На Дриссе <i>темные свитер и спортивные штаны, на ногах кроссовки</i> .	Driss (protagonista)
15	00:22:55 - 00:25:26	59	ES	00:22:55 - 00:22:57	La <i>enfermera</i> lo <u>mira indignada</u> .	Marcelle (secundario)
15	00:22:34 - 00:25:26	60	RU	00:23:10 - 00:23:11	<u>С вызовом смотрит</u> на Дрисса.	Marcelle (secundario)
15	00:22:34 - 00:25:26	61	RU	0:23:14 - 00:23:18	На Филиппе <i>голубая пижамная фуфайка</i> , обнаженные ноги от колен до пояса укрыты простыней.	Philippe (protagonista)
15	00:22:34 - 00:25:26	62	ES	00:24:24 - 00:24:25	Driss pone las medias a Philippe.	Philippe (protagonista)
15	00:22:34 - 00:25:26	63	RU	00:24:38 - 00:24:40	На кровати <i>брюки, свитер, пару плотных чулков</i> .	Philippe (protagonista)
15	00:22:34 - 00:25:26	64	RU	00:24:48 - 00:24:52	Взяв чулок Дрисс на <u>мгновение задумывается</u> , бросает чулок на кровать.	Driss (protagonista)
15	00:22:34 - 00:25:26	65	RU	00:25:08 - 00:25:09	Филипп <u>улыбается</u> .	Philippe (protagonista)
15	00:22:34 - 00:25:26	66	RU	00:25:21 - 00:25:26	Опустившись перед сидящем в коляске Филиппом Дрисс надевает <i>чулок</i> на его правую ногу, левая нога уже в чулке.	Philippe (protagonista)
16	00:26:49 - 00:28:24	67A	ES	00:26:49 - 00:26:55	(...) Le toca puño contra puño. Sonríe. Driss vierte té sobre la puerta de Philippe que tiene los ojos cerrados. (...)	Driss (protagonista)
16	00:26:49 - 00:28:24	67B	ES	00:26:49 - 00:26:55	(...) Le toca puño contra puño. Sonríe. Driss vierte té sobre la puerta de Philippe que tiene los ojos cerrados. (...)	Philippe (protagonista)
16	00:26:49 - 00:28:24	68	RU	00:27:10 - 00:27:12	Парень <u>растерян</u> .	Extra
16	00:26:49 - 00:28:24	69A	RU	00:27:32 - 00:27:50	Закуривая Дрисс наблюдает за медленно идущей по дорожке Магали, в ее руках сигареты и трубка мобильного телефона. За дорожкой высокие окна комнаты Филиппа, <i>мужчина в халате</i> массирует ноги лежащего в кровати Филиппа. (...) Глаза Филиппа закрыты, массируя его кисть Дрисс легко шелкает костяшками пальцев по кулаку Филиппа, широко улыбается.	Extra

16	00:26:49 - 00:28:24	69B	RU	00:27:32 - 00:27:50	Закуривая Дрисс наблюдает за медленно идущей по дорожке Магали, в ее руках сигареты и трубка мобильного телефона. За дорожкой высокие окна комнаты Филиппа, мужчина в халате массирует ноги лежащего в кровати Филиппа. (...) Глаза Филиппа закрываются , массируя его кисть Дрисс легко щелкает костяшками пальцев по кулаку Филиппа, широко улыбается.	Philippe (protagonista)
16	00:26:49 - 00:28:24	70	RU	00:28:23 - 00:28:24	Филипп открывает глаза.	Philippe (protagonista)
17	00:28:02 - 00:29:37	71	ES	00:28:02 - 00:28:03	Philippe lo mira impasible.	Philippe (protagonista)
17	00:28:02 - 00:29:37	72	RU	00:28:42 - 00:28:43	На носу Филиппа очки.	Philippe (protagonista)
17	00:28:02 - 00:29:37	73A	RU	00:29:07 - 00:29:09	Дрисс широко улыбается. Лицо Филиппа остается непроницаемым.	Driss (protagonista)
17	00:28:02 - 00:29:37	73B	RU	00:29:07 - 00:29:09	Дрисс широко улыбается. Лицо Филиппа остается непроницаемым.	Philippe (protagonista)
17	00:28:02 - 00:29:37	74	RU	00:29:16 - 00:29:27	Дрисс кормит Филиппа печеной картошкой, засмотревшись на зад проходящей Магали, тыкает в щеку вилкой Филиппа, не отрывая взгляда от Магали попадает Филиппу картофелиной в глаз.	Driss (protagonista)
18	00:28:40 - 00:29:52	75	ES	00:28:40 - 00:28:44	La oriental de masajes a domicilio está sobre Driss tumbado en la cama boca abajo.	Extra
18	00:28:40 - 00:29:52	76	RU	00:29:47 - 00:29:52	Дрисс лежит на животе в своей кровати, подбородок на сложенных руках, сидящая на его спине женщина азиатской внешности массирует ему плечи	Extra
19	00:29:35 - 00:30:50	77	ES	00:29:35 - 00:29:37	Saca una navaja y la mira disgustada.	Yvonne (secundario)
19	00:30:10 - 00:30:50	78	RU	00:30:10 - 00:30:13	Дрисс в ванной, в ушах наушники, закрыв глаза качает головой.	Driss (protagonista)
19	00:29:35 - 00:30:50	79	RU	00:30:48 - 00:30:50	Раскрывает, в лице испуг.	Yvonne (secundario)
20	00:32:18 - 00:33:36	80	ES	00:32:18 - 00:32:19	Philippe lo mira atónito.	Philippe (protagonista)
20	00:32:18 - 00:33:36	81	RU	00:33:35 - 00:33:36	Лицо Филиппа каменеет.	Philippe (protagonista)
21	00:34:23 - 00:36:12	82	RU	00:34:23 - 00:34:26	К Филиппу подходит мужчина в темном пальто, лагородная проседь, нос с французской горбинкой.	Extra

21	00:34:23 - 00:36:12	83	RU	00:34:41 - 00:34:42	В <u>улыбке</u> Филиппа <u>напряжение</u> .	Philippe (protagonista)
21	00:34:23 - 00:36:12	84	RU	00:34:48 - 00:34:49	Филипп <u>поднимает брови</u> .	Philippe (protagonista)
21	00:34:23 - 00:36:12	85	RU	00:35:08 - 00:35:09	Филипп на мгновение <u>отводит глаза</u> .	Philippe (protagonista)
21	00:34:23 - 00:36:12	86	RU	00:35:40 - 00:35:41	В <u>лице</u> мужчины появляется <u>удивление</u> .	Extra
21	00:34:23 - 00:36:12	87	RU	00:36:11 - 00:36:12	Филипп <u>хмурится</u> .	Philippe (protagonista)
22	00:36:30 - 00:37:24	88A	RU	00:36:30 - 00:36:35	На Магали <i>черная блузка и юбка до колен, широкий пояс</i> . На Дриссе футболка и спортивные штаны.	Magalie (secundario)
22	00:36:30 - 00:37:24	88B	RU	00:36:30 - 00:36:35	На Магали черная блузка и юбка до колен, широкий пояс. На Дриссе <i>футболка и спортивные штаны</i> .	Driss (protagonista)
22	00:36:30 - 00:37:24	89	RU	00:36:53 - 00:36:54	Магали <u>озорно улыбается</u> .	Magalie (secundario)
22	00:36:30 - 00:37:24	90	RU	00:36:58 - 00:36:59	<u>Улыбка</u> сползает с лица Дрисса.	Driss (protagonista)
22	00:36:30 - 00:37:24	91	RU	00:37:12 - 00:37:24	Одарив Дрисса <u>скептической улыбкой</u> Магали уходит.	Magalie (secundario)
23	00:36:52 - 00:37:36	92	ES	00:36:52 - 00:36:53	Él la <u>mira boquiabierto</u> .	Driss (protagonista)
23	00:36:52 - 00:37:36	93	ES	00:37:01 - 00:37:02	Yvonne <u>esboza una sonrisa</u> y sigue comiendo.	Yvonne (secundario)
23	00:36:52 - 00:37:36	94	ES	00:37:34 - 00:37:36	Ella lo <u>mira indignada</u> .	Yvonne (secundario)
24	00:37:53 - 00:41:18	95	ES	00:37:53 - 00:38:03	Lo tira de un manotazo y se acopla con <u>los ojos cerrados. Abre los ojos</u> .	Driss (protagonista)
24	00:37:53 - 00:41:18	96	ES	00:39:32 - 00:39:33	Philippe cierra los ojos con calma.	Philippe (protagonista)
24	00:37:53 - 00:41:18	97	RU	00:39:34 - 00:39:35	Вздыхнув <u>открывает глаза</u> .	Driss (protagonista)
24	00:37:53 - 00:41:18	98	RU	00:39:45 - 00:39:54	Филипп в своей постели, <u>лицо напряжено</u> , по щекам стекает пот. Переводит <u>наполненные страхом глаза</u> на Дрисса.	Philippe (protagonista)

24	00:37:53 - 00:41:18	99	RU	00:40:31 - 00:40:43	Щеки Филиппа дрожат мелкой дрожью. Губы двигаются будто он пытается что то сказать.	Philippe (protagonista)
24	00:37:53 - 00:41:18	100	RU	00:41:17 - 00:41:18	Затянувшись задумчиво глядит перед собой.	Driss (protagonista)
25	00:41:21 - 00:44:35	101	ES	00:41:21 - 00:41:22	Philippe sonríe.	Philippe (protagonista)
25	00:41:21 - 00:44:35	102	RU	00:42:52 - 00:42:54	Двое <i>девушек в коротких юбках</i> садятся в такси.	Extra
25	00:41:21 - 00:44:35	103	RU	00:43:00 - 00:43:01	На лице Филиппа умудренная улыбка.	Philippe (protagonista)
25	00:41:21 - 00:44:35	104	RU	00:43:08 - 00:43:09	Лицо Филиппа серьезное.	Philippe (protagonista)
25	00:41:21 - 00:44:35	105	RU	00:43:45 - 00:43:46	Улыбаясь Дрисс приподнимает брови.	Driss (protagonista)
25	00:41:21 - 00:44:35	106	RU	00:43:54 - 00:44:01	Улыбающееся лицо Филиппа сводит судорога. Глаза Филиппа закрыты, лицо дрожит мелкой дрожью.	Philippe (protagonista)
25	00:41:21 - 00:44:35	107	RU	00:44:05 - 00:44:09	Филипп переводит наполненные болью лицо на закуривающего Дрисса.	Philippe (protagonista)
25	00:41:21 - 00:44:35	108	RU	00:44:34 - 00:44:35	Филипп обиженно моргает.	Philippe (protagonista)
26	00:43:35 - 00:48:39	109	ES	00:43:35 - 00:43:36	Philippe se emociona.	Philippe (protagonista)
26	00:43:35 - 00:48:39	110	ES	00:43:59 - 00:44:00	Sonríe y se le humedecen los ojos.	Philippe (protagonista)
26	00:43:35 - 00:48:39	111	RU	00:45:17 - 00:45:26	Отведя лицо в сторону Филипп горько сглатывает. Переводит наполненные слезами глаза из стороны в сторону.	Philippe (protagonista)
26	00:43:35 - 00:48:39	112A	RU	00:45:45 - 00:45:54	Филипп улыбается. В глазах застыла грусть. Видя что Дрисс опустил взгляд Филипп перестает улыбаться, Дрисс поднимает глаза. Филипп улыбается снова.	Philippe (protagonista)
26	00:43:35 - 00:48:39	112B	RU	00:45:45 - 00:45:54	Филипп улыбается. В глазах застыла грусть. Видя что Дрисс опустил взгляд Филипп перестает улыбаться, Дрисс поднимает глаза. Филипп улыбается снова.	Driss (protagonista)
26	00:43:35 - 00:48:39	113	RU	00:46:01 - 00:46:07	Подходит <i>официант с флегматичным лицом, в черном пиджаке и белом фартуке,</i> в руке блестящий металлический поднос	Extra
26	00:43:35 - 00:48:39	114A	RU	00:48:27 - 00:48:30	Лицо Филиппа серьезное. Дрисс перестает улыбаться.	Philippe (protagonista)

26	00:43:35 - 00:48:39	114B	RU	00:48:27 - 00:48:30	Лицо Филиппа серьезное. Дрисс <u>перестает улыбаться.</u>	Driss (protagonista)
27	00:47:13 - 00:50:41	115	ES	00:47:13 - 00:47:14	La <i>chica</i> tiene 14 años.	Nina (extra)
27	00:47:13 - 00:50:41	116	ES	00:47:28 - 00:47:29	La chica lo <u>mira reticente.</u>	Nina (extra)
27	00:47:13 - 00:50:41	117	ES	00:48:09 - 00:48:10	Driss sale de la comisaría con un adolescente.	Hermano de Driss (secundario)
27	00:47:13 - 00:50:41	118	RU	00:48:48 - 00:48:54	Накинув на голову <i>капюшон спортивной куртки</i> ежится, закуривает сигарету. <u>Заискивающим взглядом</u> изучает толпу выходящих ребят.	Driss (protagonista)
27	00:47:13 - 00:50:41	119	RU	00:49:22 - 00:49:23	Одарив Дрисса <u>вопросительным взглядом</u> Нина смотрит в окно.	Nina (extra)
27	00:47:13 - 00:50:41	120	RU	00:49:48 - 00:49:48	Дрисс <u>прикусывает губу.</u>	Driss (protagonista)
27	00:47:13 - 00:50:41	121	RU	00:49:52 - 00:49:53	Нина <u>непонимающе смотрит</u> на Дрисса.	Nina (extra)
27	00:47:13 - 00:50:41	122	RU	00:50:40 - 00:50:41	<u>Прикусив губу</u> раздосадовано качает головой.	Driss (protagonista)
28	00:50:53 - 00:53:46	123	RU	00:50:53 - 00:50:54	<u>Глаза</u> Филиппа <u>полузакрыты.</u>	Philippe (protagonista)
28	00:50:53 - 00:53:46	124	RU	00:51:27 - 00:51:28	Магали <u>поджимает губы.</u>	Magalie (secundario)
29	00:53:36 - 00:56:47	125A	RU	00:53:36 - 00:55:38	Показывает на <i>пожилого мужчину</i> с молодой красавицей.	Extra
29	00:53:36 - 00:56:47	125B	RU	00:53:36 - 00:55:38	Показывает на пожилого мужчину с <i>молодой красавицей.</i>	Extra
29	00:53:36 - 00:56:47	126A	ES	00:54:20 - 00:54:25	El cantante va disfrazado de árbol. Driss queda boquiabierto.	Extra
29	00:53:36 - 00:56:47	126B	ES	00:54:20 - 00:54:25	El cantante va disfrazado de árbol. Driss queda boquiabierto.	Driss (protagonista)
29	00:53:36 - 00:56:47	127A	RU	00:56:31 - 00:56:37	На сцене <i>мужчина в зеленом гриме и костюме из зеленых листьев</i> на <u>лице страшная гримаса.</u> Улыбка сползает с лица Дрисса	Extra

29	00:53:36 - 00:56:47	127B	RU	00:56:31 - 00:56:37	На сцене мужчина в зеленом гриме и костюме из зеленых листьев на лице страшная гримаса. Улыбка сползает с лица Дрисса	Driss (protagonista)
29	00:53:36 - 00:56:47	128	RU	00:56:46 - 00:56:47	Филипп тоже смеется.	Philippe (protagonista)
30	00:57:25 - 00:57:34	129A	RU	00:57:25 - 00:57:34	На фотографии улыбающийся Филипп с сигаретой в руках стоя опирается локтем на барную стойку. Рядом фото <i>молодого</i> Филиппа и светловолосой девушки.	Philippe (protagonista)
30	00:57:25 - 00:57:34	129B	RU	00:57:25 - 00:57:34	На фотографии улыбающийся Филипп с сигаретой в руках стоя опирается локтем на барную стойку. Рядом фото молодого Филиппа и <i>светловолосой девушки.</i>	Extra
31	00:58:33 - 01:03:28	130	RU	01:00:09 - 01:00:14	Улыбнувшись широкой лукавой улыбкой делает несколько горизонтальных мазков в верхней части полотна.	Driss (protagonista)
31	00:58:33 - 01:03:28	131A	RU	01:00:23 - 01:00:33	Филипп щурится. Сосредоточенный Дрисс тщательно разминает ноги Филиппа. Несет Филиппа в ванную тот смеется.	Philippe (protagonista)
31	00:58:33 - 01:03:28	131B	RU	01:00:23 - 01:00:33	Филипп щурится. Сосредоточенный Дрисс тщательно разминает ноги Филиппа.	Driss (protagonista)
31	00:58:33 - 01:03:28	132	RU	01:00:42 - 01:00:47	Дрисс надевает Филиппу <i>темно бордовый пуловер поверх светлой рубашки.</i> Поправляет черные брюки.	Philippe (protagonista)
31	00:58:33 - 01:03:28	133A	ES	01:00:50 - 01:00:52	Salen de la joyería. Cada uno lleva <i>un pendiente.</i>	Philippe (protagonista)
31	00:58:33 - 01:03:28	133B	ES	01:00:50 - 01:00:52	Salen de la joyería. Cada uno lleva <i>un pendiente.</i>	Driss (protagonista)
31	00:58:33 - 01:03:28	134A	RU	01:00:54 - 01:00:58	С мрачным лицом махнув рукой он хватает их. Марсель ему лукаво подмигивает.	Driss (protagonista)
31	00:58:33 - 01:03:28	134B	RU	01:00:54 - 01:00:58	С мрачным лицом махнув рукой он хватает их. Марсель ему лукаво подмигивает.	Marcelle (secundario)
31	00:58:33 - 01:03:28	135	RU	01:01:07 - 01:01:10	Дриссу примеряют <i>черный пиджак, на его ногах белые кроссовки.</i>	Driss (protagonista)
31	00:58:33 - 01:03:28	136	RU	01:01:40 - 01:01:42	Лицо Магали серьезное.	Magalie (secundario)
31	00:58:33 - 01:03:28	137	RU	01:01:51 - 01:01:53	Филипп поднимает брови на его носу <i>очки.</i>	Philippe (protagonista)
31	00:58:33 - 01:03:28	138A	RU	01:02:37 - 01:02:44	Женщина <i>азиатской внешности</i> массирует уши Филиппа, рядом другая женщина массирует плечи Дрисса. Глаза Филиппа закрыты. На лице наслаждение.	Extra
31	00:58:33 - 01:03:28	138B	RU	01:02:37 - 01:02:44	Женщина азиатской внешности массирует уши Филиппа, рядом другая женщина массирует плечи Дрисса. Глаза Филиппа закрыты. На лице наслаждение.	Philippe (protagonista)

31	00:58:33 - 01:03:28	139A	RU	01:03:15 - 01:03:26	Дрисс вывозит Филиппа из бутика. В левом ухе Филиппа блестит сережка. Такая же <i>сережка</i> в левом ухе Дрисса.	Driss (protagonista)
31	00:58:33 - 01:03:28	139B	RU	01:03:15 - 01:03:27	Дрисс вывозит Филиппа из бутика. В левом ухе Филиппа блестит <i>сережка</i> . Такая же сережка в левом ухе Дрисса.	Philippe (protagonista)
31	00:58:33 - 01:03:28	140	RU	01:03:27 - 01:03:28	Филипп <u>усмехается.</u>	Philippe (protagonista)
32	01:02:09 - 01:05:49	141	RU	01:02:09 - 01:02:11	Driss entra trajeado y camina entre los invitados.	Driss (protagonista)
32	01:02:09 - 01:05:49	142	RU	01:04:47 - 01:04:48	Филипп <u>морщится.</u>	Philippe (protagonista)
32	01:02:09 - 01:05:50	143	ES	01:09:37 - 01:09:38	Philippe ríe mirándolos.	Philippe (protagonista)
32	01:02:09 - 01:05:51	144	RU	01:05:11 - 01:05:17	<i>Женщина в фиолетовом платье</i> остается без места. Стоит <u>озадаченно оглядываясь.</u>	Extra
32	01:02:09 - 01:05:52	145	RU	1:05:21 - 01:05:24	<i>Волосы</i> Магали <i>распущены</i> , <u>взгляд многозначительный.</u>	Magalie (secundario)
32	01:02:09 - 01:05:53	146	RU	01:05:26 - 01:05:27	Дрисс <u>широко улыбается.</u>	Driss (protagonista)
32	01:02:09 - 01:05:54	147	RU	01:05:36 - 01:05:45	<u>Лицо</u> мужчины <u>непроницаемо.</u> Мужчина резко поворачивает голову.	Extra
33	01:07:45 - 01:08:01	148	RU	01:07:45 - 01:07:46	Филипп <u>усмехается.</u>	Philippe (protagonista)
33	01:07:45 - 01:08:01	149	RU	01:07:51 - 01:07:52	Филипп <u>утвердительно моргает.</u>	Philippe (protagonista)
33	01:07:45 - 01:08:01	150	RU	01:08:00 - 01:08:01	Филипп <u>сдерживает смех.</u>	Philippe (protagonista)
34	01:08:53 - 01:12:27	151	RU	01:08:53 - 01:08:55	Мужчина <i>в черных брюках и белом пиджаке</i> уносит стулья.	Extra
34	01:08:53 - 01:12:27	152	RU	01:09:17 - 01:09:18	На <u>лице</u> Дрисса <u>скука</u> , в руке сигарета.	Driss (protagonista)
34	01:11:39 - 01:15:11	153	RU	01:12:24 - 01:12:27	На <u>лице</u> Филиппа <u>счастливая улыбка.</u> <u>Закрыв глаза он смеется.</u>	Philippe (protagonista)
35	01:11:26 - 01:13:32	154	ES	01:11:26 - 01:11:28	Philippe queda serio y mira la foto.	Philippe (protagonista)

35	01:11:26 - 01:13:32	155	RU	01:13:03 - 01:13:06	Дрисс в <i>белой рубашке</i> расправляет одеяло на лежащем в постели Фелипе	Driss (protagonista)
35	01:11:26 - 01:13:33	156	RU	01:13:31 - 01:13:32	<u>Улыбаясь</u> Филипп <u>поднимает брови</u> .	Philippe (protagonista)
36	01:11:39 - 01:15:11	157	ES	01:11:39 - 01:11:40	Le ponen <i>una gorra</i> .	Philippe (protagonista)
36	01:11:39 - 01:15:11	158	ES	01:11:54 - 01:11:55	Con una <i>chupa</i> .	Philippe (protagonista)
36	01:11:39 - 01:15:11	159	ES	01:12:13 - 01:12:14	Se <u>mira serio</u> en el espejo.	Philippe (protagonista)
36	01:11:39 - 01:15:11	160	RU	01:14:24 - 01:14:30	Филипп в <i>черном костюме, голубой рубашке на шейном платке лунного цвета</i> перед зеркалом.	Philippe (protagonista)
36	01:11:39 - 01:15:11	161	RU	01:14:33 - 01:14:34	Дрисс надевает Филиппу <i>кепку</i> .	Philippe (protagonista)
36	01:11:39 - 01:15:11	162	RU	01:14:48 - 01:14:52	Показывает <i>вельветовые и кожаные куртки</i> . Филипп в <i>кожаной</i> .	Philippe (protagonista)
36	01:11:39 - 01:15:11	163	RU	01:14:55 - 01:14:56	На Филиппе <i>панамы</i> .	Philippe (protagonista)
36	01:11:39 - 01:15:11	164	RU	01:14:58 - 01:14:59	Прыгает в <i>жокейской шапке</i> .	Driss (protagonista)
36	01:11:39 - 01:15:11	165	RU	01:15:03 - 01:15:04	Ивона показывает <i>шелковый шарф</i> .	Yvonne (secundario)
36	01:11:39 - 01:15:11	166	RU	01:15:08 - 01:15:11	<u>Закрыв глаза</u> Филипп делает глубокий вдох.	Philippe (protagonista)
37	01:14:47 - 01:18:51	167	ES	01:14:47 - 01:14:18	Queda <u>pensativo</u> .	Driss (protagonista)
37	01:14:47 - 01:18:51	168	RU	01:16:10 - 01:16:15	Филипп в <i>черном вельветовом костюме, голубой рубашке в светлом шейном платке с изящным тонким узором и черной кепке</i> .	Philippe (protagonista)
37	01:14:47 - 01:18:51	169	RU	01:16:39 - 01:16:40	Ивонна на мгновение <u>опускает взгляд</u> .	Yvonne (secundario)
37	01:14:47 - 01:18:51	170A	RU	01:16:53 - 01:17:12	<u>Внимательно наблюдает</u> за зданием. Во многих окнах видно темнокожих людей в голубых халатах, они протирают столы и окна. <u>Губы Дрисса дрожат он часто моргает</u> .	Driss (protagonista)

37	01:14:47 - 01:18:51	170B	RU	01:16:53 - 01:17:12	Внимательно наблюдает за зданием. Во многих окнах видно темнокожих людей <i>в голубых халатах</i> , они протирают столы и окна. Губы Дрисса дрожат он часто моргает. Сглотнув покачивает головой.	Extra
37	01:14:47 - 01:18:51	171	RU	01:17:21 - 01:17:22	В <u>лице</u> Филиппа <u>напряжение</u> .	Philippe (protagonista)
37	01:14:47 - 01:18:51	172	RU	01:17:42 - 01:17:49	Дрисс из темноты салона неотрывно глядит на маму. Мама уходит. Дрисс качает головой, <u>в его глазах слезы</u> .	Driss (protagonista)
37	01:14:47 - 01:18:51	173	RU	01:18:22 - 01:18:32	Дрисс <u>улыбается</u> .	Driss (protagonista)
37	01:14:47 - 01:18:51	174	RU	01:18:41 - 01:18:51	Не замечая Филиппа в кафе входит Элеонора. У Элеоноры <i>красивые губы, прямой нос, густые темные волосы до плеч, средний рост, стройная фигура. На ней светлое пальто на плече черная дамская сумочка</i>	Eléonore (extra)
38	01:17:22 - 01:21:15	175	ES	01:17:22 - 01:17:24	La azafata entrega un paquete envuelto como regalo a Driss.	Extra
38	01:17:22 - 01:21:15	176	RU	01:18:53 - 01:18:58	<u>Улыбаясь как ребенок</u> Дрисс подвозит Филиппа к трапу небольшого пассажирского реактивного самолета белого цвета.	Driss (protagonista)
38	01:17:22 - 01:21:15	177A	RU	01:19:01 - 01:19:06	На лице Филиппа <u>мечтательная улыбка</u> . Около трапа девушка в темной юбке и блузке.	Philippe (protagonista)
38	01:17:22 - 01:21:15	177B	RU	01:19:01 - 01:19:06	На лице Филиппа мечтательная улыбка. Около трапа <i>девушка в темной юбке и блузке</i> .	Extra
38	01:17:22 - 01:21:15	178	ES	01:19:25 - 01:19:26	Cuatro hombres lanzan a Philippe al vuelo con un monitor sujeto tras él.	Extra
38	01:17:22 - 01:21:15	179	RU	01:19:31 - 01:19:38	Дрисс с <u>интересом смотрит</u> в иллюминатор. На стекле иллюминатора крупные капли. Повернувшись к Филиппу <u>широко улыбается</u> .	Driss (protagonista)
38	01:17:22 - 01:21:15	180	RU	01:20:36 - 01:20:37	Филипп <u>усмехается</u> .	Philippe (protagonista)
38	01:17:22 - 01:21:15	181	RU	01:21:14 - 01:21:15	На <u>лице</u> Дрисса <u>испуг</u> .	Driss (protagonista)
39	01:19:04 - 01:24:02	182	ES	01:19:04 - 01:19:05	Le ponen <i>un casco</i> .	Philippe (protagonista)
39	01:19:04 - 01:24:02	183A	ES	01:20:44 - 01:20:46	Driss y Philippe vuelan sonrientes.	Philippe (protagonista)
39	01:19:04 - 01:24:02	183B	ES	01:20:44 - 01:20:46	Driss y Philippe vuelan sonrientes.	Driss (protagonista)

39	01:19:04 - 01:24:02	184	RU	01:22:05 - 01:22:06	На Филиппа надевают комбинезон .	Philippe (protagonista)
39	01:19:04 - 01:24:02	185	RU	01:22:37 - 01:22:39	Дрисс в шлеме в тандеме с другим мужчиной.	Driss (protagonista)
39	01:19:04 - 01:24:02	186A	RU	01:23:20- 01:23:24	На лице Филиппа наслаждение . Инструктор Дрисса делает несколько крутых поворотов.	Philippe (protagonista)
39	01:19:04 - 01:24:02	186B	RU	01:23:20- 01:23:24	На лице Филиппа наслаждение. Инструктор Дрисса делает несколько крутых поворотов.	Extra
39	01:19:04 - 01:24:02	187	RU	01:24:04 - 01:24:02	На лице Дрисса появляется широкая улыбка радости .	Driss (protagonista)
40	01:24:29 - 01:24:41	188	RU	01:24:29 - 01:24:31	За ним в окно наблюдает Ивонна, на лице беспокойство .	Yvonne (secundario)
40	01:24:29 - 01:24:41	189	RU	01:24:40 - 01:24:41	Дрисс перестает улыбаться .	Driss (protagonista)
41	01:23:56 - 01:29:04	190	ES	01:25:03 - 01:25:06	Driss alterna indeciso miradas a Philippe y miradas al cuadro.	Driss (protagonista)
41	01:23:56 - 01:29:04	191	ES	01:25:31 - 01:25:32	Driss tiene los ojos llorosos.	Driss (protagonista)
41	01:23:56 - 01:29:04	192	RU	01:26:52 - 01:26:55	Перестав водить глазами Дрисс смотрит на картину.	Driss (protagonista)
41	01:23:56 - 01:29:04	193	RU	01:27:30 - 01:27:36	Филипп переводит взгляд на картину повернув к нему голову Дрисс смотрит на него продолжительным взглядом. Закрыв глаза кивает .	Driss (protagonista)
41	01:23:56 - 01:29:04	194	RU	01:28:32 - 01:28:35	Дрисс переводит влажные глаза на картину.	Driss (protagonista)
41	01:23:56 - 01:29:04	195	ES	01:28:52 - 01:28:53	Филипп улыбается .	Philippe (protagonista)
41	01:23:56 - 01:29:04	196	RU	01:29:03 - 01:29:04	В глазах Дрисса слезы .	Driss (protagonista)
42	01:29:29 - 01:29:30	199	RU	01:29:29 - 01:29:30	Бастьян подносит к двери бумажный пакет, волосы собраны заколкой .	Bastien (extra)
43	01:26:18 - 01:30:54	197	ES	01:26:18 - 01:26:19	Driss cierra una bolsa en su dormitorio y se pone la chupa.	Driss (protagonista)
43	01:26:18 - 01:30:54	198	ES	01:26:53 - 01:26:54	Frédérique es morena de pelo corto .	Frédérique (extra)

43	01:26:18 - 01:30:54	200	RU	01:30:19 - 01:30:20	<u>Улыбка сползает с лица</u> Дрисса.	Driss (protagonista)
43	01:26:18 - 01:30:54	201	RU	01:30:26 - 01:30:30	У Фредерики <i>короткая стрижка, темные волосы, мужские черты лица. На ней кожаная куртка</i>	Frédérique (extra)
43	01:26:18 - 01:30:54	202	RU	01:30:31 - 01:30:32	Магали <u>поднимает брови.</u>	Magalie (secundario)
43	01:26:18 - 01:30:54	203	RU	01:30:33 - 01:30:34	Дрисс <u>широко улыбается.</u>	Driss (protagonista)
43	01:26:18 - 01:30:54	204	RU	01:30:52 - 01:30:54	<u>Подняв брови</u> Дрисс <u>лукаво улыбается.</u>	Driss (protagonista)
44	01:31:37 - 01:31:38	205A	RU	01:31:37 - 01:31:38	На лицах <u>теплые улыбки.</u>	Driss (protagonista)
44	01:31:37 - 01:31:38	205B	RU	01:31:37 - 01:31:38	На лицах <u>теплые улыбки.</u>	Yvonne (secundario)
45	01:29:26 - 01:33:21	206	ES	01:29:26 01:29:27	Coge la foto que hay dentro de Philippe y la mira extrañado.	Driss (protagonista)
45	01:29:26 - 01:33:21	207	RU	01:32:25 - 01:32:28	Сидящий у окна Филипп <u>непрерывно смотрит</u> на уходящего Дрисса.	Philippe (protagonista)
45	01:29:26 - 01:33:21	208A	RU	01:33:09 - 01:33:13	Взяв фотографию Дрисс <u>задумчиво смотрит</u> на улыбающееся лицо Филиппа.	Driss (protagonista)
45	01:29:26 - 01:33:21	208B	RU	01:33:09 - 01:33:13	Взяв фотографию Дрисс <u>задумчиво смотрит</u> на <u>улыбающееся лицо</u> Филиппа.	Philippe (protagonista)
45	01:29:26 - 01:33:21	209	RU	01:33:20 - 01:33:21	<u>Лицо серьезно.</u>	Driss (protagonista)
46	01:33:36 - 01:33:57	210	RU	01:33:36 - 01:33:41	Стоящий рядом Дрисс <u>задумчиво смотрит</u> вдаль, периодически бросая взгляд на Адани.	Driss (protagonista)
46	01:33:36 - 01:33:57	211	RU	01:33:50 - 01:33:57	Среди пассажиров мама на ней <i>светлая бесформенная куртка, берет, на левом плече черная сумка</i> , в правой руке несколько больших полиэтиленовых пакетов.	Madre de Driss (secundario)
47	01:31:00 - 01:35:32	212	ES	01:31:00 - 01:31:02	Un joven con barba y bata blanca está junto a Philippe sentado a la mesa.	Extra
47	01:31:00 - 01:35:32	213	ES	01:31:34 - 01:31:35	El <i>joven</i> asiente, ella se va.	Extra
47	01:31:00 - 01:35:32	214A	RU	01:34:41 - 01:34:50	Филипп <u>с потерянным лицом</u> за изголовьем стола, по его правую руку сидит мужчина лет 35. На нем темные джинсы, свитер, белый халат, в кармане халата радионяня.	Philippe (protagonista)

47	01:31:00 - 01:35:32	214B	RU	01:34:41 - 01:34:50	Филипп с потерянным лицом за изголовьем стола, по его правую руку сидит <i>мужчина лет 35. На нем темные джинсы, свитер, белый халат</i> , в кармане халата радионяня.	Extra
47	01:31:00 - 01:35:32	215	RU	01:35:07 - 01:35:08	Ивонна надевает <i>пальто</i> .	Yvonne (secundario)
47	01:31:00 - 01:35:32	216	RU	01:35:20 - 01:35:23	На Альбере <i>темный костюм через левую руку переброшено пальто. У мужчины робкое лицо, усы, небольшая борода и оттопыренные уши</i> .	Albert (extra)
47	01:31:00 - 01:35:32	217	RU	01:35:25 - 01:35:32	Мужчина слушает его <u>с непроницаемым лицом</u> .	Extra
48	01:32:26 - 01:36:38	218	ES	01:32:26 - 01:32:27	Se enciende un porro y <u>ríe</u> .	Driss (protagonista)
48	01:32:26 - 01:36:38	219A	RU	01:36:27 - 01:36:33	Опершись коленом о дверь Дрисс чтото говорит <i>темнокожему мужчине</i> за рулем мерседеса, который раньше подвозил Адони. Лицо Дрисса серьезно.	Extra
48	01:32:26 - 01:36:38	219B	RU	01:36:27 - 01:36:33	Опершись коленом о дверь Дрисс чтото говорит темнокожему мужчине за рулем мерседеса, который раньше подвозил Адони. <u>Лицо Дрисса серьезно</u>	Driss (protagonista)
48	01:32:26 - 01:36:38	220	RU	01:36:37 - 01:36:38	Мужчина слушает его с <u>непроницаемым лицом</u> .	Extra
49	01:33:02 - 01:37:12	221	ES	01:33:02 - 01:33:03	Otro joven con bata sirve té a Philip.	Extra
49	01:33:02 - 01:37:12	222	RU	01:36:50 - 01:36:53	<i>Безбородый мужчина в халате</i> наполняет перед Филиппом чашку из кофейника.	Extra
49	01:33:02 - 01:37:12	223	RU	01:37:11 - 01:37:12	<i>Полный усатый мужчина</i> .	Extra
50	01:33:51 - 01:38:57	224	ES	01:33:51 - 01:33:52	Una joven lee el currículum de Driss	Extra
50	01:33:51 - 01:38:57	225	RU	01:37:59 - 01:38:03	<i>У девушки крашеные светлые волосы, темные брови, узкие губы, строгое лицо</i> .	Extra
50	01:33:51 - 01:38:57	226	RU	01:38:29 - 01:38:31	Девушка <u>улыбается</u> .	Extra
51	01:35:30 - 01:39:10	227	ES	01:35:30 - 01:35:32	<u>Apocado</u> el joven apaga la luz y sale.	Extra
51	01:35:30 - 01:39:10	228	RU	01:39:08 - 01:39:10	На лице <i>неопрятная кучерявая борода</i> .	Philippe (protagonista)
52	01:35:55 - 01:40:22	229	ES	01:35:55 - 01:35:56	Lleva <i>barba y bigote</i> .	Philippe (protagonista)

52	01:35:55 - 01:40:22	230	RU	01:39:54 - 01:39:56	Разведя руки Дрисс <u>широко улыбается.</u>	Driss (protagonista)
52	01:35:55 - 01:40:22	231	RU	01:40:19 - 01:40:22	Филипп <u>слабо улыбается. Прикрывает глаза на лице облегчение.</u>	Philippe (protagonista)
53	01:36:33 - 01:41:21	232A	ES	01:36:33 - 01:36:37	Philippe mira serio por su ventanilla medio abierta. Driss le mira preocupado.	Philippe (protagonista)
53	01:36:33 - 01:41:21	232B	ES	01:36:33 - 01:36:37	Philippe mira serio por su ventanilla medio abierta. Driss le mira preocupado.	Driss (protagonista)
53	01:36:33 - 01:41:21	233	ES	01:36:47 - 01:36:49	Philippe mira serio a Driss.	Philippe (protagonista)
53	01:36:33 - 01:41:21	234	ES	01:37:06 - 01:37:07	Driss se enciende un cigarrillo sonriente.	Driss (protagonista)
53	01:36:33 - 01:41:21	235	RU	01:40:43 - 01:40:47	Филипп переводит взгляд на <u>сосредоточившегося</u> на дороге Дрисса.	Driss (protagonista)
53	01:36:33 - 01:41:21	236	RU	01:41:00 - 01:41:05	Проводив взглядом отъезжающий от больницы автомобиль, Дрисс с <u>улыбкой</u> закуривает.	Driss (protagonista)
53	01:36:33 - 01:41:21	237	RU	01:41:17 - 01:41:21	Под <u>удивленные взгляды</u> выбегающих людей с носилками машина отъезжает.	Extra
54	01:38:48 - 01:43:12	238	ES	01:38:48 - 01:38:51	Philippe mira a Driss y esboza una sonrisa.	Philippe (protagonista)
54	01:38:48 - 01:43:12	239	ES	1:39:02 - 01:39:05	Asiente sonriente y vuelve a mirar emocionado al mar. Driss le enjabona la barba, le afeita.	Philippe (protagonista)
54	01:38:48 - 01:43:12	240A	RU	01:42:38 - 01:43:00	Филипп <u>неотрывно глядит</u> на выбрасывающие на берег волны моря. <u>Середину лба пересекла вертикальная морщина напряжения. Глаза становятся влажными, моргнув поднимает просветленный взгляд</u> на Дрисса. Смотря то на Дрисса то на море <u>сдержанно улыбаясь кивает.</u> Дрисс с широкой улыбкой кивает в ответ.	Philippe (protagonista)
54	01:38:48 - 01:43:12	240B	RU	01:42:38 - 01:43:00	Филипп неотрывно глядит на выбрасывающие на берег волны моря. Середину лба пересекла вертикальная морщина напряжения. Глаза становятся влажными, моргнув поднимает просветленный взгляд на Дрисса. Смотря то на Дрисса то на море сдержанно улыбаясь кивает. Дрисс <u>с широкой улыбкой кивает</u> в ответ.	Driss (protagonista)
54	01:38:48 - 01:43:12	241	RU	01:43:03 - 01:43:12	Филипп <u>улыбается</u> Дриссу. В <u>глазах</u> Филиппа <u>проступает печаль.</u> Вокруг них появляются <u>мелкие морщины, веки покраснели.</u>	Philippe (protagonista)
55	01:39:32 - 01:45:17	242	ES	01:39:32 - 01:39:34	Con <i>bigote y patillas.</i>	Philippe (protagonista)

55	01:39:32 - 01:45:17	243	ES	01:39:58 - 01:40:00	Tiene el <i>bigote largo y una gorra negra.</i>	Philippe (protagonista)
55	01:39:32 - 01:45:17	244	ES	01:40:07 - 01:40:09	<i>Bigote estilizado a los lados.</i>	Philippe (protagonista)
55	01:39:32 - 01:45:17	245	ES	01:40:21 - 01:40:22	<i>Con bigote de Hitler.</i>	Philippe (protagonista)
55	01:39:32 - 01:45:17	246	RU	01:43:27 - 01:43:28	Кивнув Дрисс <u>улыбается.</u>	Driss (protagonista)
55	01:39:32 - 01:45:17	247	RU	01:43:33 - 01:43:35	На лице оставленные <i>длинные до подбородка усы.</i>	Philippe (protagonista)
55	01:39:32 - 01:45:17	248	RU	01:44:02 - 01:44:06	На голове Филиппа <i>кепка козырьком назад</i> , на <u>усах</u> остатки пены.	Philippe (protagonista)
55	01:39:32 - 01:45:17	249	ES	01:44:15 - 01:44:17	<i>Тонкие длинные усы закручиваются к щекам.</i>	Philippe (protagonista)
55	01:39:32 - 01:45:17	250	RU	01:44:28 - 01:44:30	<i>С узкой щеточкой усов под носом.</i>	Philippe (protagonista)
55	01:39:32 - 01:45:17	251	RU	01:44:39 - 01:44:41	Делает Филиппу <i>зализанную челку.</i>	Philippe (protagonista)
55	01:39:32 - 01:45:17	252	RU	01:45:13 - 01:45:17	Старающийся не смотреть в зеркало Филипп увидев свое отражение <u>смеется.</u>	Philippe (protagonista)
56	01:41:34 - 01:48:00	253A	ES	01:41:34 - 01:41:36	<u>Sonríen</u> sentados frente a frente.	Philippe (protagonista)
56	01:41:34 - 01:48:00	253B	ES	01:41:34 - 01:41:36	<u>Sonríen</u> sentados frente a frente.	Driss (protagonista)
56	01:41:34 - 01:48:00	254	ES	01:42:20 - 01:42:21	<u>Mira incómodo</u> a los lados.	Philippe (protagonista)
56	01:41:34 - 01:48:00	255	ES	01:42:33 - 01:42:35	Driss sonríe desde fuera del restaurante.	Driss (protagonista)
56	01:41:34 - 01:48:00	256A	ES	01:42:45 - 01:43:09	Philippe mira atónito. Él sonríe. Mira emocionado a Driss. Sonriente Driss le saluda con la mano y se aleja. Philippe habla sonriente con la mujer.	Philippe (protagonista)
56	01:41:34 - 01:48:00	256B	ES	01:42:45 - 01:43:09	Philippe mira atónito. Él sonríe. Mira emocionado a Driss. Sonriente Driss le saluda con la mano y se aleja. Philippe habla sonriente con la mujer.	Driss (protagonista)
56	01:41:34 - 01:48:00	257A	RU	1:45:27 - 01:45:32	Филипп <i>чисто выбрит.</i> Наблюдая за симпатичной девушкой митродотеле <u>улыбается.</u>	Philippe (protagonista)

56	01:41:34 - 01:48:00	257B	RU	1:45:27 - 01:45:32	Филипп чисто выбрит. Наблюдая за <i>симпатичной девушкой митродотеле</i> улыбается.	Extra
56	01:41:34 - 01:48:00	258A	RU	01:45:46 - 01:45:55	На их лицах широкие добрые улыбки. За соседними столиками много посетителей. Подавшись вперед Дрисс опирается локтями в свои колени. Становится серьезным.	Philippe (protagonista)
56	01:41:34 - 01:48:00	258B	RU	01:45:46 - 01:45:55	На их лицах широкие добрые улыбки. За соседними столиками много посетителей. Подавшись вперед Дрисс опирается локтями в свои колени. Становится серьезным.	Driss (protagonista)
56	01:41:34 - 01:48:00	259	RU	01:45:58 - 01:46:00	На <u>лице</u> Филиппа легкая растерянность.	Philippe (protagonista)
56	01:41:34 - 01:48:00	260	RU	01:46:10 - 01:46:11	<u>Лицо</u> Филиппа становится серьезным	Philippe (protagonista)
56	01:41:34 - 01:48:00	261A	RU	01:46:37 - 01:46:58	Глубоко дыша Филипп смотрит по сторонам. За стеклянной стеной ресторана, на веранде перед морем Дрисс, широко улыбаясь Филиппу игриво тербит мочку правого уха. Заложив руки в карманы темного серого пальто подчеркивающее изгибы красивой фигуры к Филиппу подходит Элеонора.	Philippe (protagonista)
56	01:41:34 - 01:48:00	261B	RU	01:46:37 - 01:46:58	Глубоко дыша Филипп смотрит по сторонам. За стеклянной стеной ресторана, на веранде перед морем Дрисс, широко улыбаясь Филиппу игриво тербит мочку правого уха. Заложив руки в карманы темного серого пальто подчеркивающее изгибы красивой фигуры к Филиппу подходит Элеонора.	Driss (protagonista)
56	01:41:34 - 01:48:00	261C	RU	01:46:37 - 01:46:58	Глубоко дыша Филипп смотрит по сторонам. За стеклянной стеной ресторана, на веранде перед морем Дрисс, широко улыбаясь Филиппу игриво тербит мочку правого уха. Заложив руки в карманы темного серого пальто подчеркивающее изгибы красивой фигуры к Филиппу подходит Элеонора.	Eléonore (extra)
56	01:41:34 - 01:48:00	262A	RU	01:47:02 - 01:47:29	Делая короткие не глубокие вдохи Филипп испуганно смотрит перед собой. Выдохнув улыбается. Поворачивает радостное лицо к стоящему за стеклом Дриссу. Улыбнувшись Дрисс поднимает правую руку, повернувшись идет по отделанной белыми камнями набережной. С улыбкой кивнув ему в след Филипп поворачивает голову к севшей напротив Элеоноре.	Philippe (protagonista)
56	01:41:34 - 01:48:00	262B	RU	01:47:02 - 01:47:29	Делая короткие не глубокие вдохи Филипп испуганно смотрит перед собой. Выдохнув улыбается. Поворачивает радостное лицо к стоящему за стеклом Дриссу. Улыбнувшись Дрисс поднимает правую руку, повернувшись идет по отделанной белыми камнями набережной. С улыбкой кивнув ему в след Филипп поворачивает голову к севшей напротив Элеоноре.	Driss (protagonista)
56	01:41:34 - 01:48:00	263	RU	01:47:56 - 01:48:00	Одев наушники Дрисс набрасывает на голову капюшон спортивной кофты.	Driss (protagonista)

57	01:48:03 - 01:48:09	264A	RU	01:48:03 - 01:48:09	<i>Смуглый коренастый мужчина</i> вывозит на смотровую площадку перед морем кресло каляску с сидящем в ней женщиной в белой шляпе.	Extra
57	01:48:03 - 01:48:09	264B	RU	01:48:03 - 01:48:09	Смуглый коренастый мужчина вывозит на смотровую площадку перед морем кресло каляску с сидящем в ней <i>мужчиной в белой шляпе.</i>	Extra
		316				

Apéndice B. Ficha de análisis *Descripción de personajes*

Nº ESCENA	TCR ESCENA	Nº AD	IDIOMA	TCR AD	AD	PERSONAJE	GÉNERO	EDAD	RAZA ETNIA	PROFESIÓN	ESTATURA COMPLEXIÓN	CABELLO	OJOS	NARIZ	BOCA	BARBA BIGOTE	VESTIMENTA	BELLEZA	OTROS	COLOR
1	00:00:30 - 00:02:10	1A	ES	00:00:31 - 00:00:52	El conductor es de raza negra. <i>El copiloto es de raza blanca con barba y bigote. Aparenta 55 años.</i> El conductor tiene la cabeza afeitada y aparenta 33 años.	Philippe (protagonista)	1	1	1							1				1
1	00:00:30 - 00:02:10	1B	ES	00:00:31 - 00:00:52	<i>El conductor es de raza negra.</i> El copiloto es de raza blanca con barba y bigote. Aparenta 55 años. <i>El conductor tiene la cabeza afeitada y aparenta 33 años.</i>	Driss (protagonista)	1	1	1			1								1
1	00:00:30 - 00:02:10	2A	RU	00:00:33 - 00:00:53	За рулем темнокожий парень, стрижка под ноль, большие выразительные глаза и губы, большие пальцы рук постукивают по рулевому колесу. На переднем пассажирском сидении <i>белый мужчина, лет 45, пальто цвета мокрого песка, темный костюм, бежевая рубашка без галстука. Аристократический профиль и черты интеллигентного лица, пронизательные коричневые глаза, борода, усы.</i>	Philippe (protagonista)	1	1	1			1				1	1		1	3

1	00:00:30 - 00:02:10	2B	RU	00:00:33 - 00:00:53	За рулем темнокожий парень, стрижка под ноль, большие выразительные глаза и губы, большие пальцы рук постукивают по рулевому колесу. На переднем пассажирском сидении белый мужчина, лет 45, пальто цвета мокрого песка, темный костюм, бежевая рубашка без галстука. Аристократический профиль и черты интеллигентного лица, пронизательные коричневые глаза, борода, усы.	Driss (protagonista)	1	1	1					1	1				1	1	
1	00:00:30 - 00:02:10	3B	RU	00:00:54 - 00:01:03	Откинув голову на подголовник отрешенно глядит в боковое окно. Чернокожий парень периодически поворачивает голову к мужчине. В глазах грустная тревога.	Driss (protagonista)	1		1												1
2	00:04:18 - 00:04:20	7	RU	00:04:18 - 00:04:20	На лице полицейского растерянность.	Extra	1			1											
3	00:06:37 - 00:07:21	8	ES	00:06:37 - 00:06:38	Un policía se acerca a la ventanilla.	Extra	1			1											
4	00:07:30 - 00:07:52	10A	ES	00:07:30 - 00:07:47	Varios hombres están sentados en un elegante salón. Uno de ellos es el conductor de raza negra . Viste pantalón vaquero, sudadera y chupa de cuero y calza deportivas . Los demás visten chaqueta y zapatos.	Driss (protagonista)	1		1											1	1
4	00:07:30 - 00:07:52	10B	ES	00:07:30 - 00:07:47	Varios hombres están sentados en un elegante salón. Uno de ellos es el conductor de raza negra. Viste pantalón vaquero, sudadera y chupa de cuero y calza deportivas. Los demás visten chaqueta y zapatos .	Extra	1													1	

4	00:07:30 - 00:07:52	11A	RU	00:07:39 - 00:07:52	Вдоль стены ряд стульев на которых сидят мужчины , на большинстве костюмы, на ногах кожаные туфли. Среди них высокий чернокожий парень управлявший автомобилем в начале фильма, на нем короткая кожаная куртка, светлые джинсы, белые кроссовки.	Extra	1											1				
4	00:07:30 - 00:07:52	11B	RU	00:07:39 - 00:07:52	Вдоль стены ряд стульев на которых сидят мужчины, на большинстве костюмы, на ногах кожаные туфли. Среди них высокий чернокожий парень управлявший автомобилем в начале фильма, на нем короткая кожаная куртка, светлые джинсы, белые кроссовки.	Driss (protagonista)	1		1		1								1			2
5	00:09:49 - 00:10:00	12A	RU	00:09:54 - 00:10:00	Филипп улыбается. Магали усмешается. У нее рыжие волосы, зеленые глаза, пышные формы спортивной фигуры.	Magalie (secundario)	1				1	1	1									2
6	00:09:54 - 00:12:55	13	ES	00:09:51 - 00:09:54	Deja un papel sobre la mesa de la entrevistadora pelirroja.	Magalie (secundario)	1				1		1									1
6	00:09:54 - 00:12:55	14A	RU	00:10:09 - 00:10:12	Опередив раправляющейсего к двери белого мужчину чернокожий парень входит в зал.	Driss (protagonista)	1		1													1
6	00:09:54 - 00:12:55	14B	RU	00:10:09 - 00:10:12	Опередив раправляющейсего к двери белого мужчину чернокожий парень входит в зал.	Extra	1		1													1
6	00:09:54 - 00:12:55	20	ES	00:11:31 - 00:11:33	Guiña el ojo a la joven entrevistadora.	Magalie (secundario)	1	1			1											
7	00:12:32 - 00:13:32	25A	ES	00:12:32 - 00:12:34	Una mujer y una niña musulmana salen de un portal.	Extra	1		1													
7	00:12:32 - 00:13:32	25B	ES	00:12:32 - 00:12:34	Una mujer y una niña musulmana salen de un portal.	Extra	1	1	1													
7	00:12:32 - 00:13:32	26	ES	00:12:57 - 00:12:59	Hay cuatro niños dentro también negros.	Extra	1	1	1													1

7	00:12:32 - 00:13:32	27	RU	00:13:30 - 00:13:32	За круглым столом четверо чернокожих ребят разного возраста.	Extra	1	1	1											1	
8	00:13:40 - 00:14:55	28A	RU	00:13:40 - 00:13:41	В комнате чернокожая девушка , парень и ребенок.	Extra	1	1	1											1	
8	00:13:40 - 00:14:55	28B	RU	00:13:40 - 00:13:41	В комнате чернокожая девушка, парень и ребенок.	Extra	1	1	1											1	
8	00:13:40 - 00:14:55	28C	RU	00:13:40 - 00:13:41	В комнате чернокожая девушка, парень и ребенок.	Extra		1	1											1	
8	00:13:40 - 00:14:55	29A	ES	00:13:51 - 00:13:56	El conductor mira por la ventana y ve a un adolescente saludar a un joven junto a un Mercedes.	Hermano de Driss (secundario)	1	1													
8	00:13:40 - 00:14:55	29B	ES	00:13:51 - 00:13:56	El conductor mira por la ventana y ve a un adolescente saludar a un joven junto a un Mercedes.	Extra	1	1													
8	00:13:40 - 00:14:55	30	RU	00:14:28 - 00:14:55	Парень смотрит в окно на подростка лет 15 вышедшего из пассажирской двери черного дорогого Мерседеса. На плечах подростка большая спортивная сумка . В руках бутсы.	Hermano de Driss (secundario)	1	1											1		
9	00:14:33 - 00:17:11	31	ES	00:14:33 - 00:14:49	Una mujer llega a la sala contigua y deja una bolsa sobre una silla. El conductor agacha la cabeza. La mujer coge un plato y un vaso de la mesa y los lleva a la cocina. También es de raza negra y aparenta 50 años	Madre de Driss (secundario)	1	1	1												1
9	00:14:33 - 00:17:11	32	RU	00:15:09 - 00:15:14	В коридор входит темнокожая женщина лет 55 , на ней черный берет, просторная куртка.	Madre de Driss (secundario)	1	1	1										1		2
9	00:14:33 - 00:17:11	37A	ES	00:16:22 - 00:16:24	Una adolescente con un niño en brazo le ve salir.	Extra	1	1													
9	00:14:33 - 00:17:11	37B	ES	00:16:22 - 00:16:24	Una adolescente con un niño en brazo le ve salir.	Extra	1	1													
9	00:14:33 - 00:17:11	38A	RU	00:16:59 - 00:17:11	Проходит мимо стоящей у двери Нины, на ее руках мальчик лет 5 . Нина провожает Дрисса грустным взглядом.	Extra	1	1													

12	00:18:56 - 00:21:17	42	ES	00:18:56 - 00:19:01	La pelirroja mira a Driss que sigue a la otra mujer. Se cruza con <i>un jardinero</i> .	Albert (extra)	1			1									
12	00:18:56 - 00:21:17	43	RU	00:19:33 - 00:19:35	В сопровождении <i>женщины лет 50</i> Дрисс входит в зал.	Yvonne (secundario)	1	1											
12	00:18:56 - 00:21:17	45	RU	00:19:56 - 00:20:00	<i>Женщина стройная, кудрявые темные волосы. Белая блузка, серые брюки.</i>	Yvonne (secundario)	1			1	1					1			2
12	00:18:56 - 00:21:17	47	RU	00:20:39 - 00:20:40	Мимо проходит <i>девушка подросток</i> .	Elisa (secundario)	1	1											
13	00:20:28 - 00:22:13	49B	ES	00:20:28 - 00:20:35	Sigue mirando boquiabierto. Abre una puerta corredera de cristal. <i>Un médico</i> y una enfermera tienen a Philippe tumbado en la cama.	Extra	1			1									
13	00:20:28 - 00:22:13	49C	ES	00:20:28 - 00:20:35	Sigue mirando boquiabierto. Abre una puerta corredera de cristal. Un médico y <i>una enfermera</i> tienen a Philippe tumbado en la cama.	Extra	1			1									
13	00:20:28 - 00:22:13	51A	RU	00:21:19 - 00:21:23	Небольшая комната, на кровати Филипп, рядом <i>мужчина и женщина в белых халатах</i> и шумоизолирующих наушниках.	Extra	1									1			1
13	00:20:28 - 00:22:13	51B	RU	00:21:19 - 00:21:23	Небольшая комната, на кровати Филипп, рядом <i>мужчина и женщина в белых халатах</i> и шумоизолирующих наушниках.	Extra	1									1			1
13	00:20:28 - 00:22:13	55B	RU	00:22:10 - 00:22:12	Скептически посмотрев на Филиппа и людей <i>в халатах</i> Дрисс выходит.	Extra										1			
14	00:22:16 - 00:25:38	56	RU	00:22:16 - 00:22:25	Комната Дрисса. Кинув сумку на кровать снимает и бросает <i>куртку</i> на спинку кресла.	Driss (protagonista)										1			
14	00:22:16 - 00:25:38	57	ES	00:21:26 - 00:21:38	Sube las escaleras hacia la segunda planta, deja su bolsa sobre la cama de lujoso dormitorio rojo y se quita <i>la cazadora de cuero</i> .	Driss (protagonista)										1			

21	00:34:23 - 00:36:12	82	RU	00:34:23 - 00:34:26	К Филиппу подходит мужчина в темном пальто, благородная проседь, нос с французской горбинкой.	Extra	1						1		1			1			1		
22	00:36:30 - 00:37:24	88A	RU	00:36:30 - 00:36:35	На Магали черная блузка и юбка до колен, широкий пояс. На Дриссе футболка и спортивные штаны.	Magalie (secundario)												1				1	
22	00:36:30 - 00:37:24	88B	RU	00:36:30 - 00:36:35	На Магали черная блузка и юбка до колен, широкий пояс. На Дриссе футболка и спортивные штаны.	Driss (protagonista)																1	
25	00:41:21 - 00:44:35	102	RU	00:42:52 - 00:42:54	Двое девушек в коротких юбках садятся в такси.	Extra	1															1	
26	00:43:35 - 00:48:39	113	RU	00:46:01 - 00:46:07	Подходит официант с флегматичным лицом, в черном пиджаке и белом фартуке , в руке блестящий металлический поднос.	Extra	1			1												1	1
27	00:47:13 - 00:50:41	115	ES	00:47:13 - 00:47:14	La chica tiene 14 años.	Nina (extra)	1	1															
27	00:47:13 - 00:50:41	117	ES	00:48:09 - 00:48:10	Driss sale de la comisaría con un adolescente.	Hermano de Driss (secundario)	1	1															
27	00:47:13 - 00:50:41	118	RU	00:48:48 - 00:48:54	Накинув на голову капюшон спортивной куртки ежится, закуривает сигарету. Заискивающим взглядом изучает толпу выходящих ребят.	Driss (protagonista)																1	
29	00:53:36 - 00:56:47	125A	RU	00:53:36 - 00:55:38	Показывает на пожилого мужчину с молодой красавицей.	Extra	1	1															
29	00:53:36 - 00:56:47	125B	RU	00:53:36 - 00:55:38	Показывает на пожилого мужчину с молодой красавицей.	Extra	1	1														1	
29	00:53:36 - 00:56:47	126A	ES	00:54:20 - 00:54:25	El cantante va disfrazado de árbol. Driss queda boquiabierto.	Extra	1			1												1	
29	00:53:36 - 00:56:47	127A	RU	00:56:31 - 00:56:37	На сцене мужчина в зеленом гриме и костюме из зеленых листьев на лице страшная гримаса. Улыбка сползает с лица Дрисса.	Extra	1															1	1

30	00:57:25 - 00:57:34	129A	RU	00:57:25 - 00:57:34	На фотографии улыбающийся Филипп с сигаретой в руках стоя опирается локтем на барную стойку. Рядом фото <i>молодого</i> Филиппа и светловолосой девушки.	Philippe (protagonista)	1	1											
30	00:57:25 - 00:57:34	129B	RU	00:57:25 - 00:57:34	На фотографии улыбающийся Филипп с сигаретой в руках стоя опирается локтем на барную стойку. Рядом фото молодого Филиппа и <i>светловолосой</i> девушки.	Extra	1	1			1								1
31	00:58:33 - 01:03:28	132	RU	01:00:42 - 01:00:47	Дрисс надевает Филиппу <i>темно бордовый пуловер поверх светлой рубашки. Поправляет черные брюки.</i>	Philippe (protagonista)											1		1
31	00:58:33 - 01:03:28	133A	ES	01:00:50 - 01:00:52	Salen de la joyería. Cada uno lleva <i>un pendiente.</i>	Philippe (protagonista)													1
31	00:58:33 - 01:03:28	133B	ES	01:00:50 - 01:00:52	Salen de la joyería. Cada uno lleva <i>un pendiente.</i>	Driss (protagonista)													1
31	00:58:33 - 01:03:28	135	RU	01:01:07 - 01:01:10	Дриссу примеряют <i>черный пиджак, на его ногах белые кроссовки.</i>	Driss (protagonista)											1		1
31	00:58:33 - 01:03:28	137	RU	01:01:51 - 01:01:53	Филипп поднимает брови на его носу <i>очки.</i>	Philippe (protagonista)													1
31	00:58:33 - 01:03:28	138A	RU	01:02:37 - 01:02:44	<i>Женщина азиатской внешности</i> массирует уши Филиппа, рядом другая женщина массирует плечи Дрисса. Глаза Филиппа закрыты. На лице наслаждение.	Extra	1	1											
31	00:58:33 - 01:03:28	139A	RU	01:03:15 - 01:03:26	Дрисс вывозит Филиппа из бутика. В левом ухе Филиппа блестит сережка. Такая же <i>сережка</i> в левом ухе Дрисса.	Driss (protagonista)													1
31	00:58:33 - 01:03:28	139B	RU	01:03:15 - 01:03:26	Дрисс вывозит Филиппа из бутика. В левом ухе Филиппа блестит <i>сережка</i> . Такая же сережка в левом ухе Дрисса.	Philippe (protagonista)													1
32	01:02:09 - 01:05:49	141	ES	01:02:09 - 01:02:11	Driss entra <i>trajeado</i> y camina entre los invitados.	Driss (protagonista)	1											1	

32	01:02:09 - 01:05:51	144	RU	01:05:11 - 01:05:17	Женщина в фиолетовом платье остается без места. Стоит озадаченно оглядываясь.	Extra	1											1			1	
32	01:02:09 - 01:05:52	145	RU	1:05:21 - 01:05:24	Волосы Магали распущены , взгляд многозначительный.	Magalie (secundario)						1										
34	01:08:53 - 01:12:27	151	RU	01:08:53 - 01:08:55	Мужчина в черных брюках и белом пиджаке уносит стулья.	Extra	1														1	1
35	01:11:26 - 01:13:32	155	RU	01:13:03 - 01:13:06	Дрисс в белой рубашке расправляет одеяло на лежащем в постели Фелипе	Driss (protagonista)															1	1
36	01:11:39 - 01:15:11	157	ES	01:11:39 - 01:11:40	Le ponen una gorra .	Philippe (protagonista)															1	
36	01:11:39 - 01:15:11	158	ES	01:11:54 - 01:11:55	Con una chupa .	Philippe (protagonista)															1	
36	01:11:39 - 01:15:11	160	RU	01:14:24 - 01:14:30	Филипп в черном костюме, голубой рубашке на шейном платке лунного цвета перед зеркалом.	Philippe (protagonista)															1	1
36	01:11:39 - 01:15:11	161	RU	01:14:33 - 01:14:34	Дрисс надевает Филиппу кепку .	Philippe (protagonista)															1	
36	01:11:39 - 01:15:11	162	RU	01:14:48 - 01:14:52	Показывает вельветовые и кожаные куртки . Филипп в кожаной .	Philippe (protagonista)															1	
36	01:11:39 - 01:15:11	163	RU	01:14:55 - 01:14:56	На Филиппе панама .	Philippe (protagonista)															1	
36	01:11:39 - 01:15:11	164	RU	01:14:58 - 01:14:59	Прыгает в жокейской шапке .	Driss (protagonista)															1	
36	01:11:39 - 01:15:11	165	RU	01:15:03 - 01:15:04	Ивона показывает шелковый шарф .	Yvonne (secundario)															1	
37	01:14:47 - 01:18:51	168	RU	01:16:10 - 01:16:15	Филипп в черном вельветовом костюме, голубой рубашке в светлом шейном платке с изящным тонким узором и черной кепке .	Philippe (protagonista)															1	1

37	01:14:47 - 01:18:51	170B	RU	01:16:53 - 01:17:12	Внимательно наблюдает за зданием. Во многих окнах видно темнокожих людей <i>в голубых халатах</i> , они протирают столы и окна. Губы Дрисса дрожат он часто моргает. Сглотнув покачивает головой.	Extra												1			1		
37	01:14:47 - 01:18:51	174	RU	01:18:41 - 01:18:51	Не замечая Филиппа в кафе входит Элеонора. У Элеоноры <i>красивые губы, прямой нос, густые темные волосы до плеч, средний рост, стройная фигура. На ней светлое пальто на плече черная дамская сумочка.</i>	Eléonore (extra)	1				2	1		1	1				1	1		2	
38	01:17:22 - 01:21:15	175	ES	01:17:22 - 01:17:24	La <i>azafata</i> entrega un paquete envuelto como regalo a Dris.	Extra	1																
38	01:17:22 - 01:21:15	177B	RU	01:19:01 - 01:19:06	На лице Филиппа мечтательная улыбка. Около трапа <i>девушка в темной юбке и блузке.</i>	Extra	1												1			1	
38	01:17:22 - 01:21:15	178	ES	01:19:25 - 01:19:26	Cuatro hombres lanzan a Philippe al vuelo con un <i>monitor</i> sujeto tras él.	Extra	1																
39	01:19:04 - 01:24:02	182	ES	01:19:04 - 01:19:05	Le ponen <i>un casco.</i>	Philippe (protagonista)																1	
39	01:19:04 - 01:24:02	184	RU	01:22:05 - 01:22:06	На Филиппа надевают <i>комбинезон.</i>	Philippe (protagonista)																1	
39	01:19:04 - 01:24:02	185	RU	01:22:37 - 01:22:39	Дрисс <i>в шлеме</i> в тандеме с другим мужчиной.	Driss (protagonista)																1	
39	01:19:04 - 01:24:02	186B	RU	01:23:20 - 01:23:24	На лице Филиппа наслаждение. <i>Инструктор</i> Дрисса делает несколько крутых поворотов.	Extra	1															1	
43	01:26:18 - 01:30:54	197	ES	01:26:18 - 01:26:19	Driss cierra una bolsa en su dormitorio y se pone <i>la chupa.</i>	Driss (protagonista)																1	
43	01:26:18 - 01:30:54	198	ES	01:26:53 - 01:26:54	Frédérique es <i>morena de pelo corto.</i>	Frédérique (Extra)	1								1								1
42	01:29:29 - 01:29:30	199	RU	01:29:29 - 01:29:30	Бастьян подносит к двери бумажный пакет, <i>волосы собраны заколкой.</i>	Bastian (extra)									1								

43	01:26:18 - 01:30:54	201	RU	01:30:26 - 01:30:30	У Фредерики <i>короткая стрижка, темные волосы, мужские черты лица. На ней кожаная куртка</i>	Frédérique (Extra)	1											1		1	1			
46	01:33:36 - 01:33:57	211	RU	01:33:50 - 01:33:57	Среди пассажиров мама на ней <i>светлая бесформенная куртка, берет, на левом плече черная сумка</i> , в правой руке несколько больших полиэтиленовых пакетов.	Madre de Driss (secundario)	1													1		1		
47	01:31:00 - 01:35:32	2012	ES	01:31:00 - 01:31:02	<i>Un joven con barba y bata blanca</i> está junto a Philippe sentado a la mesa.	Extra	1	1												1	1		1	
47	01:31:00 - 01:35:32	2013	ES	01:31:34 - 01:31:35	El <i>joven</i> asiente, ella se va.	Extra	1	1																
47	01:31:00 - 01:35:32	214B	RU	01:34:41 - 01:34:50	Филипп с потеряннм лицом за изголовьем стола, по его правую руку сидит <i>мужчина лет 35. На нем темные джинсы, свитер, белый халат</i> , в кармане халата радионяня.	Extra	1	1													1		1	
47	01:31:00 - 01:35:32	215	RU	01:35:07 - 01:35:08	Ивонна надевает <i>пальто</i> .	Yvonne (secundario)															1			
47	01:31:00 - 01:35:32	216	RU	01:35:20 - 01:35:23	На Альбере <i>темный костюм через левую руку переброшено пальто. У мужчины робкое лицо, усы, небольшая борода и оттопыренные уши</i> .	Albert (extra)	1													1	1		1	1
48	01:32:26 - 01:36:38	219A	RU	01:36:27 - 01:36:33	Опершись коленом о дверь Дрисс чтото говорит <i>темнокожему мужчине</i> за рулем мерседеса, который раньше подвозил Адони. Лицо Дрисса серьезно.	Extra	1		1														1	
49	01:33:02 - 01:37:12	221	ES	01:33:02 - 01:33:03	Otro <i>joven con bata</i> sirve té a Philip.	Extra	1	1													1			
49	01:33:02 - 01:37:12	222	RU	01:36:50 - 01:36:53	<i>Безбородый мужчина в халате</i> наполняет перед Филиппом чашку из кофейника.	Extra	1													1	1			
49	01:33:02 - 01:37:12	223	RU	01:37:11 - 01:37:12	<i>Полный усатый мужчина</i> .	Extra	1					1								1				

50	01:33:51 - 01:38:57	224	ES	01:33:51 - 01:33:52	<i>Una joven</i> lee el currículum de Dris	Extra	1	1											
50	01:33:51 - 01:38:57	225	RU	01:37:59 - 01:38:03	<i>У девушки крашенные светлые волосы, темные брови, узкие губы, строгое лицо.</i>	Extra	1	1			1			1				1	2
51	01:35:30 - 01:39:10	228	RU	01:39:08 - 01:39:10	На лице <i>неопрятная кучерявая борода.</i>	Philippe (protagonista)									1				
52	01:35:55 - 01:40:22	229	ES	01:35:55 - 01:35:56	Lleva <i>barba y bigote.</i>	Philippe (protagonista)									1				
55	01:39:32 - 01:45:17	242	ES	01:39:32 - 01:39:34	Con <i>bigote y patillas.</i>	Philippe (protagonista)									1				
55	01:39:32 - 01:45:17	243	ES	01:39:58 - 01:40:00	Tiene el <i>bigote largo y una gorra negra.</i>	Philippe (protagonista)									1	1			1
55	01:39:32 - 01:45:17	244	ES	01:40:07 - 01:40:09	<i>Bigote estilizado a los lados.</i>	Philippe (protagonista)									1				
55	01:39:32 - 01:45:17	245	ES	01:40:21 - 01:40:22	Con <i>bigote de Hitler.</i>	Philippe (protagonista)									1				
55	01:39:32 - 01:45:17	247	RU	01:43:33 - 01:43:35	На лице оставленные <i>длинные до подбородка усы.</i>	Philippe (protagonista)									1				
55	01:39:32 - 01:45:17	248	RU	01:44:02 - 01:44:06	На голове Филиппа <i>кепка козырьком назад</i> , на <i>усах</i> остатки пены.	Philippe (protagonista)									1	1			
55	01:39:32 - 01:45:17	249	RU	01:44:15 - 01:44:17	<i>Тонкие длинные усы закручиваются к щекам.</i>	Philippe (protagonista)									1				
55	01:39:32 - 01:45:17	250	RU	01:44:28 - 01:44:30	<i>С узкой щеточкой усов под носом.</i>	Philippe (protagonista)									1				
55	01:39:32 - 01:45:17	251	RU	01:44:39 - 01:44:41	Делает Филиппу <i>зализанную челку.</i>	Philippe (protagonista)					1								
56	01:41:34 - 01:48:00	257A	RU	01:45:27 - 01:45:32	Филипп <i>чисто выбрит</i> . Наблюдая за симпатичной девушкой митродотеле улыбается.	Philippe (protagonista)									1				
56	01:41:34 - 01:48:00	257B	RU	01:45:27 - 01:45:32	Филипп <i>чисто выбрит</i> . Наблюдая за <i>симпатичной девушкой митродотеле</i> улыбается.	Extra	1			1								1	

56	01:41:34 - 01:48:00	261C	RU	01:46:37 - 01:46:58	Глубоко дыша Филипп смотрит по сторонам. За стеклянной стеной ресторана, на веранде перед морем Дрисс, широко улыбаясь Филиппу игриво теребит мочку правого уха. Заложив руки в карманы темного серого пальто подчеркивающее изгибы красивой фигуры к Филиппу подходит Элеонора.	Eléonore (extra)													1								1	1			1								
56	01:41:34 - 01:48:00	263	RU	01:47:56 - 01:48:00	Одев наушники Дрисс набрасывает на голову капюшон спортивной кофты .	Driss (protagonista)																									1								
57	01:48:03 - 01:48:09	264A	RU	01:48:03 - 01:48:09	Смуглый коренастый мужчина вывозит на смотровую площадку перед морем кресло каляску с сидящем в ней мужчиной в белой шляпе.	Extra	1			1																										1			
57	01:48:03 - 01:48:09	264B	RU	01:48:03 - 01:48:09	Смуглый коренастый мужчина вывозит на смотровую площадку перед морем кресло каляску с сидящем в ней мужчиной в белой шляпе .	Extra	1																													1			1
		130					78	33	23	15	7	14	3	2	3	17	62	4	11	58																			

Apéndice C. Ficha de análisis *Expresión facial*

Nº ESCENA	TCR ESCENA	Nº AD	IDIOMA	TCR AD	AD	PERSONAJE	OJOS	CEJAS	LABIOS/ BOCA	MIRADA	SONRISA	ROSTRO	EMOCIÓN
1	00:00:30 - 00:02:10	3A	RU	00:00:54 - 00:01:03	Откинув голову на подголовник отрешенно <u>глядит</u> в боковое окно. Чернокожий парень периодически поворачивает голову к мужчине. В глазах грустная тревога.	Philippe (protagonista)				1			
1	00:00:30 - 00:02:10	3B	RU	00:00:54 - 00:01:03	Откинув голову на подголовник отрешенно <u>глядит</u> в боковое окно. Чернокожий парень периодически поворачивает голову к мужчине. В глазах грустная тревога.	Driss (protagonista)	1						
1	00:00:30 - 00:02:10	4	RU	00:01:10 - 00:01:20	Постукивая ладонями по рулю парень нетерпеливо <u>глядит</u> на стоящую перед ним машину. Прикусив губу уезжает в пустую первую полосу предназначенную для общественного транспорта.	Driss (protagonista)			1	1			
1	00:00:30 - 00:02:10	5	RU	00:01:24 - 00:01:27	Повернул голову мужчина едва заметно усмехается.	Philippe (protagonista)					1		
1	00:00:30 - 00:02:10	6	RU	00:02:09 - 00:02:10	Лицо Филиппа безучастно.	Philippe (protagonista)						1	
2	00:04:18 - 00:04:20	7	RU	00:04:18 - 00:04:20	На лице полицейского растерянность.	Extra						1	
3	00:06:37 - 00:07:21	9	ES	00:06:43 - 00:06:46	El conductor cierra la ventanilla y sonríe.	Driss (protagonista)					1		
5	00:09:49 - 00:10:00	12A	RU	00:09:54 - 00:10:00	Филипп улыбается. Магали усмехается. У нее рыжие волосы, зеленые глаза, пышные формы спортивной фигуры.	Philippe (protagonista)					1		
5	00:09:49 - 00:10:00	12B	RU	00:09:54 - 00:10:00	Филипп улыбается. Магали усмехается. У нее рыжие волосы, зеленые глаза, пышные формы спортивной фигуры.	Magalie (secundario)					1		

6	00:09:54 - 00:12:55	15	RU	00:10:18 - 00:10:20	У Магали <u>озадаченное лицо.</u>	Magalie (secundario)							1	
6	00:09:54 - 00:12:55	16	RU	00:11:01 - 00:11:02	Филипп <u>утвердительно моргает.</u>	Philippe (protagonista)	1							
6	00:09:54 - 00:12:55	17	RU	00:11:04 - 00:11:06	<u>Улыбаясь</u> парень садиться на стул.	Driss (protagonista)						1		
6	00:09:54 - 00:12:55	18	RU	00:11:15 - 00:11:16	Магали <u>улыбается.</u>	Magalie (secundario)						1		
6	00:09:54 - 00:12:55	19	RU	00:11:21 - 00:11:22	Парень <u>широко улыбается.</u>	Driss (protagonista)						1		
6	00:09:54 - 00:12:55	21A	RU	00:11:50 - 00:11:56	Парень смотрит на Магали, <u>широко улыбаясь.</u> Подмигивает, Филипп сдержанно улыбается.	Driss (protagonista)						1		
6	00:09:54 - 00:12:55	21B	RU	00:11:50 - 00:11:56	Парень смотрит на Магали, широко улыбаясь. Подмигивает, Филипп <u>сдержанно улыбается.</u>	Philippe (protagonista)						1		
6	00:09:54 - 00:12:55	22	RU	00:12:18 - 00:12:19	<u>Лицо</u> парня <u>серьезно.</u>	Driss (protagonista)							1	
6	00:09:54 - 00:12:55	23	RU	00:12:30 - 00:12:32	Магали <u>с удивлением смотрит</u> на Филиппа.	Magalie (secundario)					1			
6	00:09:54 - 00:12:55	24	RU	00:12:50 - 00:12:55	Филипп бросает взгляд на Магали, она провожает уходящего парня <u>непонимающим взглядом.</u>	Magalie (secundario)					1			
9	00:14:33 - 00:17:11	33	RU	00:15:28 - 00:15:32	Женщина медленно подходит к парню, <u>серьезное лицо, уголки губ опущены.</u>	Madre de Driss (secundario)			1				1	
9	00:14:33 - 00:17:11	34	RU	00:15:58 - 00:16:04	Парень переводит взгляд в окно. <u>Переводит затравленный взгляд</u> на женщину.	Driss (protagonista)					1			
9	00:14:33 - 00:17:11	35	RU	00:16:17 - 00:16:21	Опустив голову парень переводит взгляд в окно. Часто <u>моргает.</u>	Driss (protagonista)	1							
9	00:14:33 - 00:17:11	36	RU	00:16:23 - 00:16:26	Женщина <u>пристально глядит</u> на парня. В <u>уголках глаз слезы.</u>	Madre de Driss (secundario)	1				1			
9	00:14:33 - 00:17:11	38B	RU	00:16:59 - 00:17:11	Проходит мимо стоящей у двери Нины, на ее руках мальчик лет 5. Нина провожает Дрисса <u>грустным взглядом.</u>	Extra					1			
10	00:16:54 - 00:17:38	39	ES	00:16:54 - 00:16:56	Dan un porro a Drissque lo fuma <u>pensativo.</u>	Driss (protagonista)								1

10	00:16:54 - 00:17:38	40	RU	00:17:36 - 00:17:38	Щурясь глубоко затягивается. Выдыхая дым потирает ладони. Затягиваясь повторно задумчиво глядит перед собой.	Driss (protagonista)	1			1			
11	00:18:47 - 00:18:55	41	RU	00:18:47 - 00:18:55	Сидя в вагоне Дрисс задумчиво глядит на проносящегося за окном дома и деревьев. Дрисс в вагоне метро, его глаза медленно закрываются .	Driss (protagonista)	1			1			
12	00:18:56 - 00:21:17	44A	RU	00:19:38 - 00:19:45	Проходя мимо Магали Дрисс широко улыбается , смутившись та опускает глаза.	Driss (protagonista)					1		
12	00:18:56 - 00:21:17	44B	RU	00:19:38 - 00:19:45	Проходя мимо Магали Дрисс широко улыбается, смутившись та опускает глаза .	Magalie (secundario)	1						1
12	00:18:56 - 00:21:17	46	ES	00:20:17 - 00:20:19	Drisslo mira embobado .	Driss (protagonista)				1			
12	00:18:56 - 00:21:17	48	RU	00:20:50 - 00:21:17	На драпированных тканью стенах портреты мужчин нарисованных маслом, Дрисс заглядывается на один из них, на нем мужчина в дворянском парике. (...) Дрисс открывает рот . Стоит жадно разглядывая ванную комнату.	Driss (protagonista)			1	1			
13	00:20:28 - 00:22:13	49A	ES	00:20:28 - 00:20:35	Sigue mirando boquiabierto . Abre una puerta corredera de cristal. Un médico y una enfermera tienen a Philippe tumbado en la cama.	Extra				1			
13	00:20:28 - 00:22:13	50	ES	00:21:01 - 00:21:02	Philippe sonríe .	Philippe (protagonista)					1		
13	00:20:28 - 00:22:13	52	ES	00:21:21 - 00:21:23	Driss lo mira a disgusto .	Driss (protagonista)				1			
13	00:20:28 - 00:22:13	53	RU	00:21:49 - 00:21:51	Поводит головой в сторону мужчины и женщины. Филипп улыбается .	Philippe (protagonista)					1		
13	00:20:28 - 00:22:13	54	RU	00:22:06 - 00:22:08	Филипп сдержанно улыбается .	Philippe (protagonista)					1		
13	00:20:28 - 00:22:13	55A	RU	00:22:10 - 00:22:11	Скептически посмотрев на Филиппа и людей в халатах Дрисс выходит.	Driss (protagonista)				1			
15	00:22:55 - 00:25:26	59	ES	00:22:55 - 00:22:57	La enfermera lo mira indignada .	Marcelle (secundario)				1			
15	00:22:34 - 00:25:26	60	RU	00:23:10 - 00:23:11	С вызовом смотрит на Дрисса.	Marcelle (secundario)				1			

15	00:22:34 - 00:25:26	64	RU	00:24:48 - 00:24:52	Взяв чулок Дрисс на мгновение задумывается , бросает чулок на кровать.	Driss (protagonista)											1
15	00:22:34 - 00:25:26	65	RU	00:25:08 - 00:25:09	Филипп улыбается.	Philippe (protagonista)											1
16	00:26:49 - 00:28:24	67A	ES	00:26:49 - 00:26:55	(...) Le toca puño contra puño. Sonríe. Driss vierte té sobre la puerta de Philippe que tiene los ojos cerrados. (...)	Driss (protagonista)											1
16	00:26:49 - 00:28:24	67B	ES	00:26:49 - 00:26:55	(...) Le toca puño contra puño. Sonríe. Driss vierte té sobre la puerta de Philippe que tiene los ojos cerrados. (...)	Philippe (protagonista)	1										
16	00:26:49 - 00:28:24	68	RU	00:27:10 - 00:27:12	Парень растерян.	Extra											1
16	00:26:49 - 00:28:24	69B	RU	00:27:32 - 00:27:50	Закуривая Дрисс наблюдает за медленно идущей по дорожке Магали, в ее руках сигареты и трубка мобильного телефона. За дорожкой высокие окна комнаты Филиппа, мужчина в халате массирует ноги лежащего в кровати Филиппа. (...) Глаза Филиппа закрыты , массируя его кисть Дрисс легко щелкает костяшками пальцев по кулаку Филиппа, широко улыбается.	Philippe (protagonista)	1										1
16	00:26:49 - 00:28:24	70	RU	00:28:23 - 00:28:24	Филипп открывает глаза.	Philippe (protagonista)	1										
17	00:28:02 - 00:29:37	71	ES	00:28:02 - 00:28:03	Philippe lo mira impasible.	Philippe (protagonista)											1
17	00:28:02 - 00:29:37	73A	RU	00:29:07 - 00:29:09	Дрисс широко улыбается. Лицо Филиппа остается непроницаемым.	Driss (protagonista)											1
17	00:28:02 - 00:29:37	73B	RU	00:29:07 - 00:29:09	Дрисс широко улыбается. Лицо Филиппа остается непроницаемым.	Philippe (protagonista)											1
17	00:28:02 - 00:29:37	74	RU	00:29:16 - 00:29:27	Дрисс кормит Филиппа печеной картошкой, засмотревшись на зад проходящей Магали, тыкает в щеку вилкой Филиппа, не отрывая взгляда от Магали попадает Филиппу картофелиной в глаз.	Driss (protagonista)											1
19	00:29:35 - 00:30:50	77	ES	00:29:35 - 00:29:37	Saca una navaja y la mira disgustada.	Yvonne (secundario)											1
19	00:30:10 - 00:30:50	78	RU	00:30:10 - 00:30:13	Дрисс в ванной, в ушах наушники, закрыв глаза качает головой.	Driss (protagonista)	1										

19	00:29:35 - 00:30:50	79	RU	00:30:48 - 00:30:50	Раскрывает, в <u>лице испуг.</u>	Yvonne (secundario)							1	
20	00:32:18 - 00:33:36	80	ES	00:32:18 - 00:32:19	Philippe lo <u>mira atónito.</u>	Philippe (protagonista)				1				
20	00:32:18 - 00:33:36	81	RU	00:33:35 - 00:33:36	<u>Лицо</u> Филиппа <u>каменеет.</u>	Philippe (protagonista)							1	
21	00:34:23 - 00:36:12	83	RU	00:34:41 - 00:34:42	В <u>улыбке</u> Филиппа <u>напряжение.</u>	Philippe (protagonista)						1		
21	00:34:23 - 00:36:12	84	RU	00:34:48 - 00:34:49	Филипп <u>поднимает брови.</u>	Philippe (protagonista)		1						
21	00:34:23 - 00:36:12	85	RU	00:35:08 - 00:35:09	Филипп на мгновение <u>отводит глаза.</u>	Philippe (protagonista)	1							
21	00:34:23 - 00:36:12	86	RU	00:35:40 - 00:35:41	В <u>лице</u> мужчины появляется <u>удивление.</u>	Extra							1	
21	00:34:23 - 00:36:12	87	RU	00:36:11 - 00:36:12	Филипп <u>хмурится.</u>	Philippe (protagonista)	1							
22	00:36:30 - 00:37:24	89	RU	00:36:53 - 00:36:54	Магали <u>озорно улыбается.</u>	Magalie (secundario)							1	
22	00:36:30 - 00:37:24	90	RU	00:36:58 - 00:36:59	<u>Улыбка</u> сползает с лица <u>Дрисса.</u>	Driss (protagonista)							1	
22	00:36:30 - 00:37:24	91	RU	00:37:12 - 00:37:24	Одарив Дрисса <u>скептической улыбкой</u> Магали уходит.	Magalie (secundario)							1	
23	00:36:52 - 00:37:36	92	ES	00:36:52 - 00:36:53	Él la <u>mira boquiabierto.</u>	Driss (protagonista)				1				
23	00:36:52 - 00:37:36	93	ES	00:37:01 - 00:37:02	Yvonne <u>esboza una sonrisa</u> y sigue comiendo.	Yvonne (secundario)							1	
23	00:36:52 - 00:37:36	94	ES	00:37:34 - 00:37:36	Ella lo <u>mira indignada.</u>	Yvonne (secundario)				1				
24	00:37:53 - 00:41:18	95	ES	00:37:53 - 00:38:03	Lo tira de un manotazo y se acopla con <u>los ojos cerrados.</u> <u>Abre los ojos.</u>	Driss (protagonista)	1							
24	00:37:53 - 00:41:18	96	ES	00:39:32 - 00:39:33	Philippe <u>cierra los ojos</u> con calma.	Philippe (protagonista)	1							
24	00:37:53 - 00:41:18	97	RU	00:39:34 - 00:39:35	Вздыхнув <u>открывает глаза.</u>	Driss (protagonista)	1							

24	00:37:53 - 00:41:18	98	RU	00:39:45 - 00:39:54	Филипп в своей постели, лицо напряжено , по щекам стекает пот. Переводит наполненные страхом глаза на Дрисса.	Philippe (protagonista)	1					1	
24	00:37:53 - 00:41:18	99	RU	00:40:31 - 00:40:43	Щеки Филиппа дрожат мелкой дрожью . Губы двигаются будто он пытается что то сказать.	Philippe (protagonista)			1			1	
24	00:37:53 - 00:41:18	100	RU	00:41:17 - 00:41:18	Затянувшись задумчиво глядит перед собой.	Driss (protagonista)				1			
25	00:41:21 - 00:44:35	101	ES	00:41:21 - 00:41:22	Philippe sonríe .	Philippe (protagonista)						1	
25	00:41:21 - 00:44:35	103	RU	00:43:00 - 00:43:01	На лице Филиппа умудренная улыбка .	Philippe (protagonista)						1	
25	00:41:21 - 00:44:35	104	RU	00:43:08 - 00:43:09	Лицо Филиппа серьезное .	Philippe (protagonista)							1
25	00:41:21 - 00:44:35	105	RU	00:43:45 - 00:43:46	Улыбаясь Дрисс приподнимает брови .	Driss (protagonista)		1				1	
25	00:41:21 - 00:44:35	106	RU	00:43:54 - 00:44:01	Улыбающееся лицо Филиппа сводит судорога. Глаза Филиппа закрыты, лицо дрожит мелкой дрожью .	Philippe (protagonista)	1					1	1
25	00:41:21 - 00:44:35	107	RU	00:44:05 - 00:44:09	Филипп переводит наполненные болью лицо на закуривающего Дрисса.	Philippe (protagonista)							1
25	00:41:21 - 00:44:35	108	RU	00:44:34 - 00:44:35	Филипп обиженно моргает .	Philippe (protagonista)	1						
26	00:43:35 - 00:48:39	109	ES	00:43:35 - 00:43:36	Philippe se emociona .	Philippe (protagonista)							1
26	00:43:35 - 00:48:39	110	ES	00:43:59 - 00:44:00	Sonríe y se le humedecen los ojos .	Philippe (protagonista)	1					1	
26	00:43:35 - 00:48:39	111	RU	00:45:17 - 00:45:26	Отведя лицо в сторону Филипп горько сглатывает. Переводит наполненные слезами глаза из стороны в сторону .	Philippe (protagonista)	1						
26	00:43:35 - 00:48:39	112A	RU	00:45:45 - 00:45:54	Филипп улыбается . В глазах застыла грусть . Видя что Дрисс опустил взгляд Филипп перестает улыбаться , Дрисс поднимает глаза. Филипп улыбается снова .	Philippe (protagonista)	1					1	
26	00:43:35 - 00:48:39	112B	RU	00:45:45 - 00:45:54	Филипп улыбается. В глазах застыла грусть. Видя что Дрисс опустил взгляд Филипп перестает улыбаться, Дрисс поднимает глаза . Филипп улыбается снова.	Driss (protagonista)	1				1		

26	00:43:35 - 00:48:39	113	RU	00:46:01 - 00:46:07	Подходит официант с флегматичным лицом , в черном пиджаке и белом фартуке, в руке блестящий металлический поднос	Extra						1	
26	00:43:35 - 00:48:39	114A	RU	00:48:27 - 00:48:30	Лицо Филиппа серьезное . Дрисс перестает улыбаться.	Philippe (protagonista)						1	
26	00:43:35 - 00:48:39	114B	RU	00:48:27 - 00:48:30	Лицо Филиппа серьезное. Дрисс перестает улыбаться .	Driss (protagonista)					1		
27	00:47:13 - 00:50:41	116	ES	00:47:28 - 00:47:29	La chica lo mira reticente .	Nina (extra)				1			
27	00:47:13 - 00:50:41	118	RU	00:48:48 - 00:48:54	Накинув на голову капюшон спортивной куртки ежится, закуривает сигарету. Заискивающим взглядом изучает толпу выходящих ребят.	Driss (protagonista)				1			
27	00:47:13 - 00:50:41	119	RU	00:49:22 - 00:49:23	Одарив Дрисса вопросительным взглядом Нина смотрит в окно.	Nina (extra)				1			
27	00:47:13 - 00:50:41	120	RU	00:49:48 - 00:49:48	Дрисс прикусывает губу .	Driss (protagonista)			1				
27	00:47:13 - 00:50:41	121	RU	00:49:52 - 00:49:53	Нина непонимающе смотрит на Дрисса.	Nina (extra)				1			
27	00:47:13 - 00:50:41	122	RU	00:50:40 - 00:50:41	Прикусив губу раздосадовано качает головой.	Driss (protagonista)			1				
28	00:50:53 - 00:53:46	123	RU	00:50:53 - 00:50:54	Глаза Филиппа полузакрты .	Philippe (protagonista)	1						
28	00:50:53 - 00:53:46	124	RU	00:51:27 - 00:51:28	Магали поджимает губы .	Magalie (secundario)			1				
29	00:53:36 - 00:56:47	126B	ES	00:54:20 - 00:54:25	El cantante va disfrazado de árbol. Driss queda boquiabierto .	Driss (protagonista)							1
29	00:53:36 - 00:56:47	127A	RU	00:56:31 - 00:56:37	На сцене мужчина в зеленом гриме и костюме из зеленых листьев на лице страшная гримаса . Улыбка сползает с лица Дрисса	Extra						1	
29	00:53:36 - 00:56:47	127B	RU	00:56:31 - 00:56:37	На сцене мужчина в зеленом гриме и костюме из зеленых листьев на лице страшная гримаса. Улыбка сползает с лица Дрисса	Driss (protagonista)					1		
29	00:53:36 - 00:56:47	128	RU	00:56:46 - 00:56:47	Филипп тоже смеется .	Philippe (protagonista)					1		

30	00:57:25 - 00:57:34	129A	RU	00:57:25 - 00:57:34	На фотографии улыбающийся Филипп с сигаретой в руках стоя опирается локтем на барную стойку. Рядом фото молодого Филиппа и светловолосой девушки.	Philippe (protagonista)						1		
31	00:58:33 - 01:03:28	130	RU	01:00:09 - 01:00:14	Улыбнувшись широкой лукавой улыбкой делает несколько горизонтальных мазков в верхней части полотна.	Driss (protagonista)						1		
31	00:58:33 - 01:03:28	131A	RU	01:00:23 - 01:00:33	Филипп щурится . Сосредоточенный Дрисс тщательно разминает ноги Филиппа. Несет Филиппа в ванную тот смеется.	Philippe (protagonista)	1							
31	00:58:33 - 01:03:28	131B	RU	01:00:23 - 01:00:33	Филипп щурится. Сосредоточенный Дрисс тщательно разминает ноги Филиппа.	Driss (protagonista)								1
31	00:58:33 - 01:03:28	134A	RU	01:00:54 - 01:00:58	С мрачным лицом махнув рукой он хватает их. Марсель ему лукаво подмигивает.	Driss (protagonista)							1	
31	00:58:33 - 01:03:28	134B	RU	01:00:54 - 01:00:58	С мрачным лицом махнув рукой он хватает их. Марсель ему лукаво подмигивает .	Marcelle (secundario)	1							
31	00:58:33 - 01:03:28	136	RU	01:01:40 - 01:01:42	Лицо Магали серьезное .	Magalie (secundario)							1	
31	00:58:33 - 01:03:28	137	RU	01:01:51 - 01:01:53	Филипп поднимает брови на его носу очки.	Philippe (protagonista)		1						
31	00:58:33 - 01:03:28	138A	RU	01:02:37 - 01:02:44	Женщина азиатской внешности массирует уши Филиппа, рядом другая женщина массирует плечи Дрисса. Глаза Филиппа закрыты. На лице наслаждение .	Philippe (protagonista)	1						1	
31	00:58:33 - 01:03:28	140	RU	01:03:27 - 01:03:28	Филипп усмехается .	Philippe (protagonista)						1		
32	01:02:09 - 01:05:49	142	RU	01:04:47 - 01:04:48	Филипп морщится .	Philippe (protagonista)	1							
32	01:02:09 - 01:05:50	143	ES	01:09:37 - 01:09:38	Philippe ríe mirándolos.	Philippe (protagonista)						1		
32	01:02:09 - 01:05:51	144	RU	01:05:11 - 01:05:17	Женщина в фиолетовом платье остается без места. Стоит озадаченно оглядываясь .	Extra					1			
32	01:02:09 - 01:05:52	145	RU	01:05:21 - 01:05:24	Волосы Магали распущены, взгляд многозначительный .	Magalie (secundario)					1			
32	01:02:09 - 01:05:53	146	RU	01:05:26 - 01:05:27	Дрисс широко улыбается .	Driss (protagonista)						1		

32	01:02:09 - 01:05:54	147	RU	01:05:36 - 01:05:45	<u>Лицо</u> мужчины непроницаемо . Мужчина резко поворачивает голову.	Extra											1		
33	01:07:45 - 01:08:01	148	RU	01:07:45 - 01:07:46	Филипп усмехается .	Philippe (protagonista)												1	
33	01:07:45 - 01:08:01	149	RU	01:07:51 - 01:07:52	Филипп утвердительно моргает .	Philippe (protagonista)	1												
33	01:07:45 - 01:08:01	150	RU	01:08:00 - 01:08:01	Филипп сдерживает смех .	Philippe (protagonista)												1	
34	01:08:53 - 01:12:27	152	RU	01:09:17 - 01:09:18	На <u>лице</u> Дрисса скука , в руке сигарета.	Driss (protagonista)												1	
34	01:11:39 - 01:15:11	153	RU	01:12:24 - 01:12:27	На <u>лице</u> Филиппа счастливая улыбка . Закрыв глаза он смеется .	Philippe (protagonista)	1											1	
35	01:11:26 - 01:13:32	154	ES	01:11:26 - 01:11:28	Philippe queda serio y mira la foto.	Philippe (protagonista)													1
35	01:11:26 - 01:13:33	156	RU	01:13:31 - 01:13:32	<u>Улыбаясь</u> Филипп поднимает брови .	Philippe (protagonista)			1									1	
36	01:11:39 - 01:15:11	159	ES	01:12:13 - 01:12:14	Se mira serio en el espejo.	Philippe (protagonista)								1					
36	01:11:39 - 01:15:11	166	RU	01:15:08 - 01:15:11	Закрыв глаза Филипп делает глубокий вдох.	Philippe (protagonista)	1												
37	01:14:47 - 01:18:51	167	ES	01:14:47 - 01:14:18	Queda pensativo .	Driss (protagonista)													1
37	01:14:47 - 01:18:51	169	RU	01:16:39 - 01:16:40	Ивонна на мгновение опускает взгляд .	Yvonne (secundario)												1	
37	01:14:47 - 01:18:51	170A	RU	01:16:53 - 01:17:12	Внимательно наблюдает за зданием. Во многих окнах видно темнокожих людей в голубых халатах, они протирают столы и окна. Губы Дрисса дрожат он часто моргает .	Driss (protagonista)	1			1		1							
37	01:14:47 - 01:18:51	171	RU	01:17:21 - 01:17:22	В <u>лице</u> Филиппа напряжение .	Philippe (protagonista)													1
37	01:14:47 - 01:18:51	172	RU	01:17:42 - 01:17:49	Дрисс из темноты салона неотрывно смотрит на маму. Мама уходит. Дрисс качает головой, в его глазах слезы .	Driss (protagonista)	1												
37	01:14:47 - 01:18:51	173	RU	01:18:22 - 01:18:32	Дрисс улыбается .	Driss (protagonista)												1	

38	01:17:22 - 01:21:15	176	RU	01:18:53 - 01:18:58	Улыбаясь как ребенок Дрисс подвозит Филиппа к трапу небольшого пассажирского реактивного самолета белого цвета.	Driss (protagonista)						1		
38	01:17:22 - 01:21:15	177A	RU	01:19:01 - 01:19:06	На лице Филиппа мечтательная улыбка . Около трапа девушка в темной юбке и блузке.	Philippe (protagonista)						1		
38	01:17:22 - 01:21:15	179	RU	01:19:31 - 01:19:38	Дрисс с интересом смотрит в иллюминатор. На стекле иллюминатора крупные капли. Повернувшись к Филиппу широко улыбается .	Driss (protagonista)				1	1			
38	01:17:22 - 01:21:15	180	RU	01:20:36 - 01:20:37	Филипп усмехается .	Philippe (protagonista)						1		
38	01:17:22 - 01:21:15	181	RU	01:21:14 - 01:21:15	На лице Дрисса испуг .	Driss (protagonista)							1	
39	01:19:04 - 01:24:02	183A	ES	01:20:44 - 01:20:46	Driss y Philippe vuelan sonrientes .	Philippe (protagonista)						1		
39	01:19:04 - 01:24:02	183B	ES	01:20:44 - 01:20:46	Driss y Philippe vuelan sonrientes .	Driss (protagonista)						1		
39	01:19:04 - 01:24:02	186	RU	01:23:20 - 01:23:24	На лице Филиппа наслаждение . Инструктор Дрисса делает несколько крутых поворотов.	Philippe (protagonista)							1	
39	01:19:04 - 01:24:02	187	RU	01:24:04 - 01:24:02	На лице Дрисса появляется широкая улыбка радости .	Driss (protagonista)						1		
40	01:24:29 - 01:24:41	188	RU	01:24:29 - 01:24:31	За ним в окно наблюдает Ивонна, на лице беспокойство .	Yvonne (secundario)							1	
40	01:24:29 - 01:24:41	189	RU	01:24:40 - 01:24:41	Дрисс перестает улыбаться .	Driss (protagonista)						1		
41	01:23:56 - 01:29:04	190	ES	01:25:03 - 01:25:06	Driss alterna indeciso miradas a Philippe y miradas al cuadro.	Driss (protagonista)				1				
41	01:23:56 - 01:29:04	191	ES	01:25:31 - 01:25:32	Driss tiene los ojos llorosos .	Driss (protagonista)	1							
41	01:23:56 - 01:29:04	192	RU	01:26:52 - 01:26:55	Перестав водить глазами Дрисс смотрит на картину.	Driss (protagonista)	1							
41	01:23:56 - 01:29:04	193	RU	01:27:30 - 01:27:36	Филипп переводит взгляд на картину повернув к нему голову Дрисс смотрит на него продолжительным взглядом . Закрыв глаза кивает .	Driss (protagonista)	1			1				
41	01:23:56 - 01:29:04	194	RU	01:28:32 - 01:28:35	Дрисс переводит влажные глаза на картину.	Driss (protagonista)	1							

41	01:23:56 - 01:29:04	195	RU	01:28:52 - 01:28:53	Филипп <u>улыбается.</u>	Philippe (protagonista)					1		
41	01:23:56 - 01:29:04	196	RU	01:29:03 - 01:29:04	<u>В глазах</u> Дрисса <u>слезы.</u>	Driss (protagonista)	1						
43	01:26:18 - 01:30:54	200	RU	01:30:19 - 01:30:20	<u>Улыбка сползает с лица</u> Дрисса.	Driss (protagonista)					1		
43	01:26:18 - 01:30:54	202	RU	01:30:31 - 01:30:32	Магали <u>поднимает брови.</u>	Magalie (secundario)		1					
43	01:26:18 - 01:30:54	203	RU	01:30:33 - 01:30:34	Дрисс <u>широко улыбается.</u>	Driss (protagonista)					1		
43	01:26:18 - 01:30:54	204	RU	01:30:52 - 01:30:54	<u>Подняв брови</u> Дрисс <u>лукаво улыбается.</u>	Driss (protagonista)		1			1		
44	01:31:37 - 01:31:38	205A	RU	01:31:37 - 01:31:38	На лицах <u>теплые улыбки.</u>	Driss (protagonista)					1		
44	01:31:37 - 01:31:38	205B	RU	01:31:37 - 01:31:38	На лицах <u>теплые улыбки.</u>	Yvonne (secundario)					1		
45	01:29:26 - 01:33:21	206	ES	01:29:26 - 01:29:27	Coge la foto que hay dentro de Philippe y <u>la mira extrañado.</u>	Driss (protagonista)					1		
45	01:29:26 - 01:33:21	207	RU	01:32:25 - 01:32:28	Сидящий у окна Филипп <u>непрерывно смотрит</u> на уходящего Дрисса.	Philippe (protagonista)					1		
45	01:29:26 - 01:33:21	208A	RU	01:33:09 - 01:33:13	Взяв фотографию Дрисс <u>задумчиво смотрит</u> на улыбающееся лицо Филиппа.	Driss (protagonista)					1		
45	01:29:26 - 01:33:21	208B	RU	01:33:09 - 01:33:13	Взяв фотографию Дрисс <u>задумчиво смотрит</u> на <u>улыбающееся лицо</u> Филиппа.	Philippe (protagonista)					1		
45	01:29:26 - 01:33:21	209	RU	01:33:20 - 01:33:21	<u>Лицо серьезно.</u>	Driss (protagonista)						1	
46	01:33:36 - 01:33:57	210	RU	01:33:36 - 01:33:41	Стоящий рядом Дрисс <u>задумчиво смотрит</u> вдаль, периодически бросая взгляд на Адани.	Driss (protagonista)					1		
47	01:31:00 - 01:35:32	214A	RU	01:34:41 - 01:34:50	Филипп <u>с потеряннм лицом</u> за изголовьем стола, по его правую руку сидит мужчина лет 35. На нем темные джинсы, свитер, белый халат, в кармане халата радионяня.	Philippe (protagonista)						1	
47	01:31:00 - 01:35:32	217	RU	01:35:25 - 01:35:32	Мужчина слушает его <u>с непроницаемым лицом.</u>	Extra						1	

48	01:32:26 - 01:36:38	218	ES	01:32:26 - 01:32:27	Se enciende un porro y <u>ríe.</u>	Driss (protagonista)						1		
48	01:32:26 - 01:36:38	220	RU	01:36:37 - 01:36:38	Мужчина слушает его с <u>непроницаемым лицом.</u>	Extra							1	
50	01:33:51 - 01:38:57	225	RU	01:37:59 - 01:38:03	У девушки крашенные светлые волосы, темные брови, узкие губы, <u>строгое лицо.</u>	Extra							1	
50	01:33:51 - 01:38:57	226	RU	01:38:29 - 01:38:31	Девушка <u>улыбается.</u>	Extra							1	
51	01:35:30 - 01:39:10	227	ES	01:35:30 - 01:35:32	<u>Arocado</u> el joven apaga la luz y sale.	Extra								1
52	01:35:55 - 01:40:22	230	RU	01:39:54 - 01:39:56	Разведя руки Дрисс <u>широко улыбается.</u>	Driss (protagonista)							1	
52	01:35:55 - 01:40:22	231	RU	01:40:19 - 01:40:22	Филипп <u>слабо улыбается. Прикрывает глаза на лице облегчение.</u>	Philippe (protagonista)	1						1	1
53	01:36:33 - 01:41:21	232A	ES	01:36:33 - 01:36:37	Philippe <u>mira serio</u> por su ventanilla medio abierta. Drissle mira preocupado.	Philippe (protagonista)						1		
53	01:36:33 - 01:41:21	232B	ES	01:36:33 - 01:36:37	Philippe mira serio por su ventanilla medio abierta. Drissle <u>mira preocupado.</u>	Driss (protagonista)							1	
53	01:36:33 - 01:41:21	233	ES	01:36:47 - 01:36:49	Philippe <u>mira serio</u> a Dris.	Philippe (protagonista)							1	
53	01:36:33 - 01:41:21	234	ES	01:37:06 - 01:37:07	Driss se enciende un cigarrillo <u>sonriente.</u>	Driss (protagonista)							1	
53	01:36:33 - 01:41:21	235	RU	01:40:43 - 01:40:47	Филипп переводит взгляд на <u>сосредоточившегося</u> на дороге Дрисса.	Driss (protagonista)								1
53	01:36:33 - 01:41:21	236	RU	01:41:00 - 01:41:05	Проводив взглядом отъезжающий от больницы автомобиль, Дрисс с <u>улыбкой</u> закуривает.	Driss (protagonista)							1	
53	01:36:33 - 01:41:21	237	RU	01:41:17 - 01:41:21	Под <u>удивленные взгляды</u> выбегающих людей с носилками машина отъезжает.	Extra							1	
54	01:38:48 - 01:43:12	238	ES	01:38:48 - 01:38:51	Philippe mira a Drissy <u>esboza una sonrisa.</u>	Philippe (protagonista)							1	
54	01:38:48 - 01:43:12	239	ES	1:39:02 - 01:39:05	<u>Asiente sonriente</u> y vuelve a mirar <u>emocionado</u> al mar. Drissle enjabona la barba, le afeita..	Philippe (protagonista)							1	1

54	01:38:48 - 01:43:12	240A	RU	01:42:38 - 01:43:00	Филипп неотрывно <u>глядит</u> на выбрасывающие на берег волны моря. Середину лба пересекает вертикальная морщина напряжения. Глаза становятся влажными, моргнув поднимает просветленный взгляд на Дрисса. Смотря то на Дрисса то на море сдержанно улыбаясь кивает . Дрисс с широкой улыбкой кивает в ответ.	Philippe (protagonista)	1			1	1		
54	01:38:48 - 01:43:12	240B	RU	01:42:38 - 01:43:00	Филипп неотрывно <u>глядит</u> на выбрасывающие на берег волны моря. Середину лба пересекает вертикальная морщина напряжения. Глаза становятся влажными, моргнув поднимает просветленный взгляд на Дрисса. Смотря то на Дрисса то на море сдержанно улыбаясь кивает. Дрисс с широкой улыбкой кивает в ответ.	Driss (protagonista)					1		
54	01:38:48 - 01:43:12	241	RU	01:43:03 - 01:43:12	Филипп улыбается Дриссу. В глазах Филиппа проступает печаль . Вокруг них появляются мелкие морщины, веки покраснели .	Philippe (protagonista)	1				1		
55	01:39:32 - 01:45:17	246	RU	01:43:27 - 01:43:28	Кивнув Дрисс улыбается .	Driss (protagonista)					1		
55	01:39:32 - 01:45:17	252	RU	01:45:13 - 01:45:17	Старающийся не смотреть в зеркало Филипп увидев свое отражение смеется .	Philippe (protagonista)					1		
56	01:41:34 - 01:48:00	253A	ES	01:41:34 - 01:41:36	Sonríen sentados frente a frente.	Philippe (protagonista)					1		
56	01:41:34 - 01:48:00	253B	ES	01:41:34 - 01:41:36	Sonríen sentados frente a frente.	Driss (protagonista)					1		
56	01:41:34 - 01:48:00	254	ES	01:42:20 - 01:42:21	Mira incómodo a los lados.	Philippe (protagonista)				1			
56	01:41:34 - 01:48:00	255	ES	01:42:33 - 01:42:35	Driss sonríe desde fuera del restaurante.	Driss (protagonista)					1		
56	01:41:34 - 01:48:00	256A	ES	01:42:45 - 01:43:09	Philippe mira atónito . Él sonríe . Mira emocionado a Dris. Sonriente Drissle saluda con la mano y se aleja. Philippe habla sonriente con la mujer.	Philippe (protagonista)				1	1		
56	01:41:34 - 01:48:00	256B	ES	01:42:45 - 01:43:09	Philippe mira atónito. Él sonríe . Mira emocionado a Dris. Sonriente Drissle saluda con la mano y se aleja. Philippe habla sonriente con la mujer.	Driss (protagonista)					1		
56	01:41:34 - 01:48:00	257A	RU	1:45:27 - 01:45:32	Филипп чисто выбрит. Наблюдая за симпатичной девушкой митродотеле улыбается .	Philippe (protagonista)					1		

56	01:41:34 - 01:48:00	258A	RU	01:45:46 - 01:45:55	На их лицах широкие добрые улыбки . За соседними столиками много посетителей. Подавшись вперед Дрисс опирается локтями в свои колени. Становится серьезным.	Philippe (protagonista)						1		
56	01:41:34 - 01:48:00	258B	RU	01:45:46 - 01:45:55	На их лицах широкие добрые улыбки. За соседними столиками много посетителей. Подавшись вперед Дрисс опирается локтями в свои колени. Становится серьезным.	Driss (protagonista)								1
56	01:41:34 - 01:48:00	259	RU	01:45:58 - 01:46:00	На <u>лице</u> Филиппа легкая растерянность.	Philippe (protagonista)							1	
56	01:41:34 - 01:48:00	260	RU	01:46:10 - 01:46:11	Лицо Филиппа становится серьезным	Philippe (protagonista)							1	
56	01:41:34 - 01:48:00	261A	RU	01:46:37 - 01:46:58	Глубоко дыша Филипп смотрит по сторонам . За стеклянной стеной ресторана, на веранде перед морем Дрисс, широко улыбаясь Филиппу игриво тербит мочку правого уха. Заложив руки в карманы темного серого пальто подчеркивающее изгибы красивой фигуры к Филиппу подходит Элеонора.	Philippe (protagonista)				1				
56	01:41:34 - 01:48:00	261B	RU	01:46:37 - 01:46:58	Глубоко дыша Филипп смотрит по сторонам. За стеклянной стеной ресторана, на веранде перед морем Дрисс, широко улыбаясь Филиппу игриво тербит мочку правого уха. Заложив руки в карманы темного серого пальто подчеркивающее изгибы красивой фигуры к Филиппу подходит Элеонора.	Driss (protagonista)						1		
56	01:41:34 - 01:48:00	262A	RU	01:47:02 - 01:47:29	Делая короткие не глубокие вдохи Филипп испуганно смотрит перед собой. Выдохнув улыбается . Поворачивает радостное лицо к стоящему за стеклом Дриссу. Улыбнувшись Дрисс поднимает правую руку, повернувшись идет по отделанной белыми камнями набережной. С улыбкой кивнув ему в след Филипп поворачивает голову к севшей напротив Элеоноре.	Philippe (protagonista)				1	1	1		

56	01:41:34 - 01:48:00	262B	RU	01:47:02 - 01:47:29	<p>Делая короткие не глубокие вдохи Филипп испуганно смотрит перед собой. Выдохнув улыбается. Поворачивает радостное лицо к стоящему за стеклом Дриссу.</p> <p>Улыбнувшись Дрисс поднимает правую руку, повернувшись идет по отделанной белыми камнями набережной. С улыбкой кивнув ему в след Филипп поворачивает голову к севшей напротив Элеоноре.</p>	Driss (protagonista)						1		
		198					41	6	8	50	79	35	12	